Der Einfluß des südfranzösischen Minnesangs und Ritterwesens auf die nordfranzösische Sprache bis zum 13. Jahrhundert.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Philosophischen Fakultät I. Sektion

der

Ludwig-Maximilians-Universität München

vorgelegt von

Georg Braun
aus Schwarzbach.

Erlangen
Universitäts-Buchdruckerei von Junge & Sohn
1928.

Diss. München
1928.

* 18678

Referenten: Professor Dr. Eugen Lerch.
Geh.-Rat Professor Dr. Karl Voßler.

Tag der mündlichen Prüfung: 16. Dezember 1927.

Erschienen in den „Romanischen Forschungen“, 42. Band, 1. Heft
Verlag von Junge & Sohn, Erlangen 1928.

Der Einfluss des südfranzösischen Minnesangs und Ritterwesens auf die nordfranzösische Sprache bis zum 13. Jahrhundert.

Von

Georg Braun.

Inhaltsverzeichnis.

A. Wortschatz.

1. Etymologie des Wortes.
2. a) Nordfranzösische Belege.
   b) Provenzalische Belege.
   c) Altfranzösisch übliches Wort vor dem südlichen Einfluß.
3. Bemerkungen.

B. Reime (mit Reimlisten).

C. Flexions-„s“.

Ad A. Wortschatz.

Alphabetisches Wörterverzeichnis — Seite

abelir 24
abet 49
ades 108
aferir 31
amor 14
amoros 17
anbelir 26
atiser 35
balais 59
barat 50
barate 51
m'est bel 27
blandir 37
boban 58
m'est bon 30
cembel 86
dangier 60

Seite
desabelir 26
desbareter 53
donoier 39
esbatre 41
espos 21
gai 70
goloser 34
guile 55
guimple 88
i(e)gal 118
jalos 18
jolif 73
lai 102
malade 82
meschin 91
muser 42
noalz 79
poli 75
que ('denn') 122
ribaut 104
rossignol 90
solaz 66
sordeis 76
tafur 56
tamer 46
tose 96
treschier 97
truander 106
trufe 57
viste 116

Quellen und Hilfsmittel.

I. Altfranzösische Werke.

1. Eide, Eulalia, Passion, Leodegar, Jonas.

Eduard Koschwitz, *Les plus anciens monuments de la langue française.* Heilbronn 1879, Leipzig ^{2}1907.

Wendelin Foerster und Eduard Koschwitz, *Altfranzösisches Übungsbuch (Die ältesten Sprachdenkmäler mit einem Anhang).* Heilbronn 1884, Leipzig ^{4}1911, ^{6}1921.

Edmund Stengel, *Die ältesten französischen Sprachdenkmäler* (Marburger Ausgaben und Abhandlungen 8). Marburg 1884. ^{2}1901.

2. Alexiuslied.

Gaston Paris et L. Pannier, *La Vie de St. Alexis*, Paris 1872. ^{2}1887.

3. Wilhelmslied.

Hermann Suchier, *La Chançun de Guillelme* (Französisches Volksepos des XI. Jahrhunderts), Halle 1911.

4. Gormund und Isembart.
   A. Scheler, *La Mort du Roi Gormund*, Bruxelles 1876.
   R. Heiligbrodt, *Fragment de Gormont et Isembart*, *Romanische Studien* III, 501.
   Alphonse Bayot, *Gormont et Isembart* (*Fragment de Chanson de geste*), Paris 1914 (Sammlung: *Les Classiques Français du Moyen-Age*).
5. Rolandslied.
   Léon Gautier, *La Chanson de Roland*, Tours 1880.
   Eugen Lerch, *Rolandslied*, München 1920, Verlag M. Hueber.
6. Karlsreise.
   Eduard Koschwitz, *Karls des Großen Reise nach Jerusalem und Konstantinopel*, Leipzig 1895.
   Karl Voretzsch, *Einführung in das Studium der Altfranzösischen Sprache*, Halle ^{5}1918 (1. Teil der Karlsreise).
7. Reimpredigt.
   Hermann Suchier, *Reimpredigt: Grant Mal fist Adam*, Halle 1879 (*Bibliotheca Normannica*).
8. Vers del Juïse.
   Hugo von Feilitzen, *Li Ver del Juïse*, *En Fornfransk Predikan*, Upsala 1883.
9. Streit zwischen Leib und Seele.
   Herm. Varnhagen, *Erlanger Beiträge zur Englischen Philologie*, I. Band, Erlangen und Leipzig 1889. [*Nebst der ältesten altfranzösischen Bearbeitung des Streites zwischen Leib und Seele.*]
   Edmund Stengel, *Desputeison de l'âme et du corps*, ZrP. IV, 1880, p. 75.
10. Oxforder (bezw. Cambridger) Psalter.
    Francisque Michel, *Libri Psalmorum, Versio Antiqua Gallica*, Oxford 1860.
    Francisque Michel, *Le Livre des Psaumes* (*Ancienne traduction française d'après les Manuscrits de Cambridge et de Paris*), Paris 1876.
11. Gottesurteil.
    Wendelin Foerster und Eduard Koschwitz, *Altfranzösisches Übungsbuch*, Leipzig 1921, S. 171: *Formel zum Gottesurteil mit Buchprobe.*
12. Gesetze Wilhelms.
    John E. Matzke, *Les Lois de Guillaume le Conquérant*, Paris 1899.
13. Cumpoz (Philippe de Thaon).
    Eduard Mall, *Li Cumpoz Philippe de Thaün* (*der Computus des Philipp von Thaün*), Straßburg 1873.
14. Brandans Seereise.
    Hermann Suchier, *Brandans Seefahrt*, Anglonormannischer Text, 1875, *Romanische Studien*, herausgegeben von Eduard Boehmer.
    Th. Auracher, *Brandans Seereise*, ZrP. II (1878).
15. Lapidaire (de Marbode).
    Léopold Pannier, *Les Lapidaires Français du Moyen-Age*, Paris 1882. (Nr. 1 *Le Lapidaire de Marbode.*)
16. Bestiaire (Philippe de Thaon).
    Emmanuel Walberg, *Le Bestiaire de Philippe de Thaün*, Lund (Schweden), 1900.

17. Sponsus.
W. Cloetta, *Le Mystère de l'Epoux*, *Romania* XXII, 1893, p. 177.
Eugen Lerch, *Einführung in das Altfranzösische*, Berlin 1921. (Enthält den *Sponsus*.)

18. Krönung Ludwigs.
E. Langlois, *Le Couronnement de Louis* (*Chanson de geste*), Paris 1888. (*Société des anciens textes français*, SAT.)

19. Charroi de Nîmes.
Paul Meyer, *Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français*, Paris 1874. (Enthält p. 237 *Le Charroi de Nîmes*, 421 Verse.)
W. J. A. Jonckbloet, *Guillaume d'Orange, Chansons de geste du XIe et XIIe siècles*, La Haye 1854. (Enthält 1. *Li Coronements Lovis*. 2. *Li Charrois de Nymes*.)

20. Theben-Roman.
Léopold Constans, *Le Roman de Thèbes*, Paris 1890. (2 Bände; 2. Bd. Wörterbuch.)

21. Aeneas-Roman.
Salverda de Grave, *Enéas*, Halle 1891.

22. Troja-Roman.
Léopold Constans, *Le Roman de Troie par Benoit de* Sainte Maure, Paris 1909 (6 Bände.).

23. Adamspiel.
K. Graß, *Adamspiel*, Halle 1891.

24. Tristan (Thomas).
Joseph Bédier, *Le Roman de Tristan par Thomas*, Paris 1902 u. 1905, 2 Bände (SAT.).

25. Chrestiens Werke.
Wendelin Foerster, *Erec und Enide*, Halle ²1896.
— — *Cligès*, Halle ²1901.
— — *Ivain*, Halle ²1891.
— — *Lancelot*, Halle 1899.
— — *Guillaume d'Angleterre*, Halle 1911.
[Baist] *Chrestien's von Troyes Contes del Graal* (*Percevaus li Galois*), Abdruck der Handschrift Paris, *français* 794. (Nicht im Buchhandel.)

26. Eracle (par Gautier d'Arras).
E. Löseth, *Eracle p. Gautier d'Arras*, Paris 1890 (*Bibliothèque du Moyen-âge*).

27. Ille et Galeron (par Gautier d'Arras).
Wendelin Foerster, *Ille und Galeron v. Walter von Arras*, Altfrz. Abenteuer-Roman des 12. Jahrhunderts, Halle 1891.

28. QLR. (Les Quatre Livres des Rois).
E. Curtius, *Les Quatre Livres des Rois*, Dresden 1911 (*Gesellschaft für romanische Literatur*, Band XXVI).

29. Saint Gilles.
Gaston Paris und Alphonse Bos, *La Vie de Saint Gilles par Guillaume de Berneville*, Paris 1881 (SAT.).

30. Roman de Rou.
    Hugo Andresen, *Maistre Wace's Roman de Rou* et *des Ducs de Normandie*, Heilbronn 1877/79 (2 Bände).
31. Jordan Fantosme (Guerre d'Ecosse).
    Francisque Michel, *Histoire de la Guerre d'Ecosse par Jourdain Fantosme* in *Chronique des ducs de Normandie*, Paris 1836—44.
32. Lais (Marie de France).
    Karl Warnke, *Die Lais der Marie de France*, Halle ²1900 (*Bibl. norm. tome* III).
33. La Prise de Cordres.
    Ovide Densusianu, *La Prise de Cordres et de Sebille*, Paris 1896 (SAT.).
34. Vers de la Mort.
    Fr. Wulff u. Em. Walberg, *Les Vers de la Mort par Hélinant, Moine de Froidmont*, Paris 1905 (SAT.).
35. Guerre Sainte par Ambroise.
    Gaston Paris, *L'Estoire de la guerre sainte par Ambroise*, Paris 1897 (*Documents inédits sur l'histoire de France*).
36. Tristan (Béroul).
    Ernest Muret, *Le Roman de Tristan par Béroul*, Paris 1903 (SAT.).
37. Orson de Beauvais.
    Gaston Paris, *Orson de Beauvais*, Paris 1899 (SAT.).
38. Romans de Carité et Miserere.
    A. G. van Hamel, *Li Romans de Carité et Miserere*, Paris 1885 (*Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes*, 61 u. 62).
39. Dialogue Gregoire lo Pape.
    Wendelin Foerster, *Li Dialogue Gregoire lo Pape*, Halle 1876.
40. Vie de Saint Grégoire.
    Paul Meyer, *La Vie de Saint Grégoire le Grand, traduite du latin par Frère Angier, Religieux de Sainte Frideswide*, Paris 1883, *Romania* XII.
41. Huon de Bordeaux.
    F. Guessard u. C. Grandmaison, *Huon de Bordeaux* (*Chanson de geste*), Paris 1860.

II. Provenzalische Werke.

42. Boëthiuslied.
    Franz Hündgen, *Das altprovenzalische Boëthiuslied*, Oppeln 1884.
43. Lieder Wilhelms IX.
    Wilhelm Holland u. Adalbert Keller, *Lieder Wilhelms IX., Grafen von Poitou*, Tübingen ²1850.
    A. Jeanroy, *Poésies de Guillaume IX, Comte de Poitiers*, Toulouse 1905 (*Annales du Midi*, Nr. 66).
44. Lieder v. Cercamon.
    Dr. Dejeanne, *Le Troubadour Cercamon*, Toulouse 1905 (*Annales du Midi*, Nr. 65).
45. Lieder v. Marcabru.
    Dr. Dejeanne J.-M.-L., *Poésies Complètes du Troubadour Marcabru*, Toulouse 1909. *Bibliothèque méridionale*, 1ère *Série, Tome* XII.

46. Lieder v. Bernart v. Ventadorn.
Karl Appel, *Bernart von Ventadorn. Seine Lieder mit Glossar*, Halle 1915.
47. Lieder v. Jaufre Rudel.
Alfred Jeanroy, *Les Chansons de Jaufre Rudel*, Paris 1915 (Sammlung: *Les Classiques Français du Moyen-Age*).
48. Lieder v. Peires v. Auvergne.
Rudolf Zenker, *Die Lieder Peires von Auvergne*, Erlangen 1900.

III. Dissertationen.

49. Margot Grzywacz aus Hamburg, *Eifersucht in den Romanischen Sprachen; ein Beitrag zur Kulturgeschichte des Mittelalters*, Inaugural-Dissertation, München 1924 (ungedruckt, Universitäts-Bibliothek).
50. Robert Karch, *Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*, Darmstadt 1901.
51. R. L. Graeme Ritchie, M. A., *Recherches sur la Syntaxe de la Conjonction «Que» dans l'ancien français* (Thèse pour le Doctorat de l'Université), Paris 1907.
52. Paul Heinrich Baumgart, *Wort und Gedankenschatz in der Chanson de Guillelme*, Breslau 1915.

IV. Lexikalische Hilfsmittel.

a) Altfranzösische Wörterbücher.

53. Frédéric Godefroy: *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du XIe au XVe siècle*, Paris 1880—1902, 10 Bände.
54. Edmund Stengel, *Wörterbuch zu den ältesten französischen Denkmälern*, Marburg 1881.
55. Wendelin Foerster, *Wörterbuch zu den sämtlichen Werken Chrestiens von Troyes*, Halle a. S. 1914.

b) Provenzalische Wörterbücher.

56. M. Raynouard, *Lexique Roman ou Dictionnaire de la langue des Troubadours*, Paris 1838—1844, 6 Bände.
57. Emil Levy, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, Leipzig 1894—1918.
58. Emil Levy, *Petit Dictionnaire provençal-français*, Heidelberg 1909.

c) Etymologien.

59. Friedrich Diez, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, 2 Bände, Bonn 1853, [5]1887 (v. Scheler).
60. Gustav Körting, *Lateinisch-Romanisches Wörterbuch*, Paderborn 1891, [3]1907.
61. Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (*REW.*), Heidelberg 1911.
62. Walter v. Wartburg, *Französisch-Etymologisches Wörterbuch* (*Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*), Lieferung 1 ff., Bonn-Leipzig, Kurt Schroeder Verlag 1922*).

*) E. Gamillscheg, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*, Heidelberg 1926, konnte für die Dissertation nicht mehr benutzt werden.

V. Grammatische Hilfsmittel.

a) Altfranzösisch.

63. Karl Voretzsch, *Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache*, Halle ^{5}1918.
64. Schwan-Behrens, *Grammatik des Altfranzösischen* (*Laut- und Formenlehre*), von Ed. Schwan, neu bearbeitet von D. Behrens, Leipzig, 10. verm. Auflage, 1914, III. Teil 1914.
65. Leo Jordan, *Altfranzösisches Elementarbuch*, Bielefeld 1923.
66. Eugen Lerch, *Einführung in das Altfranzösische*, Berlin 1921.
67. Eugen Lerch, *Historische Französische Syntax*, 1. Band, Leipzig 1925.
68. Wilhelm Meyer-Lübke, *Historische Grammatik der französischen Sprache*, I. *Laut- und Flexionslehre*, Heidelberg 1908, ^{2}1913.

b) Provenzalisch.

69. Vincenzo Crescini, *Manualetto Provenzale per uso degli alunni delle facoltà di lettere*, Verona-Padova 1892—1894.
70. O. Schultz-Gora, *Altprovenzalisches Elementarbuch*, Heidelberg 1924, 4. Aufl.
71. Karl Appel, *Provenzalische Lautlehre*, Leipzig 1918.
72. Karl Appel, *Provenzalische Chrestomathie mit Abriß der Formenlehre*, Leipzig 1895, ^{2}1902.
73. Karl Bartsch, *Chrestomathie Provençale*, Marburg 1903.
74. Karl Oreans, *Die O-Laute im Provenzalischen*, Erlangen 1891 (*Romanische Forschungen*, hrsg. v. Karl Vollmöller, IV. Band).

VI. Encyklopädische Hilfsmittel (Zeitschriften).

75. H. Morf, *Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs*, Berlin 1911 (*Abhandlungen der Preuß. Akademie der Wissenschaften, Histor.-Phil. Kl.*).
76. Ernst Gamillscheg, *Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs* (*Hauptfragen der Romanistik*, Festschrift für Philipp August Becker), Heidelberg 1922.
77. Paul Meyer, *Romania, Recueil trimestriel*, Paris 1872 ff.
78. Ed. Boehmer, *Romanische Studien*, Straßburg-Bonn 1875—1895, 6 Bände.
79. Ernst Hoepffner, *Zeitschrift für romanische Philologie* (LrP.), Halle 1876 ff.
80. Karl Vollmöller, *Romanische Forschungen* (Rom. Fo.), Erlangen 1882 ff.
81. Dietrich Behrens, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* (ZFSL.), Oppeln 1880 ff.
82. Otto Behaghel und Fritz Neumann, *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* (LGRP.), Leipzig 1880 ff.
83. Fritz Aeppli, *Die wichtigsten Ausdrücke für das Tanzen in den romanischen Sprachen*, Halle (Saale) 1925 (*Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*, Heft 75).

VII. Literaturgeschichten.

84. Heinrich Junker, *Grundriß der Geschichte der französischen Literatur von ihren Anfängen bis zur Gegenwart*, Münster i. W. 1905.
85. Karl Voretzsch, *Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur*, Halle ^{3}1925.
86. Hermann Suchier u. Adolf Birch-Hirschfeld, *Geschichte der französischen Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart*, Leipzig-Wien 1913.

Einleitung.

Daß das Altfranzösische auf das Provenzalische einen nicht unbedeutenden Einfluß ausgeübt hat, ist von Rob. Karch in seiner Dissertation: „*Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*“ nachzuweisen versucht worden. So dürfte z. B. *joi* (< *gaudium*), von dem C. Appel[1]) schreibt: „Wenn in den Liedern der Trobadors ein Wort vielleicht noch häufiger erscheint als *amor*, so ist es das Wort *joi*“, aus dem Norden importiert sein (Karch, p. 27). Andererseits aber läßt es sich nicht leugnen, daß auch umgekehrt das Provenzalische auf das Nordfranzösische eingewirkt hat. Die literarische Beeinflussung des Nordens durch den Süden hat Lerch[2]) kurz skizziert. In drei große Perioden läßt sich das Mittelalter teilen: Die erste, die Zeit der Frühgotik, ist asketisch, abstrakt, kollektiv, auf literarischem Gebiete die Epoche des Heldenepos. Die zweite bringt „das Dekorative und Ornamentale zur Entfaltung“, das Mondäne, Konkrete, Individuelle herrscht vor; auf dem Gebiete der Literatur zeigt sich dieser Geist im „antikisierenden und im höfischen Epos“. Die dritte ist die Synthese zwischen den zwei ersten Perioden; „Spiritualismus und Naturalismus gehen nebeneinander her“. Das zeigt sich in der bedeutendsten Dichtung des 13. Jahrhunderts: im Rosenroman. Diese Wendung von der ersten zur zweiten Periode dürfte auf zwei Hauptfaktoren zurückzuführen sein: die „Bekanntschaft mit dem Orient (Kreuzzüge) und mit dem Süden (Trobadorlyrik)“. Für uns kommt nun vor allem die zweite Periode in Betracht, insofern hier der Süden auf den Norden sprach- und lautgeschichtlich eingewirkt hat. Zwar hat Gaston Paris[3]) bereits im Rolandslied Spuren südlichen Einflusses zu entdecken geglaubt. Er schreibt:

---

1) *Bernart von Ventadorn, Seine Lieder*, p. LXXII, Einleitung.

2) In seiner Besprechung von Fr. Schürr, *Das Altfranzösische Epos* (LGRP., 1926, Nr. 7—8).

3) *Romania*, XVII, 1888, p. 425 ff.

«Les mots d'origine germanique, y compris les noms propres, qui figurent dans la Chanson de Roland conservent très régulièrement l'h initiale devant une voyelle: hastif, honte, Henri etc. . . . Deux mots seuls font exception: On a d'un côté helme (healme) halberc et de l'autre elme, osberc. . . . La forme avec h n'est jamais attestée par la mesure du vers. L'h germanique a disparu sans laisser de traces dans le midi de la Gaule, tandis qu'elle s'est maintenue dans le nord . . . C'était du midi que venaient . . . les pièces d'armures les plus estimées, et cela nous explique fort bien la forme particulière elme à côté de la forme purement française helme[1]*). L'absence d'h n'est pas la seule singularité du mot osberc. halsberc > alsberc > ausberc > osberc. L'l s'est vocalisée certainement de meilleure heure dans le midi que dans le nord . . . Il est donc très admissible qu'on ait dit ausberc pour halsberc dans le midi dès l'époque mérovingienne. Le mot fut importé en France avant la réduction de au à o, c'est-à-dire sans doute avant le commencement du IXe siècle: dès lors, quand les au devinrent o, ausberc partagea le sort commun et devint osberc. Ainsi la forme particulière de ce mot démontre doublement la grande extension dans la France du nord, au moins au XIe siècle et sans doute dès le VIIIe, du commerce des armes fabriquées ou vendues par des méridionaux».* Es mag immerhin sein, daß ab und zu vereinzelte Wörter, wie *osberc*, *elme* schon früh vom Süden nach dem Norden Frankreichs gekommen sind, etwa um die Mitte des 12. Jahrhunderts jedoch treten Nord und Süd in besonders nahe Beziehungen. Das erhellt aus geschichtlichen Ereignissen. Im Jahre 1137 hatte sich Ludwig, nachher als VIII. König von Frankreich, mit Eleonore von Aquitanien vermählt. Nach 15jähriger unglücklicher Ehe folgte die Scheidung und wenige Wochen darauf vermählte sich Eleonore mit Heinrich Plantagenet, Inhaber der Grafschaften Anjou, Maine und Touraine. Da dieser (1154) auch den englischen Thron und damit die Normandie nebst der Bretagne erbte, besaß der nunmehrige König Heinrich II. von England die größere westliche Hälfte von Frankreich, war also viel mächtiger als der französische König. Diese Eleonore von Aquitanien, die Enkelin des Grafen Wilhelm IX. von Poitiers, des ältesten Troubadours, war eine bekannte Gönnerin der provenzalischen Minnesänger. „Durch ihre beiden Töchter, von denen die ältere, Marie, an den Grafen Heinrich I. von Champagne und die zweite, Alix, an dessen Bruder, Graf Thibaut V.

1) Cf. M. Schirling, *Die Verteidigungswaffen im altfranzösischen Epos*, Dissertation, Marburg 1887.

von Blois, vermählt war, gelangte der Minnedienst und mit ihm die neue Dichtung auch nach dem Norden Frankreichs. Als erster Vertreter der neuen Lyrik tritt uns Chrestien von Troyes entgegen, der am Hofe der Gräfin Marie lebt und von ihr zu seinem Lanzelotroman *la matiere et le sen* (Stoff und leitende Idee) erhält"[1]. Alix von Blois, Eleonores andere Tochter, war die Gönnerin Walters von Arras, des Verfassers des Heraclius und von Ille et Galeron. Auch Eleonore selbst blieb, nachdem sie Königin von England geworden war, in Fühlung mit den Trobadors und den nordfranzösischen Dichtern: „In ihrem Gefolge kam Bernart von Ventadorn nach England, der einzige Trobador, von dem wir mit Sicherheit wissen, daß er am Hofe Heinrichs II. war"[2]. Der „normanische Dichter Wace schrieb um 1157 im Auftrage der Königin Eleonore seine *Geste des Bretons* oder *Brut*"[3]. „Beneeit von Sainte-More widmete ihr seinen *Roman de Troie*"[4]).

Aus dem Gesagten leuchtet ein, daß von der Mitte des 12. Jahrhunderts etwa die Beziehungen zwischen Nord und Süd enger denn je geworden waren und daß sich dies auch in der nordfranzösischen Literatur zeigt. In der Tat fällt hier etwa seit 1150 eine Reihe von Wörtern und Ausdrücken auf, die sich vorher dort nicht finden, gewöhnlich aber bei den ältesten Trobadors nachweisbar sind. In der Regel sind es Wörter, die zu der Minne irgendwie in Beziehung stehen und folglich als südliche Lehnwörter betrachtet werden können. Für das Nordfranzösische lassen sich zumeist vorher andere Wörter feststellen, bis um 1150 ungefähr die neuen Bezeichnungen aus dem Süden sich einbürgern, wobei die alten Wörter daneben fast durchweg weiter verwendet werden. Um diese Zeit beginnt eben „der südfranzösische Minnesang, der in Nordfrankreich über den Poitou einzog, in der Gegend also, wo bereits der älteste französische Trobador Wilhelm IX. dichtete"[5]), sich mehr und mehr auch außerhalb seiner engeren Heimat auszubreiten. Ein strikter Beweis, daß

1) K. Voretzsch, *Einf. Altfrz. Lit.*[3], p. 42.

2) C. Appel, *Bern. von Ventad.*, Einl. p. LVI.

3) K. Voretzsch, *Altfrz. Lit.*[3] p. 239.

4) Marg. Grzywacz, *Eifersucht in den rom. Spr.*, Teil IV, S. 45. Cf. auch Lerch, *Einf. ins Altfrz.*, p. 117, Berlin 1921.

5) E. Gamillscheg, *Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs* p. 69, Heidelberg 1922.

die von uns angeführten Wörter provenzalisch sind, läßt sich natürlich nicht führen; die Wahrscheinlichkeit ihrer südlichen Herkunft wird um so größer, je mehr sie lautlich mit den provenzalischen Wörtern übereinstimmen. Ist lautliche Übereinstimmung nicht vorhanden, so können sie auch adaptiert sein.

Unsere Untersuchung gliedern wir in drei Hauptteile. Teil I umfaßt den neuen Wortschatz, der von der Provence nach dem Norden kam. Teil II behandelt die Reime auf *or*, die nur für das Auge, aber nicht für das Ohr reimen. Teil III befaßt sich mit dem Flexions-'s' der Feminina Abstrakta auf *or(s)* im Singular. Der wichtigste Abschnitt wird dem vermutlich aus dem Süden stammenden Wortschatz gewidmet sein, wobei unter I der Hauptbegriff der Minnedichtung *amor* behandelt wird, sodann *gelos* (*jalos*) und *espos(e)*, die von der Mehrzahl der Romanisten als südliche Lehnwörter angenommen werden; II umfaßt die Abstrakta, III die Konkreta, IV Sonstiges. Von jedem Wort wird zunächst die Etymologie festgestellt (1). Dann führen wir von jedem Worte (Ausdruck) die nachweisbaren Belegstellen mit Beispielen im Nordfranzösischen an (2 a). Es folgen die provenzalischen Belege (2 b). 2 c umfaßt die Wörter, die vor dem provenzalischen Einfluß im Norden, also etwa vor 1150, üblich waren. Unter (3) (Bemerkungen) erfolgt eine kürzere oder längere Betrachtung im Anschluß an das vorgefundene Material. Die folgende Übersicht ist R. L. G. Ritchie[1]), entnommen; im allgemeinen geben wir die nordfranzösischen Werke in der von Ritchie angegebenen chronologischen Reihenfolge wieder; war eine Umstellung nötig, so geschah es im Anschluß an K. Voretzsch[2]). Ebenso hielten wir uns bei Aufstellung der Tabelle der provenzalischen Texte an die Ausführungen von Voretzsch, soweit von provenzalischen Werken in seiner erwähnten Einführung überhaupt die Rede ist.

Chronologische Tabelle der altfranz. Texte.

a) Vor dem provenzalischen Einfluss.

IXe Siècle.

Vers 841. Serments de Strasbourg.
Vers 881. Séquence de sainte Eulalie.

1) *Recherches sur . . . la conjonction «que», Tableau Chronologique des Textes Français*, p. XXIII u. XXIV, Paris 1907.

2) *Altfrz. Literat.* ³1925.

Xe Siècle.

Première Moitié.

Homélie sur Jonas.

Deuxième Moitié.

Passion, Vie de Saint Léger.

XIe Siècle.

Première Moitié.

Vers 1040. Vie de saint Alexis.

Deuxième Moitié.

Chanson de Guillaume (?).

XIIe Siècle.

Premier Quart.

Gormund et Isembart.
Forme conservée du Roland.
Pèlerinage de Charlemagne.
Vie de saint Grégoire.
Reimpredigt (Gran mal fist Adam).
Li Vers del Juise.
Débat de l'âme et du corps.
Psautier dit d'Oxford.
Gottesurteil. Lois de Guillaume le Conquérant.
Vers 1119. (Comput) Cumpoz de Philippe de Thaon.
Vers 1121. Vie de saint Brandan.
Vers 1125. Lapidaire de Marbode.

Deuxième Quart.

Vers 1130. Bestiaire de Philippe de Thaon.
Mystère de l'Époux.
Le Couronnement de Louis.

b) Nach dem provenzalischen Einfluſs.

Vers 1140. Le Charroi de Nîmes.
Vers 1150. Thèbes. Mystère d'Adam.

Troisième Quart.

Vers 1160. Enéas. Erec (E).
Vers 1165. Troie.
Vers 1168. Le Roman de Tristan de Thomas.
Cligés (C). Eracles. Ille.
Roman de la Charrete (K).

Vers 1170. Livres des Rois. Manuscrit O du Roland.
Vers 1160—1174. Vie de saint Gilles. Le Roman de Rou.
Vers 1172. Ivain (L).
Vers 1174. Jourdain Fantosme: Histoire de la Guerre d'Ecosse.
Vers 1175. Lais de Marie de France. Perceval (G).

Dernier Quart.

Vers 1190—1195. La Prise de Cordres.
Vers 1194—1197. Les Vers de la Mort.
Vers 1196. Ambroise, Histoire de la guerre sainte.
Vers 1190—1200. Tristan de Béroul.

XIIIe Siècle.

Premier Quart.

Orson de Beauvais. Le Roman de Carité.
Le Dialogue de Grégoire le Pape. Vie de Saint Grégoire p. Angier.
Vers 1220. Huon de Bordeaux.

Chronologische Tabelle der provenzalischen Texte.

XI. Jahrhundert.

Boëthiusleben[1]).

XII. Jahrhundert.

Alexanderfragment[2]).
Girart de Roussillon[3]).

Trobadors.

Lieder Wilhelms IX., Grafen von Poitou.
„ v. Cercamon.
„ Marcabru.
„ Bernart von Ventadorn.
„ Jaufre Rudel.
„ Raimbaut III., Grafen v. Orange.
„ Peire v. Auvergne.
„ Giraut v. Borneil.

1) „Zwischen 950 und 1050" (Voretzsch, *Lit.*^{3}, p. 41).

2) „In der Regel der provenzalischen, von Suchier der frankoprovenzalischen Literatur zugerechnet" (Voretzsch, p. 247).

3) „Das Gedicht zeigt in den Handschriften teils burgundische, teils provenzalische Sprachformen und wird in der Regel der provenzalischen Literatur zugerechnet" (Vor. p. 198).

A. Wortschatz.

I. amor — amoros — jalos — espos.

II. Abstrakta: abelir, anbelir, desabelir, m'est bel, m'est bon — aferir — goloser — atiser — blandir — donoier — esbatre — muser — tamer — abet, barat, barate, desbareter, guile, tafur, trufe — boban — balais — dangier — solaz — gai — jolif — poli — sordeis — noalz — malade.

III. Konkreta: cembel — guimple — rossignol — meschin — tose — trescier — lai — ribaut — truant.

IV. Sonstiges: adès — viste — igal — que.

amor 'Liebe'.

1. Wir können bei Besprechung dieses Wortes M. Grzywacz[1]) folgen in ihrer (ungedruckten) Dissertation.

Sie schreibt Teil IV, 4, S. 39ff.:

„Haupttoniges ungedrucktes vgl. *o* (klass. *ō*) erscheint in der frz. Schriftsprache seit dem 12. Jahrhundert als *eu: hora* > *heure, illorum* > *leur, honorem* > *honneur, dolorem* > *douleur;* Suffix *-osum, -osam* > *eux, euse,* z. B. *joyeux, amoureux* etc. . . .; demnach erwartet man auch **ameur* < *amorem, *jaleux* < *zelosum, épeux, épeuse* < *sponsum, sponsam.* [Ausnahme vor v: *lopa* > *louve*]".

Seite 40: „Für die Abweichung von *amour, époux, jaloux* gibt es zwei Erklärungen:

1. eine rein lautliche.

amour durch *amoureux* beeinflußt (vortoniges *ou*), *époux* durch *épouser, jaloux* durch *jalousie* oder durch *jalouser.* Gegen diese Erklärung spricht, daß *amoureux* sicherlich viel seltener war als *amour* (im folgenden werden wir den Beweis bringen, daß *amoureux* überhaupt südliches Lehnwort ist) und ferner, daß dann nach *douloureux* nicht *doleur*, sondern *dolour* zu erwarten wäre; *jalouser*[2]) hat *jaloux* beeinflußt; doch tritt *jalouser* erst spät auf (13. und 14. Jahrhundert).

2. eine kulturhistorische.

amour, jaloux und *époux* hätten ihr *u* bewahrt bezw. angenommen unter dem Einfluß der provenzalischen Formen *amor, gelos* und *espos*, weil diese Wörter zum Gedankenkreis der Minnedichtung gehörten. Hauptstadt des Languedoc *Toulouse* (nicht **Touleuse*). Die

1) *Eifersucht in d. rom. Spr.*, Münch. 1924.

2) L. Jordan, *Altfranzösisches Elementarbuch*, Bielefeld 1923.

kulturhistorische Erklärung wird vertreten von Fritz Neumann und Karl Voretzsch“ [1]).

Soweit Margot Grzywacz [2]).

Voretzsch[1]) zitiert Fritz Neumann: „*Amor* ist das Hauptwort, der Hauptbegriff der altfranzösischen lyrischen Dichtung. Und wie sich diese im wesentlichen an das provenzalische Muster anlehnt, so übernimmt sie auch von daher das in Frage stehende Wort. Mit dem Import der neuen Sache, des neuen Begriffes der höfischen Minne, *amor*, ist zugleich das Wort dafür nach dem Norden gekommen“.

Seite 41 schreibt M. Grzywacz:

„Man nimmt gewöhnlich an, daß das Adjektiv *amoureux*, wo das vortonige *o* regelmäßig zu *ou* wurde, auf den Tonvokal des Stammwortes eingewirkt habe“. „Schon bei Chrestien von Troyes bilden diese Wörter (Liebe, Gatte, Eifersucht) eine Ausnahme, sind also als provenzalische Lehnwörter oder wenigstens als beeinflußt durch die entsprechenden provenzalischen Formen anzusehen.“

Auch Schwan-Behrens[3]) schreibt:

„Altfrz. und neufrz. *amour* kann durch *amoureux* beeinflußt sein. Nach anderer Auffassung wäre in *amour* provenzalischer Einfluß zu erkennen“.

Ebenso hält Meyer-Lübke[4]) *amour* für „vielleicht“ provenzalisch.

Wir möchten uns der kulturhistorischen Meinung anschließen, daß *amour* zwar kein südliches Lehnwort an und für sich ist, daß aber das Beharren bei *ou* statt *eu* auf provenzalischen Einfluß zurückzuführen ist.

Auffällig ist ja auch, daß *amour* zwar sich schon in den ältesten Denkmälern findet, jedoch viel seltener gebräuchlich ist, als in den höfisch beeinflußten Romanen von der Mitte des 12. Jahrhunderts an.

2. Belegstellen für *amor* (*amour*) im Nordfrz.

Eide I, 1. *Pro Deo amor.*

---

1) *Einf. Altfrz. Spr.*, S. 180 und 181.

2) Die Möglichkeit eines ‘Latinismus’ wird von Grzywacz nicht erwogen, die jedoch auch nicht ausgeschlossen wäre.

3) *Grammatik des Altfranzösischen*, § 237, Anmerk., Leipzig 1911.

4) *Historische Grammatik der frz. Sprache*, § 66, Heidelberg 1908.

Leodegar 3. *En soë amor.*
Alexius 14 c, 34 c, 44 e, 45 c, 46 e, 31 b, 93 a.
Rolandslied 86, 2009, 3107, 3596.
Karlsreise 32, 752, 791, 854, 856, 870.
Krönung Ludwigs 185, 1834, 2121.

Wir haben es unternommen, in einem der ältesten höfischen Romane, dem Aeneas-Roman, das Vorkommen des Wortes *amor* zu zählen und dabei die folgenden Stellen gefunden:

Aeneas 32:[1]), 102:, 156, 769, 776, 814, 817:, 822, 1202:, 1203(2×), 1221:, 1240, 1242:, 1244, 1271:, 1293:, 1305, 1315:, 1334, 1336:, 1371, 1373:, 1385, 1391, 1394, 1408, 1413, 1418, 1432:, 1442, 1448, 1449, 1456, 1489:, 1502, 1527:, 1594:, 1721:, 1733, 1794:, 1795, 1824, 1826, 1882, 1940, 1958, 1959, 1968, 1972, 1990:, 2058, 2062, 2097, 2140, 2337, 2623, 2626, 2631:, 2656, 3131, 4167:, 4299:, 4335:, 4377:, 4913, 4915, 4952, 5157, 5233, 5853, 6010:, 7867:, 7874, 7879:, 7890, 7901:, 7916, 7919, 7921, 7931, 7939, 7952, 7956:, 7968:, 7976, 7982, 7991:, 8007, 8019:, 8057, 8060:, 8065, 8078, 8095, 8100:, 8104, 8131:, 8139, 8158, 8168, 8172, 8178, 8183, 8185, 8189, 8196:, 8203, 8204, 8205, 8207, 8216, 8222, 8231, 8238:, 8259, 8280, 8281:, 8285, 8294:, 8296, 8298, 8302, 8303, 8306, 8308, 8336, 8374:, 8377, 8426, 8428, 8457, 8461, 8466, 8467, 8475, 8481:, 8489, 8495:, 8504:, 8512:, 8518:, 8530:, 8545, 8564:, 8617:, 8619, 8628, 8631, 8633:, 8655, 8657, 8658, 8667, 8676:, 8681, 8685, 8689, 8698, 8755, 8759, 8762, 8789, 8869:, 8899:, 8911, 8922:, 8930, 8931, 8932, 8935, 8940, 8949, 8984, 8994, 9000, 9003, 9014:, 9017, 9026:, 9044, 9050:, 9060:, 9061, 9062, 9063, 9064, 9065, 9066, 9067, 9075:, 9082, 9093, 9096, 9129, 9144, 9183, 9189:, 9192, 9204:, 9210, 9323:, 9340, 9852:, 9863, 9865:, 9885:, 9898, 9908, 9924:, 9942, 9945:, 9971, 9980, 9982, 9997, 10021:.

Daß der Aeneas-Roman stark unter dem Einfluß des südfranzösischen Minnesanges stand, zeigen die mehr als 200 Belegstellen für das Wort *amor*. Keines der vorgehenden Werke der altfranzösischen Literatur liefert so viele Beispiele[2]).

1) 2 Punkte (:) hinter einer Zahl bedeuten, daß das betreffende Wort im Reime vorkommt.

2) Cf. auch Margot Grzywacz, a. a. O., Exkurs über *amour*, Teil IV, 4.

amoros 'verliebt'.

1. *amoros* < *amorōsu(m)*[1]).

2. a) nordfranzösische Belege.

Theben-Roman 965:, 8433:, 9075:.
Troja-Roman 5434:, 5549:.
Tristan (Thomas) 1173:, 1254:, 1711:, 2199:, 2286:, 3127:.
Chrestien L 5394 V.
Vie de Greg. 66:.

Beispiele.

Theben-Roman 965: Les ueuz ont vairs et *amoros.*
8433: Ueuz vairs rianz et *amoros.*
9075: Li reis est gais et *amoros.*
Troja-Roman 5434: Mais liez e gais e *amoros.*
5549: Les ueuz clers, vairs e *amoros.*
Tristan (Thomas) 1173: Car il ert chevaler hontus
E bon e frans e *amerus.*
1254: Od eles vunt li *amerus.*
1711: N'est merveille s'el fait folie
Vers riche hume tant *amerus.*
2199: Le Castel Tristran l'*Amerus.*
2286: Quant jo sui Tristran l'*Amerus.*
3127: Tomas fine ci sun escrit
A tuz amanz saluz i dit,
As pensis e as *amerus.*
Chrestien L 5394 neben *ameros* auch *amoronge*[2]).
Vie de St. Greg. 66: A Deu e al secle *amorous.*

b) Provenzalische Belege.

Cercamon.
Lied VI, 56: Que . . . bon'Amors . . .
Anz dona joi als arditz *amoros.*

Marcabru.
Lied VII, 47: Que qui trop es *amoros.*

Bernart v. Ventadorn.
Lied III, 2; VIII, 20; XXVIII, 58.

Uc Catola[3]).
Stück LIX, 3: Qu'estat m'avez adreiz et *amoros.*

Peire Raimon de Toulouse[3]).

---

1) W. Foerster, *Wörterb.*
2) W. Foerster, *Wörterb. amoronge* < **amorōneu*, verliebt, sonst unbekannt.
3) K. Bartsch, *Prov. Chrest.*, Marb. 1903.

Stück LXXXIX, 1 . . . ab un *amoros plazer.*

3. Bemerkungen.

In *amoros* dürften wir es — insofern es sich nicht um einen 'Latinismus' handelt — mit einem südlichen Lehnwort zu tun haben; es findet sich schon bei den ältesten Troubadours, im Nordfranzösischen dagegen ist es zum erstenmal im Theben-Roman belegt. Das Wort ist folglich im Süden eher nachweisbar als im Norden, gehört zum Wortschatz der Minnelyrik und ist wohl von der Provence nach Nordfrankreich gekommen. Wenn wir also *amoros* als südliches Lehnwort ansehen dürfen, so ist damit für die kulturhistorische Erklärung von *amor* > *amour* (statt **ameur*) ein weiterer Beweis erbracht worden.

jalos 'eifersüchtig'.

1. *jalos* < *zelōsu*[1]).
   < *zelōsu* (*REW* 9613); prov. *gelos.*
   > frz. *jalouse.*

Cf. Margot Grzywacz, Teil I, Seite 2: „*Zelosus* ist nicht mündlich überliefertes Erbwort, sondern auf gelehrtem Weg wieder in seine romanische Formen eingeführt. Da das Grundwort *zelus* als gelehrt anzunehmen ist, so gilt das gleiche auch von der Ableitung *zelosus.*"

Teil III, S. 18: „Provenzalisch *gelos*, der historisch älteste *zelosus*-Reflex, ist nicht volkstümlich und nicht von Anfang an in den Sprachen vorhanden gewesen, sondern zu irgendeiner Zeit aus dem lateinischen *zelosus, zelotes* übernommen bezw. von lat. *zelus* neu abgeleitet worden. Wem diese Neuschöpfung zu verdanken ist, ist mit Sicherheit nicht zu ermitteln".

Teil III, S. 21: „Da es mehr als unwahrscheinlich erscheint, daß *zelosus* aus dem klassischen Altertum stammt, kommen als nächste Quelle die Bibel und die kirchliche Gelehrsamkeit in Betracht". Seite 29: „Der Fall, daß ein so weltliches Wort wie der Ausdruck für 'Eifersucht' aus der Theologie bezogen wurde, steht nicht vereinzelt da: Auch das Wort *carole* und *caroler*, das im Altfrz. einen Reigentanz bezeichnete, ist geistlichen Ursprungs."

2. a) Nordfranzösische Belege.

Aeneas-Roman 5374:, 7096:, 8380:.
Tristan (Thomas) 1002, 1003:.

1) W. Foerster, *Wörterb.*, südl. Lehnwort.

Chrestien E 3304:, C 6606:, L 2502:, K 1097:, G 2007 (*jalosie*).

Marie de France (Lais) Guig. 213, 215:, 343:.

Ionec 75, 87.

Beispiele:

Aeneas-Roman 5374: Les berbiz veit dont est *gelos*. (Cf. auch golos.)
7096: Ge n'en serai ja trop *jalos*.
8380: Se ge vos ai,
Ja n'amerai home fors vos,
Ne seiez ja de mei *jalos*.

Tristan (Thomas) 1002: De ceste amor *jalus* ne fust.
1003: Mes por ce en est il *jalus*
Que de li perdre est poürus.

Chrestien E 3304: Erec ne fu mie *jalos*.
C 6606: Mes de neant estes *jalos*.
L 2502: Que l'an ne vos apiaut *jalos*.
K 1097: Quant nu a nu a li adoise,
Si n'an iert il mie *jalos*.

Marie de France (Guig.) 213 *Gelus* estait a desmesure;
Car ceo purporte la nature.
215: Que tuit li vieil seient *gelus*.
343: Anguissusement est *gelus*.

Ionec 75 Cist vielz *gelus* de quei se crient,
Ki en si grant prisun me tient?
87 Ki a cest *gelus* me donerent.

b) Provenzalische Belege.

Cercamon.

Lied V, Vers 49 Pueis al jorn s'en ira conques,
Si be l'es mal al *gelos* brau.

Lied VI, Vers 22: Per que'l marit en devenon *gilos*.

Marcabru.

Lied II, Vers 16, 24, 36 (*gilos*).

Lied XVII, Vers 15: E·l *jelos* bada e musa.

Jaufre Rudel.

Lied III, Vers 45 (*gilos*).

Bernart v. Ventadorn.

Lied XXIV, Vers 34; Lied XLI, Vers 45.

C. Appel[1]).

Nr. 48, Vers 3 und 6: (Balada und Dansa).

3 E pir *ialous* irritar-eza!

6: A la vi', a la vie, *ialous*.

1) *Prov. Chrestomathie*, Leipzig 1902.

Nr. 45, Vers 1: Quant lo *gilos* er fora.
Nr. 53, Vers 11: (Alba).
Tot o fassam en despieg del *gilos*.

c) Altfranzösisch ursprünglich gebräuchliches Wort.
enveios. enveie.

Passion 78. M. Grzywacz[1]) schreibt: „Die *Clermonter Passion* hätte statt von der *enveie* der Juden (Vers 78) zu reden, auch von einer *jalousie* sprechen können".

Chrestien C 796; L 3669; L 2218 (*anvie, envie*).
C 806 (*anvieus*).

3. Bemerkungen.

Bereits Margot Grzywacz hat nachgewiesen, daß *jaloux* bezw. *jalousie* aus Südfrankreich nach dem Norden kam. Sie schreibt[2]): „Provenzalisch *gelos* läßt sich früher belegen als nordfranzösisch *jalous* . . . Im Nordfranzösischen ließ sich kein älterer Beleg finden als im Aencas-Roman. Es ist sehr wohl möglich, daß das provenzalische Wort im Gefolge der Eleonore v. Aquitanien oder durch ihre Töchter, Marie von der Champagne und Alix von Blois nach Nordfrankreich gekommen ist." Einige Bemerkungen noch zur lautlichen Entwicklung. Im Provenzalischen tritt neben *gelos* auch *gilos* auf. Schultz-Gora[3]) erklärt das folgendermaßen: „Da *e* in der unbetonten Silbe immer geschlossen war, so findet sich oft *i* dafür, namentlich nach Palatal". Über das *a* des Nordfrz. (*jalous*) schreibt Schwan-Behrens[4]): „Dialektisch ist *e*, namentlich vor *r* und *l* in *a* übergegangen, wovon die Schriftsprache Spuren aufweist, z. B. *zelosu* > *jalous* (halb gelehrt)". Marg. Grzywacz bemerkt dazu[5]): „Die Erklärung von Schwan-Behrens erscheint in sich widerspruchsvoll, einerseits halbgelehrt (nach unserer Auffassung ist es ganz gelehrt, fügt Grzywacz hinzu), andererseits dialektisch. Ebeling[6]) hat eine semantische Erklärung vorgeschlagen: Anlehnung an altfrz. *jalne* (*jaune*) 'gelb'. Gelb ist noch heute die Farbe des Neides und die Eifersucht ist ja nur eine Art Neid. Des weiteren könnte man auch Anlehnung an Altfrz. *jal* 'Hahn' vermuten. (Als eifersüchtig

1) Teil II, S. 10.
2) Teil IV, S. 39.
3) *Altprovenzal. Elementarb.*[3], § 50, S. 29.
4) *Grammatik des Altfrz.*, § 84 Anmerk.
5) Teil IV, S. 33.
6) *Auberée*, S. 92, Vers 246, Halle 1895.

wird der Hahn bezeichnet bei Raynouard in einem provenzalischen Sprichwort: *Gals es gilos de sas galhinas*). *Jal* ist im Altfrz. häufiger als *coq*; es kommt bereits in der *Clerm. Passion* vor (Vers 193). Nimmt man Anlehnung an *jal* an, so wird damit zugleich verständlich gemacht, daß die Verwandlung nur im Französischen und nur dort erfolgt ist.“ [1]) Ferner bemerkt M. Grzywacz[2]): „Das Englische hat bis Chaucer nur die Schreibung *gelus*, nicht die heutige mit *ea* (*zealous*)“. Auch im Normannischen scheint die Form mit *e* die ursprüngliche[3]). Seite 36: „Zeitweise gehörte die Normandie auch politisch zum Süden und so ist vielleicht *e* des Südens gerade hier (in der Normandie) beibehalten worden“. Seite 38: „Zur Zeit Marie de France war die Normandie politisch mit England und mit dem Süden verbunden“. „Da außerdem das Normannische und Anglonormannische bereits lange vor dem Franzischen (woraus sich die Schriftsprache entwickelte) eine reiche Literatur hervorgebracht hatte, so ist es nicht weiter auffällig, daß die Dichter des anglonormannischen Königreichs die Form *jalous*, die, wenn nicht in der Champagne (Chrestien), so in Paris entstanden ist, nicht übernahmen, sondern die Form *gelus*, die dem prov. *gelos* entsprach, festhielten.“ Über die Entwicklung von *gelos* > *jaloux* (statt **jaleux*) cf. unter *amour* bezw. *espous(e)*. Fassen wir zusammen, so ergibt sich: *jaloux* ist ein südliches Lehnwort, das erst von der Mitte des 12. Jahrhunderts an in Nordfrankreich gebräuchlich ist. Es ist nicht nur in seiner lautlichen Entwicklung (*oux* statt *eux*) südlich beeinflußt (wie etwa *amour, époux*, die bereits vor dem Einfluß des Südens im Norden gebraucht wurden), sondern Lehnwort der Minnedichtung des Südens. Das ergibt sich schon daraus, weil *gelos* bereits von den ältesten Troubadours (Marcabru, Cercamon, Jaufre Rudel, Bernart von Ventadorn) verwendet wird. Es nehmen auch für *jaloux* „alle Forscher, soweit sie nicht rein lautphysiologisch erklären, prov. Einfluß an“ (S. 41).

espos, espose ‘Gatte, Gattin’.

1. *espos, espose* < *spo[n]sum, spo[n]sam*[4]).

2. a) Nordfranzösische Belege.

1) C. Appel, *Prov. Lautlehre*, Leipzig 1918, § 44c. Prov. *gal* und *jal, jau* < *gallus*, und Schwan-Behrens, *Grammatik des Altfrz.*, Leipzig 1909, § 138 anlautendes *g*: *gallu* > *jal*; auch § 279, 4c.

2) Teil IV, S. 34.

3) Cf. Marie de France, *Lais*.

4) W. Foerster, *Wörterbuch*.

Alexiuslied 66.
Sponsus 13, 15, 73.
Oxforder Psalter XVIII, 5.
Theben-Roman 2307:, 6247:, 6414:.
Aeneas-Roman 1304:.
Troja-Roman 1409, 29 388.
Chrestien L 6758:, W 1193:, K 6038:.
Tristan (Thomas) 219:, 547:, 1051.
Eracle 4913:, 2236:, 4914:.
Ille 1814:, 4300:, 4780:, 4828:.
Roman de Rou II, 10 201.
Marie de France (Lais) Fraisne 334, 373, 400; Eliduc 1093.
Prise de Cordres 13, 1935:.
Chronique des Ducs de Normandie 719.
Orson de Beauvais 2820, 2840.
Miserere CCLXII, 8:, 9:.
Vie de St. Grégoire par Angier 1467, 1485.
Dialogue de Grégoire le Pape Buch III, S. 132; Buch IV, S. 210.

Beispiele.

Alexiuslied 66: Oz-mei, pulcele, celui tien ad *espous*,
Qui nos rademst de son sang precious!
Sponsus 13 A tant *l'espos* Jesu Sauvaire a nom.
15 Aitel *espos*, que vos or attendét.
73 Faites o tost, que ja venra l'*espos*.
Theben-Roman 2307 Idonc n'aveit mie d'*espose*
Et j'esteie assez juefne tose.
6414: Tu m'amoes come t'*espose* (: tose).
6247: Amis, fait ele, vei t'*espose*.
Aeneas-Roman 1304: Se por ce non qu'a mon *espos*
Pramis m'amor a mon vivant,
De lui feïsse mon amant.
Troja-Roman 1409 Qu'a femme *espose* me preisses.
29 388 Et femme *espose* Peleïs.
Chrestien L 6758: C'est mes sire Ivains, vostre *espos*.
W 1193: Il viaut que tu soies m'*espose*.
K 6038: Et l'une est de l'autre jalose,
Si con s'ele fust ja s'*espose*.
Tristan (Thomas) 219: Car icil est sis dreiz *espus*
Ki fait l'amur partir de nus.
1051 *Espus* est a icele Isolt.
Eracle 4913:, 4914: Li valez est mout angoisseus,
Et angoissanz est li *espeus*,

Et mout angoissanz est l'*espeuse*:
Gent ne fu mais si angoisseuse.
Eracle 2236: Qu'il n'a el siecle avere *espeuse*.
Ille 1814: Ses *espeus*: entent le cri.
4300: Si m'ait Diex, le glorieus,
Ja ne serai autrui *espeus*.
4780: Illes par est de tel nature
Qu'el mont n'a millor creature,
Plus france rien ne plus piteuse
Ne qui plus aint de cuer s'*espeuse*.
4828: De vos ai pitié merveillose,
Si aim de cuer verai [m]'*espouse*.
Miserere CCLXII, 8:, 9: O Dieu mere, fille et *espouse*,
Ten fil, ten pere, ten *espous*
Prie por le gent languerouse!
Vie de St. Grégoire
par Angier 1467 E *espous* de s'iglise seint.
1485 Deus de mei vot foire *espous* de seinte iglise.

b) Provenzalische Belege.

Girart de Rossillon[1]).

Stück I, Vers 32: E det les (les claus de la porte), cui fum *espose*.

Cercamon.

Lied VI, Vers 20: Ist trobador, entre ver e mentir,
Afollon drutz e molhers et *espos*.

3. Bemerkungen.

Einleitend weisen wir auf die Dissertation Margot's Grzywacz hin; cf. oben *amour*.

Die Entwicklung von *sponsum, sponsam* > *époux, épouse* (statt **épeux, épeuse*) in der nordfranzösischen Schriftsprache ist nicht lautgesetzlich. Nur im Pikardischen[2]) ist zeitweise die zu erwartende Form *épeus* (bezw. *épeuse*) vorhanden gewesen. Diese Abweichung kann rein lautlich erklärt werden, daß nämlich *époux* durch *épouser* beeinflußt wurde, oder kulturhistorisch, daß *époux* provenzalisch beeinflußt ist, da zum Gedankenkreis der Minnedichtung gehörend[3]).

Freilich fällt bei diesem Worte auf, daß es bei den Troubadours viel seltener gebraucht wird als zum Beispiel *amor, gelos*. Schwan-Behrens[4]) läßt provenzalischen Einfluß für *amour, jaloux* zu, nicht für *époux*; ähnlich Meyer-Lübke[5]).

1) C. Appel, *Prov. Chrest.*, Leipzig 1907.
2) Cf. Gautier d'Arras, *Eracle* und *Ille*.
3) Cf. K. Voretzsch, *Einf. Altfr. Spr.*, Halle 1918[5], S. 180, 181.
4) *Gram. d. Altfr.*, § 237, Anmerk.
5) *Hist. Gramm.*, Heidelberg 1908, § 66.

Margot Grzywacz schreibt S. 41: „*Espos, espose* (statt *épeux, épeuse*) wird von C. S. Gütkind[1]) aus dem Einfluß des gleichzeitigen mittellateinischen Kirchenliedes (Sequenzen, Hymnen) erklärt. *Sponsa* ist schon früh als erhabenes Attribut der Kirche Gottes gebräuchlich. (*Sponsus*, ältestes Drama, hat *Sponsus* als Bezeichnung für Christus im Gleichnis von den törichten Jungfrauen, Matth. 25) . . . Da aber die Begriffe 'Gatte' und 'eifersüchtig' eng assoziiert sind, indem der Gatte in den Romanzen schlechthin als der 'Eifersüchtige' bezeichnet wird, wird man auch *époux* zu den provenzalischen Wörtern rechnen". Auf jeden Fall dürfen wir dieses Wort — seines seltenen Gebrauches wegen bei den älteren Troubadours, Guillaume IX. hat es zum Beispiel überhaupt nicht verwendet — in seiner lautlichen Entwicklung als provenzalisch beeinflußt nicht so sicher ansehen wie etwa *amour*. Bekanntlich hat ja auch der 'Ehemann' im Minnesang nur eine untergeordnete Rolle gespielt, da „wahre Minne außerehlich ist" [2]).

abelir 'gefallen'.

1. *abelir* < *ad-bell-ire*[3]).
2. a) Nordfrz. Belegstellen.

Chrestien. L 5230:, gefallen E 6054:, C † 37:, 3871:, L 236:, 476:, 1419:.

Troja-Roman. V. p. 408, v. 9, Man. S.

Beispiele.

Chrestien L 5230: Oevres font, qui mout m'*abelissent.*
E 6054: A l'un et a l'autre *abeli.*
C 37: Et que li leus li *abelisse.*
C 3871: Rien qui por amor *abelisse.*
L 236: Ce m'*abeli.*
L 476: Qui tant me plot et *abeli.*
L 1419: Plus l'aimme et plus li *abelist.*
G 744: Cui ses saluz point n'*abeli.*
G 4962: Dames ainz voir ne m'*abeli.*
G 8060: Cui li alers molt *abeli.*

Troja-Roman (Var.) p. 408, v. 9.
E bien vos devroit *abellir.*

---

1) *Z. f. r. Ph.* XLII, S. 607 (1922).

2) Cf. K. Voßler, *Göttliche Komödie*, Bd. II, 5 „*Spirituale Liebestheorie*", Heidelberg[1].

3) W. Foerster, *Wörterb.*

b) Provenzalische Belegstellen.

Guillaume IX, Comte de Poitiers, Lied Nr. 4, Vers 23:[1]).

Asautz vos mi faz *abelhir*.

Raimbaut de Vaqueiras[2]).

Dona grazida,
Quecx lauz' e crida.
vostra valor, qu'es *abelhida*.

Peire d'Alvernhe[3]).

No vi que tan m'*abelis*.

Peire Cardenal[4]).

Pueys manget e trahic
Selhas que'l *abellic*.

Cf. auch Bernart von Ventadorn.
Lied 20, Vers 2: (*abelir*).

c) 'gefallen' vor dem provenzalischen Einfluß.

plaire. Roland 358, 606, 3718.
Karlsreise 68, 160, 216, 251, 405, 450.
Cumpoz 1196, 2382, 2508, 3361.
Krönung Ludwigs 2, 105, 724, 742, 1548, 1927.
Eracle 1358:.
Ille 5176:, 5364:, 5500.

Beispiele.

Karlsreise 160 Se vos plaist, me donez . . .
Krönung Ludwigs 105 S'il vos plaïst . . .
1548 Quar pleüst ore al glorios del ciel.
Eracle 1358: Or n'i voi chose qui me plaise.
Ille 5176: Et dist adiés ce que lui plaist.
5364: De faire cose qui li plaise.
5500 Ce que lui plest, lait a cascun.

agreer = gefallen.
Krönung Ludwigs 2034:, 2037:.
Troja-Roman 7643, 8954:, 12517, 18116, 24446.

Beispiele.

Krönung Ludwigs 2037: Ostages done tant come al conte agree.
Troja-Roman 7643 Mais Troïens n'agree mie.
8954: Hector le veit, cui pas n'agree.

---

1) Ausgabe Holland-Keller, Tübingen 1850.
2) C. Appel, *Prov. Chrest.*, Stück Nr. 52, Vers 59.
3) R. Zenker, *Peire von Auvergne*. Erlangen 1900, Nr. IX², 14.
4) C. Appel, a. a. O., Stück Nr. 76, Vers 12.

3. Bemerkungen.

Von der Variante im Troja-Roman abgesehen, findet sich *abelir* 'gefallen' nur bei Chrestien. Im Provenzalischen ist das Wort sicher bei Bernart von Ventadorn zum erstenmal belegt. Die bei dem Troubadour Wilhelm IX. von Poitiers angeführte Stelle findet sich nicht in der Ausgabe v. Jeanroy[1]). „Daß Chrestien nicht nur die provenzalische Poesie im allgemeinen, sondern auch gerade Bernarts Gedichte gekannt hat, zeigt sich in seinen paar sicheren Liedern“[2]). Folglich ist das Wort südliches Lehnwort und Chrestien hat es aus der provenzalischen Minnedichtung übernommen.

anbelir 'gefallen'.

1. *anbelir, embelir* < **in-bĕll-īre*[3]).

2. a) Nordfranzösische Belegstellen.

Aeneas-Roman 7999:.

Ille 3309.

Chrestien V. *abelir* C † 37, tr. schmücken E 5573. C † 37 V., 313 V., n. schöner werden C 1567, gefallen C † 37.

Tristan (Thomas) 3137.

Beispiele.

Aeneas-Roman 7999: Se tu t'en plains et tu t'en duels,
totes veies *t'enbelira.*
Ille 3309: Mout en *embelist* tote Rome.

b) Südfranzösisch.

E. Levy[4]) verzeichnet *embelir* (prov.) = gefallen.

3. Bemerkungen.

embelir in der Bedeutung 'gefallen' dürfte wie das vorher besprochene *abelir* aus dem Süden stammen. Im übrigen mag nur Präfixtausch (*embelir* statt *abelir*) vorliegen.

desabelir 'mißfallen'.

1. *desabelir* < *dis-ad-bellīre.*

2. a) Nordfranzösische Belegstellen.

Chrestien E 6219: (V. *desenbelir*), W 2434:, L 5231. G 8728.

1) *Annales du Midi*, Toulouse 1905.
2) C. Appel, *Bern. v. Ventad.*, Halle 1915, p. LVII, Anmerkung.
3) W. Foerster, *Wörterb.*
4) *Petit Diction. prov.-franç.*, Heidelberg 1909.

Beispiele.

W 2434: Mes mout ce li *desabeli.*
L 5231 Oevres font qui mout m'abelissent,
Mes ce me *desabelist* mout.
E 6219: A cui que il *desabelisse.*
G 7332: Mes ce molt li *desabeli.*

b) Provenzalisch.

E. Levy[1]) führt *dexabelir* (prov.) = *déplaire* (nfrz.) an.

3. Bemerkungen.

Wie *abelir* findet sich auch *desabelir* nur bei Chrestien, der das Wort wohl aus dem Süden geborgt haben dürfte.

1. **M'est bel 'Es gefällt mir'.**

2. a) Nordfranzösische Belege.

Theben-Roman 218:, 326:, 700:, 1105:, 1325, 4386:, 7054:, 7518:, 8477:, 8541, 8576, 9732, 8194:.
Aeneas-Roman 3867, 4956:, 5026:, 6550, 8477, 8486, 8586:, 8644, 9046, 9172.
Troja-Roman 997:, 3490, 9105:, 9618:, 16487:, 18416:, 24154:, 24300:, 26412:, 27351:, 27402:, 28846:, 29256:.
Chrestien E 2448, 3095, 3325, 6637, C 2202, 2240, 5019, W 1200, L 73, 507, 1045:, 2261, 4053.
Tristan (Thomas) 2218:.
Eracle 490, 2576, 5521, 5997.
Adamspiel 624:.
Ille 867:, 5672:.
QLR. Buch I, S. 29.
Saint Gilles 425:, 1802:.
Roman de Rou II, 3952.
Marie de France Guig. 616, Fraisne 304:, 452:, Biscl. 167:; Elid. 358:, 509:, 651:; Chaitivel 229:, Milun 115:, 412, 429:.
Prise de Cordres 1511:, 2647.
Guerre Sainte par Ambroise 967, 1205:, 6860:, 8274:.
Tristan (Béroul) 1014:, 1348, 3246:, 3861, 3259.
La vie de Grég. p. Angier 862:.

Beispiele.

Theben-Roman 218: Ne *li fu bele* . . . la novele.
326: La novele *a ceus* dedenz *fu bele.*
700: Ne *vos* puet *estre* se *bel* non.

1) Levy, a. a. O.

1105: Auquanz i ot *cui* ne *fu bele*,
Que Polinicès a pris femme.
1325 *Bel* li porreit *estre al* seignor.
4386: Tal rien li dist que *li fu bele.*
7054: Poez saveir ne *li fu bele.*
7518: La novele de combatre mout *lor fu bele.*
8477: La tose . . . *al rei est bel.*
8541 Que . . . *bel* ne *me seit.*
8576: Poez saveir ne *li fu bel.*
9732: Sachiez que pas ne *lor sont beles* . . . (noveles).

Aeneas-Roman 3687 O bien te peist o *bel te seit,*
saches que ge tendrai mon dreit.
4956: Pas ne m'en peise, ainz *m'*en *est bel.*
5026: La novele . . . qui a merveille *li fu bele.*
6550 Iceste guerre ne *bel* ne *m'est.*
8477 Ce *m'est* molt *bel.*
8586: Ci *li sereit et buen et bel.*

Troja-Roman 997: Mais mout *lor ert e buen e bel* de reposer.
9105: Bien le conut, mout *li fu bel.*
18416: Ne *m'est*, fait-il, *ne buen nel bel.*
24300: S'il or muert, ne *li iert* pas *bel.*
26412: Cui il n'*esteit ne buen ne bel.*
27351: Or lor pesast, or *lor fust bel.*
27402: Ço plot a toz e *lor fu bel.*
28846: Sor trestoz chanz *est* li *lor beaus.*
29256: Quant il l'oï, mout *l'*en *fu bel.*

Chrestien W 686: Qu'a truander *li seront buen.*
1200 *Bel li fu*, que ele fust de la terre.
L 1045: Et il dist que *li estoit bel.*
E 3325 S'il vos pleisoit et *bel vos iere.*
4900: Ceste avanture *li fu bele.*
5455: Ce *vos* devroit *estre* mout *bel.*
G 533: *Bon m'iert e bel* que vos anportoiz son anel.
5365: E dehez ait *cui* il *fu bel.*

Tristan (Thomas) 2218: Il la retent en sun castel
Si en fait quanque *li est bel.*

Eracle 490 Se *bel vous est*; si l'en menrez,
Et si en ferez vostre afaire.
2576 Mout *lour fust bel*, s'estre peüst,
Que li valez eslit eüst.
5997 Il ne *m'est* pas ne *bel* ne gent
Que tu regnes en tel maniere.

Ille 867: *Al duc* Conain en *fu* mout *bel.*
5672: De vostre afaire, *m'ert* mout *bel.*

Adamspiel 624: Chaim. Tant *m'est* plus *bel.*

QLR. I, 29 . . . de ço que *bel fut e bon a sei.*

Roman de Rou II, 3952 Ceo *lor est bel* que l'en les oie.
Marie de France (Lais)
Guig. 616 S'il guaresist, ceo li pesast.
E *bel li fust,* se il neiast.
Fraisne 304: De ceo *li* puet *estre* mult *bel.*
Biscl. 167: Mult en fu liez, mult *li est bel.*
Eliduc 358: U ceinture u laz u anel.
Enveiez li, si *li iert bel.*
Prise de Cordres 1511: Voit lou Bertranz, merveilles *li fust bel.*
2647: Et dist Judas: Ce *m'est bel,* par mon chief.
Tristan (Béroul) 1014: Tel rien qui *vos iert bone et bele.*
1348 Mout en *fu bel a* mainte gent.
3246: Mais de ce *me seret* mout *bel.*
La vie de Grég.
p. Angier 862: . . . novele . . . qui tant *m'est bel.*

b) Provenzalische Belege.

Guillaume IX, Comte de Poitiers.

Lied V, 39: Sapchatz qu'a *mi fo bon e bel.*
X, 7: De lai don plus *m'es bon e bel.*

Cercamon.

Lied II, 45 Et *es me belh* si m'escarnis.
V, 1 Ab lo Pascor *me's bel* qu'en chan.

Marcabru[1]).

Lied XXX, 33: Con plus vos gart, *m'es belaire.*
Lied XXVIII, 3 *M'es belh* dous chanz per l'ombratge.

Jaufre Rudel[2]).

Lied XV, 2 *M'es bels* douz chans d'auzels de lonh.
Lied IV, 1 *Belhs m'es* l'estius.

Bernart de Ventadorn.

bel m'es Lied IX, 1; X, 1; IXX, 21; XXVI, 5.

c) 'Gefallen' vor dem provenzalischen Einfluß.

plaire — agreer cf. *abelir* 2c.

3. Bemerkungen.

Daß wir es in der Redensart *estre bel* = 'gefallen' mit einem südfranzösischen Ausdruck zu tun haben, der Troubadourdichtung entstammend, zeigt sich deutlich aus den angeführten Beispielen. Bereits alle ältesten Troubadours (Guillaume IX, Cercamon, Mar-

1) Dejeanne, *Marcabru.*
2) Jeanroy, *Jaufre Rudel.*

cabru, Jaufre Rudel, Bernart de Ventadorn) verwenden diese Redewendung, im Nordfranzösischen taucht sie erst mit den höfischen Romanen (Theben-, Aeneas- und Troja-Roman) auf, von da aber findet sie sich in den meisten größeren Dichtungen des Nordens im 12. Jahrhundert.

M'est bon 'Es gefällt mir'.

1. *M'est bon* . . . es gefällt mir.
2. a) Nordfranzösische Belege.
   Aeneas-Roman 8586, 9171:, 9222.
   Troja-Roman 4710:, 3490, 24971.
   Chrestien K 3765, 3805; L 4053, 4807, 5170, 5679; G 1986.
   Tristan (Béroul) 1014.
   Orson de Beauvais 1411:.

Beispiele. (Cf. auch unter *m'est bel.*)

Aeneas-Roman 8586 Ce *li sereit* et *buen et bel*
9171 Se *buen li fust.*
9222: Molt *me sereit buen.*
Troja-Roman 4710: Porra doner, se *bon li est,* greignor aveir.
3490: Antenor entent le respons
Qui ne *li fu ne beaus ne bons.*
24971: Porreiz oïr, se *bon* vos *est.*
Chrestien K 3765: Par tot la ou *buen li estoit.*
3805 Einsi me porriiez merir
Mon servise se *buen vos iere.*
L 4053: Que *lui* ne *fist ne bel ne buen.*
4807 Tes, con vos plest, et *buen vos iert.*
5170 Alez, quel part que *buen vos iert.*
5679 Quanque *buen vos iert.*
W 686 Mes li dui anfant seront suen;
Qu'a truander *li seront buen.*
G 2229 Quanques *boen li iert.*
Tristan (Béroul) 1014 Tel rien qui *vos iert bone et bele.*
Orson de Beauvais 1411: Ne *li fu* mie *bon.*

b) Provenzalische Belegstellen.

Guillaume IX, Comte de Poitiers.
Lied V, 39: Sapchatz qu'a *mi fo bon e bel.*
X, 7: De lai don plus *m'es bon e bel.*

Cf. E. Levy[1]).
esser bos (prov.) = *plaire* (nfrz.).

1) *Dictionnaire provençal-français,* Heidelberg 1909.

c) Altfranzösisch gebräuchlicher Ausdruck.
Cf. *abelir* 2 c) *plaire* — *agreer.*

3. Bemerkungen.

Wie *m'est bel* ist auch *m'est bon* (nordfranz. *buen*) Ausdruck der Minnedichtung und in der nordfranzösischen Dichtung erst von der Mitte des 12. Jahrhunderts an gebräuchlich. Die Redewendung findet sich aber bereits bei dem ältesten Troubadour.

aferir 'passen, geziemen'.

1. *aferir* < *ad-fĕrīre*[1]).
2. a) Nordfranzösische Belegstellen.
Charroi 455, 486.
Theben-Roman (Variante) III, 5296.
Troja-Roman (*après* 22589, *vers* 8, Add. de G).
Gesetze Wilhelms, S. 2, 3, 16.
Chrestien C 730 V. (eindringen vom Licht); unpers. passen, sich geziemen, sich schicken, zukommen E 3507. C 3878:. 4970. L 2130, 4808. G 1732, angehn L 5169.
Tristan (Thomas) 152:, 248:, 427, 435:, 781.
Eracle 454:, 2510, 2853:, 2905:, 5117, 6150.
Ille 2461, 2906:, 3808:, 4868:.
Saint Gilles 525.
Marie de France, Fraisne 37:, 418, Chaitivel 235:.
Prise de Cordres 1297:.
Carité XXXIII, 4; LVIII, 5:; LXXVII, 12.
Miserere CIXL, 3:, CL, 9:, CVIC, 4.
Vie de Greg. 216:.
Huon de Bordeaux 7386.

Beispiele.

Charroi 455 S'il la vos done n'i *afiert* mie grez.
486 Se la me dones n'i *afiert* mie grez.
Theben-Roman Var. III, 5296 Car cis ans *afiert* ore a soi.
Troja-Roman 22589, (Var.)
Armes et lances et escus
Un valeton *afierent* miex.
Chrestien E 3507 Et mout i *afiert* granz merite.
C 3878: Ce que par droit ne li *afiert.*
4240: Et dist: Biaus sire, a moi n'*afiert.*
W 3128: N'i *afiert* pas granz penitance.

1) W. Foerster, *Wörterb.*

L 2130: Plus haut seignor, qu'a moi n'*afiert.*
4808: N'a moi n'apant n'a moi n'*afiert.*
5196: Qu'a moi riens nule n'on *afiert.*
Tristan (Thomas) 152: Ne sa nature n'i *afirt.*
248: Que sa proeise nen *afierge.*
427 E quanque *affirt* al servise.
435: Cum a itels festes *affirent.*
781 A la martire n'*afirt* mie.
Eracle 454: Fait quanqu'a marcheant *afiert.*
2510 N'*afert* pas a l'empereeur.
2853: Et fait quanqu'a justice *afiert.*
5117 Il n'*afiert* pas a me matere.
6150 Ce n'*afiert* pas ici a dire.
Ille 2461 Car il n'*afiert* pas a tel home.
2906: S'en faites çou c'au jor *afiert.*
3808: De faire ce c'a li *afiert.*
4868: Fis çou c'a pitié *aferoit.*
Marie de France, Fraisne 37:
Nus savum bien qu'il i *afiert.*
Fraisne 418 Ceo *afereit* a sum mestier.
Chaitivel 235: Chescuns des nuns bien i *afiert.*
Prise de Cordres 1297: Rois suis de Perse, l'onor a moi *afiert.*
Vie de Greg. 216: E danz Gregeire ilors reçut
Entrinement quanq'*aferut*
A l'eritage, com dreit eir.

b) Provenzalische Belege.

M. Raynouard[1]) führt *aferir* = *convenir* in einem Beispiel an: *Mas tant quant al poder s'afier* (Bern. von Ventadorn.). C. Appel[2]) hat *aferir* in seinem Glossar nicht. Bei den ältesten Troubadours ist das Wort nicht gebräuchlich. E. Levy[3]) hat *aferir* = *convenir*, bringt aber in seinem Supplement-Wörterbuch kein Beispiel dafür. Bartsch[4]) bietet eine Stelle *aferir* = *atteindre* 273, Vers 27.

Mas qui pass' aquest fermal
E plus aenant non sal
Aferir fa res a mal (Chastel d'amors).

c) Der Begriff: 'passen, geziemen' ausgedrückt im Altfranzösischen durch *covenir* (*convenir*).

Roland 192.
Karlsreise 71, 844.

---

1) *Lexique Roman*, Paris 1838—44.
2) *Bernart v. Vent.*, Halle 1915.
3) *Dictionnaire provençal-français*, Heidelb. 1909.
4) *Prov. Chrest.*, Marburg 1903.

Reimpredigt LX, 5.
Cumpoz 565.
Ver del Juïse 97, 204.
Krönung Ludwigs 361, 362, 500, 1118, 1882, 2371, 2440.
Aeneas-Roman 754:, 1139, 3877:, 4156.
Troja-Roman 5425, 23197, 1397, 1805, 2662, 3769, 3905, 4725, 4921, 5955, 6106, 6658, 6941.

Beispiele.

Roland 192 Dient Franceis: Il nus i cuvent guarde.
Karlsreise 71 Je l'ai treis feiz songiet, mei i covient aler.
844 Donez nos le congiet, nos en covient aler.
Ver del Juïse 97 Les granz fains et les sois vos covenrat sofrir.
204 La grant dolor d'infer moi covenrat soffrir.
Krönung Ludwigs 361 Ainz nos convient porquerre un messagier.
362 A Looïs le convient enveier.
500 Quant par dous omes nos convendra plaidier.
2371 Encontre mei l'en convendra combatre.
Aeneas-Roman 754: Com a reïne conveneit.
3877: Et tot li mist el convenir.
Troja-Roman 1397 Par ci m'en covient a passer.
1805 Iluec li covint a passer.
2662 Le champ lor covint a guerpir.
3769 Mais mout nos covient a guarder.
6941 Bien les covint a jostisier.

3. Bemerkungen.

Aferir 'geziemen, passen' taucht plötzlich um die Mitte des 12. Jahrhunderts in der altfrz. Literatur auf. Vorher begegnet das Wort nur in den „Gesetzen Wilhelms des Eroberers", die anglonormannisch geschrieben sind, also nicht auf dem Kontinent entstanden. In der älteren Troubadourdichtung des Südens allerdings kommt es nicht vor, findet sich aber auch in den ältesten höfischen Romanen des Nordens, dem Aeneas-, Theben- und Troja-Roman nicht, (abgesehen von 2 Varianten), während doch sonst diese Werke in ihrem Wortschatz südlich beeinflußt sind, wie wir im Laufe unserer Untersuchung noch sehen werden. Es scheint also, daß *aferir* in der 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts sich im Norden einbürgerte, ob als südliches Lehnwort, kann zwar nicht mit Sicherheit festgestellt und behauptet werden, immerhin aber scheint es zum Wortschatz der höfischen Minnedichtung zu gehören. Dafür spricht auch die Bedeutung 'passen, anstehen, geziemen', das im Altfranzösischen vorher durch *co(n)venir* wiedergegeben wurde, wie aus den angeführten Beispielen erhellt.

goloser 'begehren'.

1. *goloser* < *gŭlōsare*[1]); *REW.* 3914 *gulosus* 'gierig'; ital. *goloso.*

2. a) Nordfranzösische Belege.

Aeneas-Rom. 5374:.
Chrestien K 5827:.
Eracle 806:, 5930:.
Ille 1526:.
Roman de Rou II, 8422:.
Guerre Sainte par Ambroise 2437:, 4146:.
Miserere CCIV, 2:, 3:.
Huon de Bord. 2429:.

Beispiele.

Aeneas-Roman 5374: Les berbiz veit dont est gelos.
(Var. *golos* vermutlich vorzuziehen).

Chrestien K 5827: Et mout le desirre et *golose.*
Cil autre fu fez a Tolose.

Eracle 806: Iluec a tel piere venel
Qu'om prise tout l'or de Toulouse;
Trestouz li monde le *goulouse.*

5930: Sainte croiz, mout t'ai *goulousee.*

Ille 1526: Si ont la pucele espousee.
Illes ki mout l'a *goulousee.*

Guerre S. p. Ambroise 2437:
Guid de Luizeinan *golosa*
La cuntesse, si l'esposa.

4146: Quant li marchis ot esposee
Cele qu'ot long tens *golosee,*
Ses noces fist.

Miserere CCIV 2:, 3: Vius est delis de car boouse;
Vius est li cuers ki le *golouse*;
Trop est amés et *golousés.*

Huon de Bordeaux 2429: Por le grant tere qu'il ot *golousé.*

b) Provenzalische Belege.

Raynouard[2]).

Us es fals e l'autre es golos: (*Leys d'amors,* fol. 135).

Levy[3]) führt an: *golos* (prov.) = *goulu* (nfrz.).

Ferner das Substantiv *golozitat* (prov.) = *gloutonnerie* (nfrz.).

K. Bartsch[4]), *golozamens* (Adv.) = *avidement* (nfrz.).

---

1) W. Förster, *Wörterb.*
2) *Lexique Roman,* Paris 1838—1844.
3) *Petit Dict. prov.-franç.*, Heidelb. 1909.
4) *Prov. Chrestom.*, Marb. 1904.

c) Altfranzösisch übliche Wörter für 'begehren' etc.
coveitier — covir — desirer.
Leodegar 17:.
Rolandslied 1643.
Krönung Ludwigs 34.
Aeneas-Roman 165, 3518.
Troja-Roman 3789, 3736, 5432, 13481, 15151, 16876, 17881, 18735, 22022, 24609.
Chrestien C 95, 535, E 2800, 5584. L 2842, 2993 (*coveitier*). E 4722 V. (*covir*). E 2082, 3645, 4513. C 105, 5078. L 1554, L 3849, 6318 (*desirrer*).

Beispiele.

Leodegar 17: Il l'enamat, Deu lo covit.
Rolandslied 1643: Cum il le vit, a ferir le desiret.
Krönung Ludwigs 34 A conveitise l'ont torné li malvais.
Aeneas-Roman 165 Car molt coveita la richece.
3518 La guerre fut comenciee,
Que Turnus ot tant coveitiee.
Troja-Roman 15151 Içe coveit, içe desir . . .
17881 De la rien que jo plus coveit.
18735 Molt par coveit, mout par desir.
22022 Et que sis cuers plus coveitot.

3. Bemerkungen.

Ob wir in *golos* (bezw. dem Verbum *goloser*) ein südliches Lehnwort haben, ist unsicher. Es ist zu selten gebraucht, um eine Sicherheit zu erhalten. Die ältesten Troubadours verwenden es nicht in ihren Liedern, die Stelle im Aeneas-Roman hat auch die Lesart *gelos*; man könnte es auch mit einem 'Latinismus' (kirchliche Vermittlung) zu tun haben.

atiser 'anfachen, entzünden'.

1. *atiser* < *attitiare* 'anzünden' (*REW* 769), Diez, Wb. 320.
Cf. auch Schwan-Behrens[1]), § 193: *titione* > **tiison* > *tison.*
Ferner: K. Appel[2]), § 22, § 37: *tizô, tezô.*
§ 22 c) Der Wechsel von *u* und *i* in *tuzô* neben *tizo* < *titionem* spricht dafür, daß das Schriftzeichen *u* als *ü* ausgesprochen wurde.

1) *Grammatik d. Altfrz.*, Leipzig 1911.
2) *Prov. Lautlehre*, Leipzig 1918.

§ 37. Schwanken des Vokals findet sich neben *s*: *tuzô*, *tezô* neben *tizô*.

2. a) Nordfranzösische Belegstellen.

Chrestien L 1780:, W 748:, 1287:.
Eracle 3721:, 4273, 4682:, 5770.
Ille 3398:, 3807:, 4359:, 4834:.
Carité CLIII, 10:.
Miserere CXXVII, 2:, CXLVIII, 7:, 8:, CCXIX, 11:, CCXXVI, 9:.
Jourdain Fantosme 803:
Vers de la Mort XXIX, 8:

Beispiele.

Chrestien L 1780: Que nus ne sofle ne *atise* (flame).
W 748: Li rois cui diaus et ire *atise*.
1287: Si l'(= le cuer) a espris et *atisié*.
Eracle 3721: Car avarise
Le hurte touz jours et *atise*
Qu'il soit vilains, . . .
4273 Le feu *atise* durement.
4682: Revient al feu, si le *ratise*.
5770: Içou l'en esprent et *atise*.
Ille 3398: Car ce n'est el k'aguisemens
D'amor et uns *atisemens*.
3807: . . . et *atise*: De faire ce ç'a li afiert.
4359: Car plus sont ardant d'un *tison*.
Romain, quant ire les esprent.
4834: Amors et pitiés me justicent
Et mout diversement m'*atisent*.
Carité CLIII, 10: Don fu ke sor vous *atisiés?*
Miserere CXXVII, 2: Hom, tout chou muet de covoitise,
Ki tous les maus en toi *atise*.
CXLVIII, 7:, 8: Car ausi com nous enbrasons
Le fu par plenté de *tisons*
Le car contre nous *atisons*
Au hanap et a l'escuële.
CCXIX, 11: *Tisons* estains sans estinchele.
CCXXVI, 9: Des *tisons* adès *atisier*.

b) Provenzalische Belege.

Guillaume IX, Comte de Poitiers:

Lied V, 12: Per dreg la deuri' hom cremar ab un *tezo*.

Marcabru.

Lied XXIX, 23: E tenon guirbautz als *tisos*
Et entretiennent sur les *tisons* des goujats.

Lied XXXI, 56: Coitar lo fuoc el *tizo*:
„ XXXV, 47: bufa-*tizo*.
Cf. auch E. Levy[1]).
Prov. *atizar, atuzar* = *attiser, exciter* (nfrz.).

c) Altfranzösisch ursprünglich gebrauchtes Wort.
allumer, enbraser.

Roland 2958: Mirre e timonie i firent alumer.
Krönung Ludwigs 290 Uns feus embrasez.
Aeneas-Roman 289: Les feus alument el gravier.
9634: La citez en est alumee
En poi d'ore est toto enbrasee.
Troia-Roman 10167: Les nes voleient alumer.
1890: Que toz li isles embrasot.
29379: El chief li alument li ueil.

3. Bemerkungen.

In *atiser* (bezw. *tison*) haben wir wohl ein südliches Lehnwort; denn das Wort ist bereits bei den ältesten Troubadours gebräuchlich. In Nordfrankreich ist es erst von Chrestien an im Gebrauch, also in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts; vorher konnten wir es nirgends auffinden. Cf. auch die Verwendung von *atiser* in Verbindung mit *amors* (*Ille* 4834).

blandir 'schmeicheln'.

1. *blandir* < *blandire*[2]).

2. a) Nordfranzösische Belege.
Aeneas-Roman 4307, 4389, 6650.
Troja-Roman 24607, 28195:.
Chrestien E 4060.
Ille 923.
Marie de France (Lais) Bisclav. 60.
Roman de Rou II, 5682:.
Chronique des Ducs de Normandie II, page 1, vers 15312; p. 283, v. 23748; III, p. 623, col. 1. (*blandir, blaundir* = *caresser*).
Roman de Carité CL, 7.
Roman de Miserere CXIII, 3:, CXVI, 8:, CLXV, 7:, CCLXVI, 6:.
Dialog. de Greg. le Pape Buch II, 77; Buch III, 122, 188.
Vie de St. Gregoire par Angier 1732:.

1) *Petit Dict. prov. franç.*
2) C. Appel, *Prov. Lautlehre* § 19, „Lehnwörter aus der klassischen Sprache".

Beispiele.

Aeneas-Roman 4307 El l'acola estreitement
Et baisa le cent feiz et cent,
Molt le *blandi* et losenja.
4389 *Blandir* et losengier estuet.
6650 Nel *blandirai* ja nule feiz.
Troja-Roman 24607 E danz Eneas mout se peine
De lui *blandir* e chastiier.
28195: Li home e li parent prochain
Si seient preise e *blandi*.
Chrestien E 4060: Mout bel le losange et *blandist*.
Ille 923 Le gent *blandist* por mix atraire.
Marie de F. (Bisclav.) 60 Tant le *blandi* e losenja.
Carité CL, 7 Car onkes de *blanges* n'usai.
Miserere CXIII, 3: De traïr, mentir et *blangier*.
Vie de St. Greg. 1732: Por qu'il l'amot e la *blandit*.

b) Provenzalische Belegstellen.

Guillaume IX, Comte de Poitiers.

Lied IX, 39: E del celar e del *blandir*.

Marcabru.

Lied XLI, 8: E l'us cogos l'autre non *blan*. (Ableitung von *blandir* nicht sicher.)

Bernart von Ventadorn.

Lied XXVIII, 26; XLV, 31 (*blandir* ni temer amors).

Kompos. *reblandir* Lied XXVI, 8; XXXIX, 26.

Cf. E. Levy[1]) *blandir* = *courtiser*, *estimer* (nfrz.).

c) Altfranzösisch ursprünglich gebrauchtes Wort.

losangier, *losengier*.

Krönung Ludwigs 111, 1186, 1545.

Charroi 95:, 755:.

Bestiaire 2744:.

Chrestien E 1638, 3150. C 1029. K 15. G 9604.

Aeneas Roman 4307, 9872.

Eracle 1602:, 1897, 2527.

Beispiele.

Charroi 95: Ja me tenissent mi per a losangier.
755: Ne creez ja glouton ne losangier.
Chrestien K 15 Par foi, je ne sui mie cil
Qui vuelle losangier sa dame.
Eracle 1602: Li mençongier, qui ne finent de losengier.

1) *Petit Dict. prov. franç.*

3. Bemerkungen.

Blandir taucht in der nordfranz. Literatur zum erstenmal im Aeneas- und Trojaroman auf, findet sich aber bereits vorher bei den ältesten Troubadours. Wir haben also hier wohl ein südliches Lehnwort des Minnesangs vor uns, das in der 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts nach dem Norden kam.

don(n)oier 'den Hof machen'.

1. *donnoier* < *dŏminicare*[1]).

2. a) Nordfranzösische Belege.

Theben-Rom. 4148:.
Aeneas-Roman 7124:.
Troia-Roman 18998:.
Chrestien E 2438:. L † 2442 (*entredonnoier*).
Ille 6199.
Marie de France, Eliduc 577.

Beispiele.

Theben-Roman 4148: Cil remestrent al *doneier.*
Aeneas-Roman 7124: Mielz sai abatre un chevalier
Que acoler ne *doneier.*
Troia-Roman 18998: Ne sembloënt pas chevalier
Qui venissent de *doneier.*
Chrestien E 2438: A sa fame aloit *donoiier.*
Ille 6199 Con bel *dosnoiement* chi a.
Marie de Fr, El. 577 Mes n'ot entre els nule folie
Joliveté ne vileinie;
De *duneier* e de parler
E de lur beals aveirs doner
Esteit tute la druërie.

b) Provenzalische Belege.

E. Levy[2]), *domnejar* (prov.) = *faire la cour aux dames.*

Marcabru.

dompneiar Lied VII, 5:; Lied VII, 29:; Lied XLII, 30.
domneiador Lied VII, 41: Qu'ieu dic als *domnejadors.* Lied XXXVI, 28:.

Cercamon.

domnejador Lied V, 17.

Ben sai qe lor es mal estan
Als moilleratz car se fan gai
Domnejadors ni drut se fan.

1) W. Foerster, *Wörterb.*
2) *Petit Dict. prov.-franç.*

Bernart v. Ventadorn.
domnei Lied XXI, 26.
domneyador Lied XIX, 19:.
domneyar Lied XXIX, 9; XLII, 16.

K. Bartsch[1]) Uc Catola, Seite 60, Vers 2:
Bella amiga, ensegnamenz es granz de *dompneiar.*

C. Appel[2]).
Arnaut Daniel Nr. 25, Vers 44.
. . . cuz *dompnez* ses parsonier Arnaut.
Gaucelm Faidit Nr. 75, Vers 27:
Ar hai dreg de chantar
Pos vei ivi e deportz
Solatz e *domneiar.*
Guiraut de Bornelh Nr. 83, Vers 43.
Ar es . . . e dons o *domneys* oblidatz.

c) Altfranzösische Ausdrücke für 'höfisches Wesen' etc.
cointe — cointise — corteis — corteisie.
Oxforder Psalter CIV, 20 (*cuintise*).
Karlsreise 716 (*cointe*).
Tristan (Thomas) 1689, 1836, 2704 (*cuintise*).
Roland 576, 1164, 3755, 3796, 3823 (*curteis*).
Krönung Ludwigs 202 (*corteier*).
379, 567, 609 (*courtois*).
Tristan (Thomas) *corteier* (855).
Chrestien *corteisie*, *cortoisie* höfisches Wesen, Anstand, Bildung E 1505, 3296. C 153. L 79. 5954, Höflichkeit E 4417; Minnigkeit *in feire c.* zärtlich tun G 3169.

3. Bemerkungen.

Da *doneier* im Nordfranzösischen erst in den höfischen Romanen auftaucht, bereits vorher aber bei den ältesten Troubadours nachweisbar ist, dürfen wir es wohl als südliches Lehnwort der Minnedichtung ansehen. Cf. auch das Beispiel oben aus Gaucelm Faidit: *Solatz e domneiar*; da *solatz* sicher aus dem Süden stammt, — der Nachweis dafür wird später erbracht werden — so können wir auch *domneiar* als ursprünglich provenzalisch erklären.

1) *Prov. Chrest.*, Marburg 1904.
2) *Prov. Chrest.*, Leipzig 1902.

esbatre 'sich unterhalten, vergnügen'.

1. *esbatre* < *ex-batt[u]ĕre*[1]).

2. a) Nordfranzösische Belege.

Aeneas-Roman 1447.

Chrestien K 3872 V. L 2473. C 1977 V. sich unterhalten, vergnügen.

Saint Gilles 1320.

Roman de Rou I, 244.

Guerre Sainte par Ambroise 4376:, 5386:, 10764:.

Beispiele.

Aeneas-Roman 1447 A un matin forment li plaist
Qu'ira chacier en la forest
Por *esbatre* de sa dolor
S'entroblïer porreit s'amor.

Chrestien 2473: Et qui vost la terre veoir
Que mes sire Ivains ot conquise
An la dame, que il ot prise
Si se repot aler *esbatre*.

Saint Gilles 1320 Un jur fud Gire levet mein
Pur sei *ebatre* fors el plein.

Guerre S. p. Ambr. 4376: E cil qui s'aloient *esbatre*.
5386: Il meismes s'aloit *esbatre*.

b) Provenzalisch.

Raynouard[2]) führt unter *esbatre* an:

Guillaume de la Tour:

Be'm fora toz mos pans cuich, Si'm volgues *esbatre*.

Livre de Sydrac, fol. 60. Cant una ostz ve contra l'autra, si s'y deu l'una *esbatre* contra l'autra.

E. Levy[3]) *esbatre* (prov.) = *dompter, se combattre, se réjouir, s'efforcer.*

c) Altfranzösisch übliche Wörter für 'unterhalten'.

deporter — esbaneier — enveisier.

Karlsreise 274, 414, 702, 804 (*deporter*).
270, 338, 702 (*esbaneier*).

Rolandslied 111 (*esbaneier*); 977 (*enveisier*).

Krönung Ludwigs 1987:, 2102: (*esbaneier*).

Charroi de Nîmes 26: (*deporter*).

Chrestien W 1315. L 594 (*enveisier*).

---

1) W. Foerster, *Wörterb.*

2) *Lexique Roman*, Paris 1834—44.

3) *Petit Dict. prov.-franç.*

L 1534. E 1443. C 2908. K 3412: (*deporter*).
C 1268, 2999 (*esbaneiier*).
Tristan (Béroul) 2893:, 3831: (*envoisier*).

Beispiele.

Karlsreise 702 Tote jorn se deportent, joent et esbanient.
270, 338 . . . as tables se vont esbaneiant.
804: Hui devons faire feste, barnage et grant deport.
Rolandslied 111 As tables juent pur els esbaneier.
977 . . . il s'enveiset.
KrönungLudwigs 1987: Guardez le bien; s'il vait esbaneier.
2102: Sor la riviere se vont esbaneier.
Chrestien W 1315 Tote nuit dancent et anvoisent.
K 3412: Sui prez qu'or androit me deport.
Tristan (Béroul) 2893: Lé senes chaus o lié s'envoise.
3831: Joie en a grant, rit et envoise.

3. Bemerkungen.

Ob *esbatre* südliches Lehnwort ist, läßt sich nicht mit Sicherheit behaupten. Im Aeneas-Roman findet sich das Wort nur einmal und auch sonst wird es verhältnismäßig selten gebraucht. Bei den älteren Troubadours ist es nicht in Verwendung. Provenzalischer Ursprung ist demnach nicht sicher festzustellen, wenn auch nicht ausgeschlossen.

muser 'gaffen, töricht sein'.

1. *muser* < **musare* v. Musa[1])?

C. Appel[2]) führt § 18 *muzar* unter den Wörtern unsicherer Etymologie an.

Meyer-Lübke *(REW.)* Nr. 5784 schreibt:

**mūsus* Maul; prov. *musar* 'gaffen', 'brüten'.

franz. *muser*. Zusammensetz. frz. *amuser* 'unterhalten'.

„Der Ursprung des seit dem 8. Jahrhundert begegnenden, zunächst in Nordfrankreich heimischen Wortes ist unbekannt; *morsus* Diez, Wb. 220 ist unmöglich; das Verbum und das Substantiv gehen wohl zusammen; daß jenes auf ein **musare* 'sich den Musen widmen, müßig sein', *Dict. gén.*, zurückgeht, ist wenig wahrscheinlich".

2. a) Nordfranzösische Belege.

Theben-Roman 2888:.
Troia-Roman 6412. 18213:. 22878.

---

1) W. Foerster, *Wörtb.*
2) *Prov. Lautl.*, Leipzig 1918.

Chrestien G 4051, 4219, 8397 (*musardie*).
L 3926, 5977. G 10319 (*musart*). G 8511 (C).
L 1449. G 1459. K 6552:. G 3743, 5589 (*muser*).
Eracle 520:, 2328:, 1505.
Ille 2269.
QLR. Buch III, page 144.
Wace, Roman de Rou I, 2439:; II, 2031: (*musart*).
Chronique Ascendante des Ducs de Normandie 20:.
Roman de Rou I, 4052: (*muser*).
Tristan (Béroul) 3490:.
Orson de Beauvais 2422.
Roman de Carité CCVIII, 4:, 6:
Miserere XLII, 8:; CCXXIII, 10:; XXXIII, 9; CLXXV, 5:.
Guerre Sainte par Ambroise 4297, 5812:.

Zusammensetz. *amuser*:

Chrestien C 4434. K 2659:. L 2465. K 5945.
Eracle 4178:.
Ille 2227:; 6308:.

Beispiele.

Theben-Roman 2888: Mout avez dit que maus coarz
Et que maus bric et que *musarz*.
Troja-Roman 6412 Se li *musarz* dist sa folie.
18213: Mout nos en tendrons a *musarz*.
22878 Come *musarz* i dut entrer.
Chrestien G 245: S'a la *muse* ne vialt muser
E le tans an folie user.
2835: Le tient a molt grant *musardie*.
4173: Percevax sor la gote *muse*.
4254: Aus treis gotes ou il *musoit*.
6999: Mes tu deis grant *musardie*.
7113 Or poez vos dire a estros
Que max *musarz* n'est mie morz.
8915: E si vilaine e si *musarde*.
C 4434: Si repuis tost estre *amusee*.
L 2465: Si l'a an mout tost *amusé*.
3926: Ci fu fos et cele *musarde*.
5977: Fet l'autre, mout seroit *musarde*.
K 6552: Mes lors cele qui a val *muse*.
Quanqu'il ot dit ot antandu.
2659: Et cil dit por lui *amuser*.
5945: Tuit seront esbaï par tans
Li deceü, li *amusé*.
Eracle 520: D'acheter chose est *musardie*.

2328: Si m'iert tourné a *musardie.*
4178: Pour qu'il m'amast, ainz *l'amusoie.*
Ille 2269 Bien vous savés amesurer
Et *musart* honir et confondre.
2227: Or sont li malvais *amusé.*
6308: Celui deçoit, celui *amuse.*
QLR. Buch III, Seite 144 Purquei es marriz e trublez pur la parole d'un *musard* . . .
Wace, Rom. de Rou I, 2439: Li reis fu mult dolenz, mult se tint pur *musart.*
II, 2031: Juste Seigne ala tant *musant.*
Chronique Ascendante des Ducs de Normandie
20: Ne me funt mie rendre a la curt le *musage.*
Tristan (Béroul) 3490: Bien set faire le roi *muser*
Orson de Beauvais 2422 Mout est folz e *musarz*
Qui onques vous crei.
Roman de Carité CCVIII.
4:, 6: Job au monde pas ne *musa.*
Mais ore en voi je mout ki *musent.*
Miserere XLII, 8: Che n'est mie vins a *musart.*
CCXXIII, 10: Hasart! dit mors a chel *musart*
Ki de lekerie tous art.
XXXIII, 9: Ki muse por chou ke *muser*
Voit les autres environ lui.
CLXXV, 5: Plus rade ke iaue d'escluse
Font a Paour rendre le *muse.*
Guerre S. p. Ambr. 4297 Si serjant *muserent* es veies.
5812: Lors s'aresturent *e muserent.*

b) Provenzalische Belege.

K. Bartsch[1]).

Poème sur Boèce Seite 4, Vers 4.

Las mias *musas* qui ant perdut lor cant.

[Allerdings ist hier zweifelhaft, ob *musas* zu dem Verb *muser* etc. in Beziehung steht].

Cercamon.

Lied II, Vers 44 Gaug n'ai s'elha m'enfolhetis
O·m fai *muzar* o vau badan.

Marcabru.

Lied XIV, 31 La *musa* port' = Il porte avec lui l'attente vaine; ferner *muza* XXX, 56; XLI, 31.

Lied V, 12: Tant que·l fols deven *musaire.*

Lied XII, 10 *musar*[t].

1) *Prov. Chrest.*, Marburg 1904.

Lied XLI, 32 Lo *musatg'* ai rendut musan = J'ai rendu l'attente plus longue encore.

Lied XLII, 15: E·l jelos bada e *musa*;

ferner *muzar* XV, 35:; XXXIV, 49:; XL, 13:; V, 29; XIV, 33; XLII, 15:; XII, 10; XL, 39:; XVI, 23; XXV, 63:.

C. Appel[1]).

Stück 66, Vers 32:

Sirventes de Bertran de Born.
Pero per fol e per *musart*
Vos tenon de la fermalha.

c) Nordfranzösisch übliche Ausdrücke im Sinne von *muser*, *musart etc.*

W. Foerster[2]) übersetzt *musardie* mit 'Torheit', 'Unsinn'; *musart* mit 'töricht'; *muser* mit 'gaffen', 'Maulaffen feilbieten'; 'die Zeit verdudeln'.

Levy[3]) *muza* (prov.) = *veine atteinte* (nfrz.).
muzar (prov.) = *regarder bouche béante; perdre son temps; attendre en vain* (nfrz.).

nordfrz. *baer* — *fol, fou.*

Rolandslied 286, 229, 1053:, 1207:, 2294: (*fol*).
Karlsreise 12, 45:, 466, 483, 527, 530, 563, 590, 819: (*fol*).
Gormund et Isembart (*baer*) 465:.
Vers del Juïse 265 (*baer*).
Cumpoz de Philippe de Thaon 79:, 1649: (*baer*).
Lapidaire de Marbode 858 (*baer*).
Bestiaire de Philippe de Thaon 1783: (*baer*).
Krönung Ludwigs 897, 908, 800, 806, 903 (*fol*).
1072: (*baer*).
Aeneas 490 (*baer*).

Beispiele.

Rolandslied 229 Laissum les fols, as sages nus tenum.
1053: Respunt Rollanz: Jo fereie que fols.
1207: Ultre, culverz! Carles n'est mie fols.
2294: Ne l'orrat hum ne t'en tienget pur fol.
Karlsreise 45: Emperere, dist ele, ne me tenez a fole.
466 Que fols fist li reis Hugue.
819: Ma dame la reïne, ele dist molt que fole.

1) *Prov. Chrest.*, Leipzig 1902.
2) *Wörterb.*
3) *Petit Dict. prov.-franç.*

Gormunt et Isembart 465: Or jut Gormanz . . . gule baee.
Vers del Juïse 265 Les goules ont baees, dont li tenebrors ist.
Cumpoz de Philippe 79: Fait i unt grant baee.
1649: Si laisse une baee.
Bestiaire 1783: La gist gule baee.
Krönung Ludwigs 800 Dist li paiens: Tu as molt fol pensé.
903 Li fol e li sage.
1072: Envers Guillelme en vint gole baee.

3. Bemerkungen.

Wenn Meyer-Lübke in seinem *REW* (Nr. 5784) unter *musar* (prov.), *muser* (afrz.) etc. . . . von einem „zunächst in Nordfrankreich heimischen Worte" spricht, so glauben wir unsererseits gerade das Gegenteil beweisen zu können. Wir haben die zu Anfang erwähnten Werke der altfranzösischen Literatur, angefangen von den Straßburger Eiden bis zum Aencas-Roman, durchgesehen und nirgends ein Wort *muser*, *musart* etc. im Norden finden können. Zum erstenmal belegt ist *musart* in dem auch sonst provenzalisch beeinflußten Theben-Roman. Dagegen begegnet *muser* und seine Ableitungen bereits vorher bei Cercamon und sehr häufig bei Marcabru. Es dürfte also auf der Hand liegen, daß wir hier ein südliches Lehnwort vor uns haben, das erst durch den Einfluß des provenzalischen Minnesangs nach dem Norden kam. Das im Neufranzösischen so häufige *amuser* scheint allerdings eine nordfranzösische Weiterbildung zu sein, die im Altprov. sich nicht findet. Im Norden wird es bis zum 13. Jahrhundert nur von Chrestien und Gautier d'Arras gebraucht; sonst konnten wir es in den von uns durchgesehenen Werken nicht entdecken. Daß *muser* gerade auch ein Wort der Liebessprache war, beweist unter anderem die Stelle bei Marcabru: Lied XLII, 15: *E·l jelos bada e musa.* Bereits vorher aber schreibt Cercamon über die Liebe: Lied II, 44

Gaug n'ai s'elha m'enfolhetis
O·m fai muzar o vau badan.

temer (tamer) 'fürchten'.

1. *temer* < *tĭmēre*[1]).

REW. Nr. 8737 *tamoir* < *tĭmēre* 'fürchten'.

Rumänisch *teme*; ital. *temere*; anglonorm. *tameir*; prov. katal. *temer*; span. port. *temer*.

1) W. Foerster, *Wörterb.*

2. a) Nordfranzösische Belege.

Wilhelmslied 486.
Chrestien E 5047:.
Troja-Roman 12886:.
Eracle 1211:.
QLR. Buch I, Seite 11.
Chronique des Ducs de Normandie III, page 520, vers 299.
Tristan (Béroul) 3180:.

Beispiele.

Wilhelmslied 486 Ne vus *tameir*, seignur, frere barun.
Chrestien E 5047: Cil respont: Dame! ne *tamez*!
Trojaroman 12886: Seürs seiez, ne vos *tamez*!
Eracle 1211: Sire, fait il, ne vous *tamez*.
Je voi mout bien que vous m'amez.
QLR. Buch I, Seite 11 Ne te *tamer*, tu avras enfant.
Tristan (Béroul) 3180: . . . Sire, poor. — Ne vos *tamez*.

b) Provenzalische Belege.

Girart de Rossillon[1]).
Stück 1, Vers 221 E *tem* no·il face torre la genitence.
Guillaume IX, Comte de Poitiers.
Lied VIII, Vers 23 E sapchatz, quar tan vos am,
Tem que la dolors me ponja.
Cercamon.
Lied I, Vers 47: E·m fera grazir e *temer*.
Marcabru.
temer Lied XI, 45; XIII, 44; XXVIII, 24; XXXII, 32.
Bernart v. Ventadorn.
temer Lied I, 15; X, 39; III, 51; XV, 43; XXVII, 3; XXX, 21; XXXIX, 58; XLV, 31.
Raimbaut III, Comte d'Orange[2]).
Seite 73, Vers 18. Ja no·m *tema* ren far.

c) 'Fürchten' im Altfranzös.

craindre — doter — poür.
Alexiuslied 60 (*craindre*).
Rolandslied 257, 549:, 791, 2740 (*creindre*).
3580: (*duter*); 828, 843, 1815:, 3613 (*poür*).
Bestiaire (Philippe de Thaon) 493 (*poür*).
223, 233, 325, 2487, 2489 (*criembre*).

1) C. Appel, *Prov. Chrest.* Leipzig 1902.
2) K. Bartsch, *Prov. Chrest.*, Marb. 1904.

Karlsreise 322, 648, 718 (*creindre*). 712 (*doter*).
Krönung Ludwigs 1855, 1221, 1235 (*craindre*).
Aeneas-Roman 254, 652 (*criendre*).
Troja-Roman 794, 10619, 13741, 18382, 23580 (*doter*).

Beispiele.

Alexiuslied 60	Molt criem que ne t'en perde.
Rolandslied 257	Jo me crendreie que vus vus meslisiez.
549:	Soürs est Carles, que nul hume ne crient.
791	Ja mar crendrez nul hume a mun vivant.
2740	Carles ne dutet hume ki seit vivant.
3580:	Li Amiralz il ne l'crient ne ne dutet.
828	Ne unt poür ne de murir dutance.
1815:	E de Rollant sunt en mult grant poür.
3613	Nen ad poür ne de murir dutance.
Bestiaire 493	Mult grant poür le prent.
2487	Le dragun criement tant.
Karlsreise 322	Criem qu'ele seit perdue.
648	Si se crient de sa vie.
718	Ja mar vos en crendreiz.
712	Ne dotez, bele amie.
Krönung Ludwigs 1221:	Mais sor toz altres fu Guillelmes cremuz.
Aeneas-Roman 254	Cil ne criement mais nul oré.
652	. . . Mar criembreiz rien.

3. Bemerkungen.

Bei dem Verbum *temer* (*tamer*) fällt auf, daß es im Provenzalischen schon im Girart v. Rossillon vorkommt, daß es von den ältesten Troubadours gebraucht wird, im Nordfranzösischen dagegen, vom Wilhelmslied abgesehen, erst von der Mitte des 12. Jahrhunderts an sich findet. Was nun das Wilhelmslied betrifft, so finden wir dort *que* = 'denn, weil' und *meschin* 'Mädchen', zwei Wörter, die wohl südlichen Ursprungs sind. Zudem steht auch die zeitliche Datierung dieser *Chanson de geste* nicht sicher fest. H. Suchier, in seiner Ausgabe, setzt es allerdings um 1080 an, einer Ansicht, der sich auch K. Voretzsch[1]) anschließt. Sehr üblich ist der Gebrauch dieses Verbums (im Gegensatz zum Süden) in Nordfrankreich nie geworden, was schon aus der geringen Anzahl der nördlichen Belegstellen hervorgeht. Die Entwicklung von *ẽ* zu *ã* wäre natürlich nördlich[2]).

---

1) *Einf. in d. Stud. d. altfr. Literatur,* Halle 1925.
2) Schwan-Behr., § 42.

abet 'List, Betrug'.

1. *abet* < *ad* — **bĭttu*? [1]).
   < *bêtan* (*REW.* 1065, fränkisch = beißen machen. Altfrz. *abeter* 'ködern, betrügen', frz. *abet* = 'Köder', Diez, Wb. 592).

2. a) Nordfranzösische Belegstellen.
   Theben-Roman V. II, 2718: (Var. v. P.).
   Chrestien. List, Kunstgriff, Schlich. G 1427:. *par abet* K 4912 V.

Beispiele.

Theben-Roman II, 2718: Car ses compainz sous soi le met
Ou soit par force, ou par *abet.* (VAR. von P.).

Chrestien N 4912: V. A poine et a mal par *abet* (VAR. von T.).
Cf. auch Chronique des Ducs de Normandie *abeter* II, p. 104, vers 18352 = tromper, endormir.

b) Provenzalische Belegstellen.
E. Levy [2]) führt prov. *abet* = *ruse*, *finesse* neufrz. an.
M. Raynouard [3]) zitiert von Rambaud de Vagneiras die Stelle:

Adoncx que m val lanzenjars ni *abetz* = Donc que me vaut flatter ni finesse.

c) 'List' im Altfranzösischen.
engin. Gormund 366:.
Cumpoz 662, 2426:, 2436:, 3159:, 3547:.
Bestiaire 319:, 2452:.
Wilhelmslied 1533.
Aeneas-Roman 131, 504.
Chrestien E 2380 V., C 2022.

Beispiele.

Gormund 366: Tant par me tiegn por engignie.

Cumpoz 662 Mais il les en chaçat
Par engin qu'il truvat.

2426: Par veir e senz engan.

Roland 95: Nes poet garder que alques ne l'engignent.

veisdie. Cf. Rol. 675 Guenes . . . par grant.
veisdie cumencet a parler. (Cf. *tafur* 2c im folg.)

3. Bemerkungen.

Das Wort *abet* ist altfranzösisch wie provenzalisch sehr selten. Appel in seiner provenzalischen Lautlehre, Leipzig, verzeichnet

1) W. Foerster, *Wörterb.*
2) *Petit Dict. prov.-franç.*, Heidelb. 1909.
3) *Lexique Roman*, Paris 1838—1844.

das Wort überhaupt nicht. Rein lautlich betrachtet kann es südlich sein, um so mehr als die Begriffe für 'Betrug' von der Mitte des 12. Jahrhundert an sich häufen.

barat 'Betrug'.

1. *barat* Ableitung v. *baratar* < *prattare* (griech.) 'handeln', *REW.* 6731. Cf. C. Appel[1]):
§ 13. Zu den griechischen Elementen im Provenzalischen gehört das gelehrte *baratar*, wahrscheinlich ein Ausdruck des Handels.
§ 38. Silbenzeugung. Inlautender Vokal ist erzeugt neben *r*: *baratar* < **prattare* (*REW.* 6731).
§ 44h. In einigen Fällen tritt ein Wechsel stimmhaften Lautes für stimmlosen ein oder umgekehrt, der seinen Grund entweder in der Natur des ursprünglichen Lautes hat oder in satzphonetischen Verhältnissen. In Wörtern griechischen Ursprungs z. B. *baratar* < **prattare* < πράττειν.
2. a) Nordfranzösiche Belege.
Theben-Roman III, 10682.
Troja-Roman 8453:, 21410:.
Chrestien C 4447. (Var. *barɐt*).
Eracle 501:, 1093:, 1307:, 4199.
Carité CLVI, 8:.
Guerre Sainte par Ambroise 8317, 9051:, 5630, 9832.
Chronique des Ducs de Normandie I, p. 83, v. 110; p. 216, v. 3845; p. 251, v. 4851; p. 331, note, col. 2; III, p. 268, v. 38998; p. 546, v. 399 et Variante 7; p. 569, v. 960.
Huon de Bordeaux 10340.

Beispiele.

Theben-Roman III, 10682 Et gardons bien les drois le roi
Et sans *barat* et sans desroi.
Troia-Roman 8453: Mout ot sor lui un grant *barat*.
21410: La fu estranges li *baraz*.
Chrestien C 4447 N'i ot *barat* ne tricherie.
Carité CLVI, 8: Carités ne doute *barat*.
Huon de Bordeaux 10340 Ja par *barat* de chi n'escaperés.
Eracle 501: Sire, nel tenez a *barat*.
1093: Sire, il ont dit que c'est *baraz*.

1) *Prov. Lautl.*, § 13, 38, 44h.

1307: Qu'en lui nen a point de *barat.*
4199 Tant sai de *barat* et de guile.

b) Provenzalische Belegstellen.

Marcabru.

Lied IV, Vers 37: Lo pretz del dan e del *barat.*
Cf. auch *barat* Marcabru XLI, 20.

Bertran de Born[1]).

Stück 35, Vers 20: Ja no i puosca *baratar* un denier.

Lo Breviari d'amor[1]).

Stück 115, Vers 210: E son de bona voluntat
Ses cossentir en lunh *barat.*

c) Altfranzösische Wörter für 'Betrug', 'List'.

Cf. unter *abet* 2 c).

Weitere Beispiele für *boisdie, voisdie.*

Lapidaire de Marbode 183, 610.
Tristan (Beroul) 228: Li nains Frocins, plains de voisdie.
673: Mout fu li nain de grant voidie.

3. Bemerkungen.

Daß wir es in *barat* mit einem südlichen Lehnwort zu tun haben, erhellt schon aus lautlichen Gründen. *a* unter dem Hauptton muß altfranzösisch > *e* werden, bleibt dagegen im Provenzalischen als *a* erhalten[2]).

Barat findet sich ferner im Süden eher (Marcabru) als im Norden (Troia-Roman, da im Theben-Roman nur in der Variante); W. Foerster[3]) führt nur eine Stelle an Cligès 4447, wo neben der südlichen Form *barat* auch die lautgesetzliche *baret* verzeichnet ist (Variante). Südlicher Ursprung des Wortes ist also ziemlich sicher.

barate 'Betrug'.

1. Etymologie cf. *barat.*
REW. 6731 führt *barate* altfrz. 'Verwirrung' an; ferner das Verbum altfrz. *barater*, prov. *baratar* 'streiten', 'täuschen'; ital. *barattare* 'austauschen'.

2. a) Nordfranzösische Belegstellen.
Troja-Roman 9502:, 11419:.
Chrestien C 4446: (barete Var.).

1) C. Appel, *Prov. Chrestom.*, Leipzig 1902.

2) Cf. K. Voretzsch *Einf. Spr.*, Seite 45 u. 46. — Schwan-Behrens[8], § 52, Anm. 2. — Für das Provenzalische C. Appel, *Prov. Lautlehre*, § 27. (Betonte Vokale). — Cf. auch Levy u. Raynouard, Prov. Wörterbücher (*barat*).

3) *Wörterb.*.

Eracle 716:, 958, 1512:, 1596:, 1348:.
Saint Gilles 220:, 1805:.
Roman de Rou I, 3517:; II, 1687:, 8085, 9476, 11334.
Jourd. Fantosme 960.
Guerre Sainte par Ambroise 636, 687:, 707, 1038:, 5921, 8185:, 8500:.
Chronique des Ducs de Normandie: III, p. 65, v. 33698.
Tristan (Beroul) 2744:.

Beispiele.

Troia-Roman 9502: Ici vos di qu'ot grant *barate.*
11419: De grant neient entre en *barate.*
Chrestien C 4446: Ne vindrent mie de *barate.*
Eracle 716: Le valez ne soit *baretere.*
958 Il ne fu . . . Ne *baretere* ne boisiere.
1348: Or cuide qu'il l'ait *bareté.*
1512: Tuit dïent qu'il l'a *bareté.*
1596: Ci endroit iés tu *baretere.*
Saint Gilles 220: El parfunt puz de *baratrum.*
1805: Meis pur neent funt tel *barete.*
Roman de Rou I, 3517: Cil de Roem virent cels de l'ost *bareter.*
II, 1687: Tant est la ire entr'els descoverte
Ki ke seffre puis la *barate.*
8085 Granz *barates* e granz meslees.
9476 A cel tens comence la guerre,
Donc grant *barate* ont en la terre.
11334 . . . que grant *barate* n'i eust.
Guerre S. p. Ambr. 636 Eth vos la *barate* levee.
687: Grant fu la noise e la *barate.*
707 Eth vos la *barate* esmeue.
1038: E sanz tençon e sanz *barate.*
5921 Tel *barate,* tel bateiz.
8185: Eth vos a Acre grant *barate.*
8500: La n'avoit estrifs ne *barates.*
Tristan (Beroul) 2744: Et tant acroit et tant *barate*
Pailes, vairs et gris et hermine.

b) Provenzalische Belege.

Levy[1]) führt *barata* = *fraude, tromperie* an.
Raynouard[2]): *baratar* = *trafiquer, friponner.* Beispiel aus Bertrand de Born: Ja no i puesca *baratar* un denier.

1) *Petit Dict. prov.-franç.*, Heidelberg 1909.
2) *Lexique Roman*, Paris 1838—44.

Marcabru.

barata Lied XI, 57: D'aqui nais l'avols *barata.*
Lied XVIII, 37: Ab diables pren *barata.*
baratairitz XLI, 19 La *baratairitx baratan.*
baratar, baratiers XLI, 22: *Baraton* ab los *baratiers.*

c) Altfranzösisch gebrauchte Wörter für 'Betrug' etc.
Cf. *abet* 2 c. Auch vorausgehend *barat* 2 c.

3. Bemerkungen.

Cf. zunächst das unter *barat* 3 Gesagte. Provenzalisch *barata* mit auslautendem *a* (cf. C. Appel[1]): Der Vokal *a* bleibt in der tonlosen Auslautsilbe) wurde ins Nordfranzösische als *barate* mit auslautendem *e* übernommen[2]). *a* im unmittelbaren Wortauslaut bleibt als dumpfes ę (Stimmtonlaut). Immerhin ist das *a* der Haupttonsilbe als *a* erhalten, während es doch nordfrz. lautgesetzlich hätte *e* werden müssen. Cligès schreibt *barate* in der Variante, Vers 4446:. Dafür, daß es sich um ein südliches Lehnwort handelt, spricht auch das Vorkommen bereits bei dem Troubadour Marcabru.

desbara-(e)-ter 'besiegen, in die Flucht schlagen'.

1. *desbarater* < *dis-*baratt?-are*[3]).
Zur Etymologie cf. *barat. REW.* (Nr. 6731) prov. *desbaratar*, altfrz. *desbarater* (Ableit. v. *prattare* (griech.) 'handeln') = zugrunde richten.

2. a) Nordfranzösische Belege.
Troja-Roman 9382:, 21423:, 28414:, 7213:, 9477:, 15800:.
Chrestien C 4886: (Var.).
QLR. I, 23; 29; 37; II, 74; 105; IV, 196; 204; 207.
Roman de Rou I, 4110:; II, 2712:; 4987:.
Guerre Sainte par Ambroise 9613:.
Chronique des Ducs de Normandie I, p. 159, v. 2206; p. 288, v. 5900; p. 413, v. 9583; II, p. 547, v. 31002. Subst. I, p. 281, v. 5698; p. 287, v. 5474.
Huon de Bordeaux 7138:.

Beispiele.
Troja-Roman 9382: Sera lor gent *desbaretee.*
21423: Toz les aveit *desbaretez.*
28414: Ert reis Menelaus arivez,
En Crete mout *desbaretez.*

1) *Provenz. Lautlehre*, § 42a.
2) Schwan-Behrens, Leipzig[8], § 78.
3) W. Foerster, *Wörterb.*

7213: La ot grant *desbaretement.*
9477: Ci rot grant *desbareteix.*
15800: La ot grant *desbareteison.*
Chrestien C 4886: Que par un seul ont tuit esté
Desconfit et *desbareté.*
QLR. Buch I, p. 23 Bien soüssant ces des Israel que li Philistien fussant *desbaretez* e forment trublez.
I, p. 29 Le mielz e le plus bel . . ., le el ocistrent e *desbareterent.*
I, p. 37 . . . descunfire e *desbareter.*
IV, p. 207 Il le *desbaretad* e destruist de grant maniere.
Guerre Sainte 9613: tu *desbaretas.*
Roman de Rou II, 2712: Furent Bretun *desbarete.*
4987: Mais nel volt plus *desbarater.*
Huon de Bord. 7138: Qui veut aidier ja n'ert *desbaretez.*

b) Provenzalisch.

E. Levy[1]): *desbaratar* (prov.) = *mettre en déroute, vaincre.* Im übrigen vergleiche die unter *barat* angeführten Beispiele.

c) Altfranzösisch übliche Wörter für *desbaratar* (prov.).
vaincre — veintre — desfaire — desconfire.

Gormund et Isembart 371:, 616:.
Séquence Eulalie 3.
Rolandslied 2211, 2567, 2306:, 3649, 3930. 49, 450, 934 (*desfaire*).
Krönung Ludwigs 622:, 2373, 2376, 2398, 2440, 2465 (*veintre*).
Chrestien E 2223. 4379. C 2922. L 1078. 2281. 3241. 6060 (*desconfire*).
E 786. C 4160. C 3954:. E 1249. C 6077. E 1149. C 4869. 6077. L 5289. 5475 (*veintre*).

Beispiele.

Séquence Eulalie 3 Voldrent la veintre li Deo inimi.
Gormund et Isembart 371: Li quels de nus idunc venquiest.
616: Qui il consiut, tut est vencus.
Rolandslied 2567 Mais ço ne set li quels veint.
2306: Tantes batailles en camp en ai vencues.
49: L'ost des Franceis verrez sempres desfaire.
450 Dient paien: Desfaimes la meslee.
Krönung Ludwigs 622: Se cil n'est tost par rei Corsolt vencuz.
2373 Et se ge sui vencuz en la bataille.
2376 Et se gel veinc a l'espee qui taille.

1) *Petit Dict. prov.-franç.*

3. Bemerkungen.

Wenn wir *barat* schon aus rein lautlichen Gründen für ein Lehnwort aus dem Süden angesehen haben, so steht nichts im Wege auch das von diesem Substantiv abgeleitete *desbarater* als solches zu betrachten, zumal wir dasselbe erst im Troja-Roman frühestens nachweisen können. Selbst Chrestien dürfte es noch nicht verwendet haben (Cligès 4886 Var.). Möglicherweise ist *desbarater* auch eine nordfranzösische Weiterbildung des südlichen Substantivs *barat*.

guile 'Betrug'.

1. *guile* < *wīl-a*[1]).
   < *wīla* ags. 'List' (*REW.* 9538).
   Diez, Wb. 607.
   < *vile* (ags.), W. Meyer-Lübke[2]).

2. a) Nordfranzösische Belegstellen.
   Chrestien. List, Arglist, Lüge, Betrug C 1834 V. 4728:. L 2722 V. 6619. G 30:. 6600.
   Betrüger: *guileor* L 2720 V.
   betrügen: *guiler* L 2721 V.
   Eracle 4199:. Chronique des Ducs de Norm. III, 513; 515; 522.
   Guerre Sainte par Ambroise 997:.
   Vers de la Mort X, 7: *guiler*.
   Roman de Miserere XLI, 9:.
   Vie de St. Grégoire par Angier 2889:.

Beispiele.

Chrestien C 4728: Einsi Cligés est an la vile,
Si se çoile par itel *guile*.
C 5725: Qui par mout merveilleuse *guile*
Chercha tant par tote la vile
Celeemant . . .
G 5183: Un chevalier qui sanz desfandre
Sert ceanz de malvese *guile*.
Eracle 4199: Tant sai de barat et de *guile*,
Que vostre buens iert acompliz,
Se çou ert nés l'empereriz.
Guerre S. p. Ambr. 997:
Li prometoit trestot sanz *gile*
Des onces d'or autre vint mile.

1) W. Foerster, *Wörterb.*
2) *Histor. Gram. der altfrz. Spr.*, Heidelberg 1908.

Vers de la Mort X, 7: Qui te poines de lui *guiler.*
Miserere XLI, 9: Li mondes le servi de *guile.*
Vie de St. Grég. 2889:
Jurot sanz male art e sanz *guile*
Sur lo seint texst de l'Evangile.

b) Provenzalische Belege.

Raynouard[1]).

Car voill de lor *gillas* ver dir (Bertrand de Born).
Que par moi soit loial amor *ghilée* (Le Comte d'Anjou, Ms. 7222, fol 4).

E. Levy[2]).

guila; *guilador*; *guilar* = *tromperie, mensonge*; *trompeur, mentir, tromper.*

c) Altfranzösisch gebräuchliche Wörter für 'List.'

engin — veisdie Cf. unter 2 c) *abet.*

3. Bemerkungen.

Guile gehört zu jenen Wörtern, die vor Chrestien sich überhaupt nicht in der nordfranzösischen Literatur finden. Es könnte also wohl aus dem Süden stammen, um so mehr, als ein anderes Wort, nämlich *barat*, das ebenfalls für 'List' verwendet wurde, ziemlich sicher als Lehnwort der Provence bezeichnet werden darf. Ähnlich wie *abet,* wie *tafur*, *trufe*, (cf. f.) wird *guile* verhältnismäßig selten gebraucht. Vor der Mitte des 12. Jahrhunderts scheint es auch im Süden nicht gebräuchlich gewesen zu sein, wenigstens verwenden es die älteren Troubadours (Guillaume, Cercamon, Marcabru) in ihren Liedern nicht.

tafur 'Betrüger'.

1. *tafur* < *dahul* (arabisch) 'Betrüger'.
REW. (Nr. 2459): Altfranzösich, prov. *tafur* 'Spitzbube, Bettler', spanisch *tahur.*

2. a) Nordfranzösischer Beleg.
Tristan (Béroul) 3349:.
Ne dot pas que je n'alle au plet.
Atapiné come *tafurs* (: Artus).

b) Provenzalische Belegstellen.
Marcabru.
tafur: Lied XIII, Vers 9: (*amador tafur*).

1) *Lexique Roman,* Paris 1838—1844.
2) *Petit Dict. prov.-franç.*

Lied XXX, 86: (*tafura*). Lied XXXVII, 48: (*tafura*).
Bernart von Ventadorn.
Lied VIII, 45: (*tafura*).

c) Altfranzösische Wörter für 'Betrug, Betrüger'.
angin, angignos — boiseor, boisiere.
Chrestien G 4240 (P) *boisiere.*
Krönung Ludwigs 119, 136, 208, 1971 (*boisier*).
Charroi de Nîmes 368:, 401:, 548: (*boisier*).
Theben-Roman 9332: (*boiseor*).
Eracle 958: (*boisiere*).
Prise de Cordres 1126, 2776 (*boisiere*).
Orson de Beauvais 886, 2871 (*boisiere*).
(Cf. auch *abet* 2 c im vorausgehenden).

3. Bemerkungen.

Tafur begegnet nur an der zitierten Stelle des Tristan (Bér.). Altprovenzalisch kennt es bereits Marcabru und Bernart von Ventadorn. Südlicher Ursprung des Wortes scheint also naheliegend.

trufe 'Betrug'.

1. *trufe* < **truffa* (?)[1]).
REW. Nr. 8966 schreibt unter *trufe*:
1. < *tūber* 'Knolle', 'Erdschwamm'.
2. *tūfer* (osk., umbr.).
Aital. *truffa* (> frz. *truffe*, prov. *trufa*, span. *trufa*) 'Posse, Windbeutelei'. Cf. Trüffel; ostfrz. *Tartuf.*
Zus., südfrz. *Kartufle.*

2. a) Nordfranzösischer Beleg.
Chrestien G 4046 E si nel tenez mie *a trufe.*

b) Provenzalische Beispiele.
C. Appel[2]).
Guiraut Riquier, Stück 65, Vers 19:, 73:
19: E m'avetz tant *trufat.*
73: Mais huez vostre *trufars.*
Raynouard[3]), führt Paire Cardinal's: *trufas* de mays an.
E. Levy[4]) *trufa* (Flamenca[2] 3683).
E. Levy[5]) *trufa* (prov.) = *raillerie, moquerie, frivolité.*

1) W. Foerster, *Wörterb.*
2) *Prov. Chrestomathie,* Leipzig 1902.
3) *Lexique Roman,* Band V, Seite 437.
4) *Suppl. Band VIII.*
5) *Petit Dict. prov.-franç.*

c) Altfranzösisch 'Betrug'.
Cf. *abet* 2 c).

3. Bemerkungen.

Ab Mitte des 12. Jahrhunderts häufen sich auffallenderweise die Ausdrücke für 'Betrug' im Altfranzösischen (cf. *abet*, *barat*, *guile*, *tafur*). Von *barat* ist südliche Entlehnung ziemlich sicher; es ist also auch von *trufe* provenzalischer Einfluß möglich, zumal hier die gleiche Bedeutung vorliegt und das Wort im Spanischen in derselben Form wie im Provenzalischen begegnet. Im Norden konnten wir allerdings nur die eine Stelle bei Chrestien finden.

boban 'Anmaßung'.

1. *boban* < ? (Etymologie nicht bekannt).
REW. (Nr. 1199): *bobanza* (provenzalisch) Prahlerei, afrz. *bobant*, prov. *boban* hängen nicht mit *bombus* 'summen, dumpfes Geräusch' zusammen.
W. Foerster gibt keine Etymol.

2. a) Nordfranzösische Belege.
Theben-Roman 4732:, 8743:.
Aeneas-Roman 2734:, 6648:.
Chrestien G 9792 (Manusk. P).
Streit zwischen Seele und Leib 413: (Manuskr. P).
Saint Gilles 2435:.
Roman de Rou I 3691, II 9154:.
Orson de Beauvais 3217:.
Carité CCXVII, 1:, CLXXXI, 6:.
Huon de Bordeaux 8958.
Chronique des Ducs de Normandie I, p. 362, v. 862; p. 381, v. 8605; II, p. 24, v. 15996; p. 550, v. 31063.

Beispiele.

Theben-Roman 4732: Le jaiant sont tuit plein d'orgueil et de *boban*.
8743: Trei mile sont de grant *bobance*.
Aeneas-Roman 2734: La sont tormente li jaiant
Ki par orgoil et par *bobant*
Voldrent par force el ciel monter.
6648: Car ne pris guaires son *boban* (: oan).
Saint Gilles 2435: Riche barun de grant *bobance*.
Orson de Beauvais 3217: Sire, ce a dit Hugues, or oez quel *bobant*.

b) Provenzalische Belege.

Marcabru.

Lied III, 21: De promessas son *bobansier(s)*.

XXXVII, 59: C' ab folla cuida *bobanssa*.

Richart de Berbezilh[1]).

Stück 29, v. 7: . . . si la cortz del Puez e lo *bobans* . . .
No·m relevon, ia mais no serai sors.

Raimbaut de Vaqueiras[1]).

Stück 98, v. 20: pretz plus *bobansiers*.

Cf. E. Levy[2]) *boban; bobansier = fastueuse, fanfaron.*

c) Nordfrz. übliches Wort für 'Hochmut, Anmaßung'.

orgoil(l), orgueil, orguel.

Roland 228, 313, 578, 934, 1773, 1941, 2379, 3144, 3206, 3315.

Chrestien E 2606. G 5764 (C). Stolz, Überhebung, Übermut, Wildheit E 243, 1021, 3109, 5861. C 458. L 283, 3984. L 2186. E 3117. L 1796. C 5809. L 5742.

Beispiele.

Roland 228 Cunseill d'orgoill n'est dreiz que a plus munt.
313 Respunt Rollanz: Orgoill oi e folage.
934 En Rencesvals irai l'orgoill desfaire.
1941 Entr'els en unt e orgoill e cunfort.
3144 Par sun orgoill li ad un num truvet.

3. Bemerkungen.

Da die Etymologie des Wortes nicht feststeht, ist es schwierig, dasselbe lautlich zu untersuchen. Die Form *boban* (bereits im Aeneas durch den Reim gesichert *boban: oan* 6648) trägt südliches Gepräge, mit auslautendem *'t'* scheint sie nördlich zu sein. Davon abgeleitet sind nordfrz. *bobance*, provenz. *bobansa*, ferner *bobanc[s]ier*. Da bereits Marcabru es in seinem Wortschatz hat, während es im Nordfranzösischen vor der Mitte des 12. Jahrhunderts nicht üblich ist, können wir es wohl als südliches Lehnwort ansehen.

balais 'Aufschub'[3]).

1. *balais* < *balakhš* (arab.), Badakhšan (Name einer persischen Provinz; prov. frz. *balais* (*REW.* 891).

---

1) C. Appel, *Prov. Chrest.*

2) *Petit Dict. prov.-franç.*

3) Cf. hierzu Ovide Densusianu, *La Prise de Cordres et de Sebille*, Paris 1896.

2. a) Nordfranzösische Belegstelle.
Prise de Cordres 1153:
La gentis dame nel mist pas an *balais* (= retard).

b) Südfranzösische Belege.
E. Levy[1]), St. Eustache:
1302: Non te dotar, car sens *balay*
Te portarex en nostre pays.
2327 Non farey *balay* de venir.

c) Altfranzösisch übliches Wort.
delai.
Troja-Roman 28225.
Eracle 4450:.
Chrestien E 4726. C 4069. 2154, *metre en delai* aufschieben E 734.
La Vie de Greg. 398:, 2841.

Beispiele.
Troja-Roman 28225 Sens nul delai, senz nul sojor.
Eracle 4450: . . . Portast al valet sanz delai.
Chrestien E 4069: Si s'antrevienent sanz delai.
C 4276: Or faisons tost et sanz delai.
Vie de Greg. 398: E li perillié sanz delai.
2841 Sanz delai e sanz nul respit.

3. Bemerkungen.
O. Densusianu schreibt unter *balais* 1153: = *retard* (nfrz.): «*Le mot (balais) est d'origine provençale. Levy cite trois exemples de ce mot*[1]*), tirés du Mystère de saint Eustache publié par l'abbé P. Guillaume*» [2]). Cf. oben. Das Wort *balais* findet sich nur an dieser Stelle und mag wohl auch deshalb als südliches Lehnwort angesehen werden, weil es vermutlich aus dem Arabischen kommend (cf. Etymologie) zuerst ins Provenzalische eingedrungen und von da erst nach dem Norden gelangt ist. Sicherheit kann wegen seiner Seltenheit im Altfrz. wie im Provenzalischen nicht verbürgt werden.

dangier 'Herrschaft, Zurückhaltung, Sprödigkeit'.

1. *dangier* < **dominiarium.*
REW. (Nr. 2736). Altfrz. *dongier, dangier* 'Herrschaft, Willkür'; *soi metre en dangier* 'sich in das Herrschafts-

1) *Provenz. Supplement-Wörterbuch* I.
2) Montpellier, 1891.

gebiet begeben' wurde namentlich vom Vieh gebraucht daher die Bedeutung 'in Gefahr geraten'; *danger* 'Gefahr' mit *-a-* von *damnum* Diez, Wb. 559.

Cf. auch Schwan-Behrens[1]), *ã* für *õ* in *dangier* neben, *dongier* dürfte der Mundart der Isle de France von Haus aus fremd sein.

Meyer-Lübke[2]): **Dominarium* > *dangier* nach *dam* (< *dominus*).

2. a) Nordfranzösische Belegstellen.

Charroi 348:, 729:.

Theben-Roman 1344:.

Aeneas-Roman 7266:, 8654:, 9082:, 9858:, 9865, 9870, 9872:, 9973:.

Chrestien *dangier* < *dongier* [die Handschriften schwanken] Herrschaft, Gewalt, Macht, Willkür, Botmäßigkeit L* † 1442 (*estre el d. à a.*) W* 1386; Hochmut E 816; *feire d.* sich sträuben E 5750:, spröde sein K 4005:, *mener d.* Zurückhaltung, Widerstand zeigen C 458:, sich wehren C † 3354:, *feire d. à a. de ac.* jem. etwas verwehren G 3535, *f. d. de* u. inf. zurückhalten mit, kargen mit K *2086:, *a. d.* spärlich, kärglich K 6162:, G 4490, *sanz d.* rückhaltslos, in Fülle, reichlich, nach Wunsch E 6944:. W 3227:, *avoir à d.* kärglich haben L 5304, *estre en d. de ac.* entbehren, sich sehnen nach E 4666.

Troja-Roman 3756, 15034, 18091:.

Eracle 1172:, 2626:, 4148:, 4804:.

Ille 3689:.

Roman de Rou I, 2230:, 2582:, 3572:, 3685:.
II, 626:, 866:, 2633:, 3426:, 3433.

Jourdain Fantosme 611:, 998:.

Marie de France (Lais) Equit. 140.

Guerre Sainte par Ambroise 4354:, 4364:, 6088:, 2620:.

Chronique des Ducs de Normandie I, p. 380, v. 8566. p. 451, v. 10700; p. 562, v. 13930; III, p. 317, v. 40338.

Tristan (Béroul) 3006:.

Roman de Carité CXLVII, 10:; CCXXIII, 4:.

---

1) *Grammatik des Altfrz.*, Leipzig 1911, § 93, Anm.

2) *Histor. Gram. d. altfrz. Spr.*, Seite 48.

Miserere XC, 3:; CLXV, 3:; CC, 5.
Vie de St. Greg. par Angier 1658:.
Huon de Bordeaux 241:.

Beispiele.

Charroi 348: Et l'empereres le reçut volantiers,
Dona li terre et cortoise moillier.
Cil le servi longuement sanz *dangier*.
729: A vo plesir en auroiz sanz *dongier*.
Theben-Roman 1344: Granz torz serreit que sa moillier
Nos demenast ici *dangier*.
Aeneas-Roman 7266: Car molt cremeient le *dangier*.
8654: Car del tot sui en son *dangier*.
9082: Que de l'amor ait le *dangier*.
9858: Si me demenra grant *dangier*.
9865 Le *dangier* avra de l'amor.
9870 Le *dangier* en dëusse aveir.
9872: Il me dëust preier d'amer
Et losengier et *dangerer* (= prendre soin de).
9973: Si l'en li meine un poi *dangier*.
Chrestien E 816: La pucele vost la main tandre,
Mes Erec li cort chalangier;
Que rien ne prise son *dangier*.
5750: Au porter fors feisoit *dangier*.
4666: Ja n'an serai mes an *dangier*.
6944: Assez an orent sanz *dangier*.
C 458: Or la fera Amors dolante
Et mout se cuide bien vangier
Del grant orguel et del *dangier*
Qu'ele li a toz jorz mené.
3354: Et cele mainne grant *dangier*
Et se deffant come pucele.
W 1386: Li anfant qui sont el *dangier*
As deus vilains . . . .
3227: Ja mes de rien n'avroiz besoing,
Que vos n'aiiez tot sanz *dangier*.
K 4005: S'ele onques a vos parler siaut,
N'an dëust or feire *dangier*.
2086: Onques n'i ot puis fet *dangier*
De parler d'afeires plusors.
6162: Si li donoit l'an a mangier
Mout povremant et a *dangier*.
G 2321: E d'acoler e de baisier
Ne li fist ele nul *dongier*.
3274: S'antant a boivre e a mangier
L'an n'aporte mie a *dongier*
Les mes e le vin a la table.

Troia-Roman 3756: Ja ne l'en sera *dangier* fait.
15 034 Poi vos tornera puis ses ieuz
Que n'i ait *dangier* ne fierté.
18 091: En mei n'a mais point de *dangier*.
Eracle 1172: Se je n'abat tout cest *dangier*
Al trençant de m'espee nue.
2626: Or t'estuet soufrir maint *dangier*.
4148: Trop avez grant chose acreüe
Pour estre mais en lour *dangier*.
Ille 3689: Mix aim des[er]v[i]r mon mangier
Que la soufrir malvés *dangier*.
Marie de Fr. (Equit.) 140 Pur ceo que estes reis puissanz . . .
qui deriëz a mun espeir
le *dangier* de l'amur aveir.
Guerre S. p. Ambr. 4354: Mais cil qui la dut rechangier
La lui chanja a grant *dangier*.
6088: E cil les eurent sanz *dangier*.
Roman de Rou I, 2230: Ja se fait orgueillus e meine grant *dangier*.
2582: Ja ne truvera mais ki l'en face *dangier*.
3572: Hue Chapet, puis mena grant *dangier*.
II, 626: Lez le cunte s'est el lit mise
D'autre maniere e d'autre guise
Que ele ne se soleit cuchier
Cume se ele i feist *dangier*.
866: Metum nus fors de lur *dangier*.
2633: Petit li fu d'autrui *dangier*.
3426: Demenout il al duc *dangier*.
3433 Pur *dangier* feire a sun seignur.
Tristan (Béroul) 3006: Qui vout entrer si pout mengier;
Onc a nul n'i fist on *dangier*.
Carité CXLVII, 10: Li viel un asne a grant *dangier* paissoient.
CCXXIII, 4: Ch'est une paire *dangerouse*.
Miserere XC, 3: Et mout m'est peu de ten *dangier*.
CLXV, 3: Quant sers vers sen segnour s'enflame
D'orguel, et serve vers se dame
Revele et veut mener *dangier*.
CC, 5 De *dangier* a sen cors geté.
Vie de St. Greg. 1658: . . . Chasqun prent ço qu'a mestier
Franchement, sanz negun *dangier*.

b) Provenzalische Belege.

M. Raynouard[1]) schreibt unter *dangier* (= *difficulté, retard*) Bd. III, 8:

1) *Lexique Roman,* Paris, 1838—44.

El mati ses *dangier*
Aiatz so ca m'estier
Vostra dona l' levar. (Amanie de Sescas).

Ferner: Li preudom grant *dangier* fesoit
De dire ce qu'el enquerroit (*Fabl. et cont. anc.* t. II, p. 150).

E. Levy[1]) schreibt: „Der einzige Beleg bei Raynouard muß lauten":

E seraus bo Quel mati ses *dangier*
Ajatz so qu'a mestier Vostra don'al levar.
(Bartsch Leseb. 141, 65; Arn. de sescar).

Ferner: E. Levy, Deux Mss. LVI, 68:.

Mossen Ramons, en Tibautz conoys be
De Barbaza cum parlam ni de que;
Per qu'ieu lo vuelh cum lo melhor guerrier
D'aquest pahis, quens diga ses *dangier*,
Qual ditz mielhs ver d'entrams, a sa parvensa.

Außerdem *Pet. Thal. Montp.* S. 395 Z. 18: *a gran dangier* 'kärglich'.

Item aquel an foron grans meyssos
e grans vendemias . . ., en guiza
que hom non trobava home ni fenna que volgues estar
am senhor ni far ren per negun, si non a gran pener
et a sobregan carestia e gran *dangier*.

Garin, Ens. 106 (Rv. 33, 412):

Mas aitant es grevos
L'anfanç e *dangeros*
Que paors de faillir
Me fai tardar de dir.

Godefroy, II[2]) schreibt p. 421:

«Dans le patois normand *dangier* signifie domination, puissance, violence. En wallon *danger* veut dire nécessité, péril. En Bret., C.-du-N., on dit *donger*, *dongier* pour signifier répugnance, dégoût. Limousin *dondzié* = répugnance».

c) Altfranzösisch gebräuchliche Redewendungen und Wörter im Sinne von *dangier*.

baillie — peril — puissance — delai (cf. 2c, unter *balais*).
Roland 94, 408, 1917, 2599, 2711 (*baillie*).
152, 2387, 2394 (*peril*).
Reimpredigt XVIII, 6:, XXIV, 2: (*peril*).
Cumpoz 465:, 778:, 1638:, 1877:, 1923: (*baillie*).

1) *Prov. Suppl.* II, Seite 8
2) *Dict. de l'anc. langue franç.*, Paris 1883.

Bestiaire 136:, 419:, 460:, 593:, 799:, 1118:, 1132:, 1453:, 1580:, 2012:, 2363:, 2528:, 2767:, 2859: (*baillie*).
Adamspiel 507:, 508:, 514: (*baillie*).
Chrestien E 5276. C 345. L 531. 997. G 7562 (*puissance*).

Beispiele.

Roland 94: Carle ki France ad en baillie.
1917: La neire gent en ad en sa baillie.
2711: Apollin ki nus ad en baillie.
152: A la grant feste seint Michiel de l'Peril.
Reimpredigt XVIII, 6: Quant vint li periz.
Best. 419:, 1118:, 1132:. Beste de tel baillie.
2363: Li sans a tel baillie.
Adamspiel 507:, 508: Ici avront les cors eissil,
Les almes en enferm peril,
Satan vus avra en ballie.

3. Bemerkungen.

Das Wort *dangier* mit seinen mannigfachen Bedeutungen findet sich in der altfranzösischen Literatur zum erstenmal im Charroi de Nîmes; von da ab ist es bei allen namhafteren Schriftstellern gebräuchlich. Auffällig ist, wie häufig es im Zusammenhang mit der Liebe verwendet wird. Im Süden ist das Wort bei den ältesten Troubadours nicht gebräuchlich. R. Karch in seiner Dissertation schreibt S. 5[1]): „In Chabaneaus *Grammaire limousine*, Paris 1876 (Rev. 2—9) finden sich einige, nicht eigens als nordfranzösisch bezeichnete Wortformen, die jedoch notwendig auf ein altprov. zu belegendes Lehnwort aus dem Norden zurückgehen müssen . . . z. B. *dangier*, wenn **dominiarium*, wie angesetzt, das Etymon".

Ferner Seite 15: „Nordfranzösisch *o* nasal wird oft zu *a* gewandelt im Vorton und in proklitisch gebrauchten Wörtern: *dans, dame, dameiselle*". „Provenzalisch fremdwörtlich sind: *dama, damisella, dangier* (?)". Untersuchen wir das angesetzte **dominiarium* lautlich, so wäre provenzalisch *dongier* zu erwarten. Cf. Appel[2]), der das Wort selbst nicht verzeichnet: § 53 *don* < *dom'nu*; § 58, 64 *midons*; § 59a *m* + *i̯*: *blastenjar* für **blastemjar* < **blastemiare*; *mmi̯* > *mj*, *mnh*: *comjat, comnhat* < *commeatum*. § 33c: Suffix *ariu* meist *ier*: *premier, cavalier, denier*. Cf. auch K. Voretzsch[3]), Suffix *arius, arium*

1) *Die nordfr. Elem. im Altpr.*, Darmstadt 1901.
1) *Prov. Lautl.*, Leipz. 1918.
2) *Einf. ins Altfrz.*, Halle 1918, Seite 55.

> *ier* (altfrz. u. prov.); ferner Seite 79: „Wandel von *ǫ* zu *a* in dieser Stellung (Nasal) ist nur *dame* (< *dŏmina*) sowie dem zugehörigen Maskulin: rektus *danz* — obl. *dan*, *damne* und den Ableitungen) eigen und ist wohl ursprünglich da eingetreten, wo das Wort nebentonig, proklitisch stand (vor Eigennamen)".

Nun steht aber von vornherein nicht fest, welches die ursprüngliche Form war, *dangier* oder *dongier*. W. Foerster[1]) schreibt: „Die Handschriften schwanken", und Schwan-Behrens[2]): „*ã* für *õ* in *dangier* neben *dongier* dürfte der Mundart der Isle de France von Haus aus fremd sein (§ 93, Anm.)". Wir könnten es also wohl hier mit einem Begriff der südlichen Minne zu tun haben, um so mehr als die Bedeutung (weibliche) 'Zurückhaltung, Sprödigkeit' darauf hinweist[3]).

solaz 'Trost; Kurzweil, Vergnügen'.

1. *solaz* < *solaciu*[4]).
   C. Appel[5]): *solacium* > *solatz* (prov.).
2. a) Nordfranzösische Belege.
   Chrestien Trost E 544. C 5264, Unterhaltung, Kurzweil, Vergnügen, Erheiterung E 1720. L 702. 1074. 3542:. G 7350.
   Troja-Roman 1293:, 13567:, 15145:, 28813, 29639:.
   Adamspiel 941:.
   Ille 417:, 913:, 5615.
   Roman de Carité LIII, 8; CXXVII, 3:; CLXXIV, 5; CLXXXI, 9.
   Miserere LXXXII, 2:; LXII, 6:.
   Guerre Sainte par Ambroise 8784.
   Vie de St. Grégoire par Angier 455:, 608.
   Verbum *solacier*.
   Chrestien freudig begrüßen E 4168, ergötzen, erheitern L 1543, fröhlich sein, sich ergötzen E 4784. C 1639. L 2447:.
   Vers de la Mort V, 6:.
   Guerre Sainte par Ambroise 1772:.
   Chronique des Ducs de Normandie II, p. 516.

1) *Wörterb. z. Chrest.*
2) *Gram. des Altfrz.*, Leipz. 1911.
3) Vgl. Lerch im Anhang zu J. Huizinga '*Herbst des Mittelalters*', Münch. p. 466/67.
4) W. Foerster, *Wörterb.*
5) *Prov. Lautl.* § 36, 59 b.

Beispiele.

Chrest. E 544 C'est mes *solaz*, c'est mes conforz.
1720 Uns chevaliers de grant *solaz*.
C 5264: Que ja de moi n'avroiz *solaz*.
L 702 Et le *solaz* et le deport
De la cortoise dameisele.
1074 Ce seroit *solaz* et deliz.
3542: Qui pert la joie et le *solaz*.
G 2043: Tant li fist la nuit de *solaz*
Que boche a boche, braz a braz
Dormirent tant qu'il ajorna.
5392: Ensi parlant antre ses braz
L'amporte si a grant *solaz*.
5934: . . . joie e *solaz*.
Troja-Roman 1293: N'ot bien ne repos ne *solaz*.
13567: Ja ne quier mais grant joie aveir
Desci que j'aie seürance
D'aveir vostre amor senz dotance
Et que j'aie vostre *solaz*
Si faitement qu'entre mes braz
Vos bais e ieuz e boche e face.
15145: Senz aveir joie ne remire
Ne bien ne confort ne *solaz*.
28813 Trop fust sis *solaz* delitables
E trop fust sis cors agraables
S'el nel vendist si chierement.
29639: La femme Hector li a toleit;
N'en a joie ne bel *solaz*;
A tart la tient entre ses braz.
Adamspiel 941: Chi lor fasoit mult grant *solaz*.
Ille 417: En sanc espandre est lor *solaz*.
913: Com avroit il de li *soulas*.
5615 Qui confort et *soulas* li fait.
Roman de Carité LIII, 8 Ki n'a *solas* ne n'a delit.
CXXVII, 3: Ou troverai de toi *solas*.
CLXXIV, 5 Li vrais *solaus*, nostre sauvere.
CLXXXI, 9 Quant li vrais *solaus* li lancha.
Miserere LXII, 6: K'il ne me fist dou fruit *solas*.
LXXXII, 2: Quant tu d'autrui non prens *solas*.
Guerre S. p. Ambr. 8784 Et s'en venoit a son congié
De chies l'evesque de Biauveiz
Od grant *solaz* e od granz heiz.
Vie de St. Grégoire 455: Va donqes tost, e si l'aporte
Al povre qui se desconforte,
Q'is eit, seveaus, de tant *solaz*
608 E sor ço Greg. as forstreit
Qui soul nostre *solaz* ereit.

Beispiele für *solacier*.

Chrestien E 4168: Mes einçois m'estuet anbracier
Et conjoïr et *solacier*.
4784: De pes faire et de *solacier*.
C 1639: Se delite an vain et *solace*.
L 1543 Et *solacier* et deporter.
2447: Si s'i pooient *solacier*
Et d'acoler et de beisier.
Vers de la Mort V, 6: Ainz le faz por aus *solacier*.
Guerre S. p. Ambr. 1772: De ço n'estoit pas *solaciez*.

b) Provenzalische Belege.

Alexanderfragment [1]).

Vers 7 *Solaz* nos faz' antiquitas.

Girart de Rossilho [2]).

Seite 43, Vers 13: Aqui ac la comtessa dolen *solatz*.

Guillaume IX, Comte de Poitiers.

Lied VI, Vers 21: Conosc assatz
Qu' atressi dez voler lor fi
E lor *solatz*.

Marcabru.

Lied I, Vers 7: Selha que no vol mon *solatz*.
Lied XXIV, 3.

Bernart v. Ventadorn.

Lied XIII, 9 (Unterhaltung, Trost); Lied XVII, 59 (Freundlichkeit des Benehmens); ebenso Lied XXXVII, 45.

Lied XXI, 8; XXII, 31; XXV, 64; XXXV, 2 (Freude, Lust im Verkehr).

Jaufre Rudel.

Lied III, 8 Tan cum *solatz* d'amor valen.

Lied V, 21 Qu' ab bels digz jauzira *solatz*.

Peire d'Alvernhe [3]).

Seite 84, Vers 29 E·l *solatz* c'ai em patz.

Balada e Dansa [4]).

Nr. 48, Vers 28: Ki ben sache solaçar.

1) Edm. Stengel, *Wörterb. zu den ält. franz. Denkm.*, Marburg 1881.
2) K. Bartsch, *Prov. Chrest.*
3) R. Zenker, *Peire von Auvergne*, Erlangen 1900, IX², 25.
4) C. Appel, *Prov. Chrest.*, Leipzig 1902.

c) Altfranzösisch ursprünglich übliche Wörter synonym mit *solax, solacier.*

confort — deport — joie — plaisir —.

esbaneier — conforter — deporter — enveisier.

Alexiuslied 474:, 590: (*conforter*).

Rolandslied 1941: (*confort*), 1584: (*joie*), 111: (*esbaneier*), 977 (*enveisier*), 3894 (*plaisir*).

Karlsreise 270:, 338:, 702: (*esbaneier*). 804 (*deport*), 274, 414, 702 (*deporter*).

Reimpredigt Strophe V, 2; CXIV, 5: (*confort*).

Lapidaire (de Marbode) 181: (*cunforz*).

Krönung Ludwigs 1987:, 2102: (*esbaneier*).

Charroi de Nîmes 26: (*deporter*).

Theben-Roman 372:, 2201: (*conforz*).

Aeneas-Roman 6336:, 6367:, 6770:, 7426:, 8255:, 9143: (*confort*).

Tristan (Thomas) 2496:, 2537:, 2894:, 2905:, 2955: (*confort*).

Eracle 3778: (*conforz*).

Tristan (Béroul) 1387:.

Beispiele.

Alexiuslied 474: Se revenisses ta spouse conforter.
590: Soz ciel n'at home quis puisset conforter.

Rolandslied 1941: Entr'els en unt e orgoill e cunfort.
1584: Paien en unt grant joie.
111: As tables juent pur els esbaneier.

Karlsreise 804: Hui devons faire feste, barnage et grant deport.
270, 338: As tables se vont esbaneiant.
702: Tote jorn se deportent, joënt et esbanient.

Reimpredigt CXIV, 5: N'at oü confort.

Krönung Ludwigs 1987: Guardez le bien, s'il vait esbaneier.
2102: Sor la riviere se vont esbaneier.

Aeneas-Roman 6336: A nos en font malvais confort.
9143: Molt avra de lui bel confort
Et bele amor et bel deport.

Tristan (Thomas) 2496: Nus n'en avrum ja mais confort.
2894: Ben sai puis n'avrez ja confort.
2905: Que vus n'avrez, amis, confort.
2955: U d'altre femme aiez confort.
Tristran, apruef la meie mort.

Eracle 3778: Ne m'aime pas ne tient si chier
Qu'ele daignast a moi touchier;
Içou me seroit granz conforz
Se jou pour li estoie morz.

Tristan (Béroul) 1387: Et quel confort
Puet on doner a home mort?

3. Bemerkungen.

In *solaz* liegt wieder ein Lehnwort des Südens vor. Dafür spricht, daß das Wort bereits im Alexanderfragment begegnet, ebenso wie im Girart de Rossilho, daß es auch von den Troubadours verwendet, dagegen im Norden erst spät gebraucht wird. Im Altfranzösischen scheint im Sinne von *solatz* (prov.) ursprünglich *confort* (*deport*) üblich gewesen zu sein. Vergleiche hierzu die Stelle im Aeneas-Roman,

Vers 9143: Molt avra de lui bel confort
Et bele amor et bel deport.

Lautliche Gründe sprechen nicht gegen provenzalischen Ursprung, vielmehr dürfen wir *solaz* als ein speziell der Minnesphäre eigentümliches Wort ansehen, wie aus den angeführten Beispielen des Südens wie des Nordens einleuchtet.

gai 'fröhlich'.

1. *gai* < *gâhi* (ahochd.)[1]).

Meyer-Lübke (*REW.*) Nr. 3640 schreibt Seite 272: „Italienisch *gaio*, frz., prov. *gai*, aspan., port. *gaio* 'fröhlich' mit dem Namen des Hähers zu verbinden Diez, Wb. 151, ZRPh. XXXI, 264 ginge nur, wenn sich Südfrankreich als Ausgangspunkt für das Adjektiv wahrscheinlich machen ließe; ahd. *gahi* 'rasch, schnell', Diez, Wb. 151 paßt als Etymon für beides nicht"[2]).

2. a) Nordfranzösische Belege.

Theben-Roman 6016:, 6078, 9075.
Troja-Roman 5399:, 5434.
Chrestien E 5113:. L 2365. C 4438.
Roman de Rou I, 19.
Roman de Carité CLXXVI, 1, 2 etc.; CLXXVII, 10; CLXXVIII, CLXXIX, CLXXX.

Beispiele.

Theben-Roman 6016: Il ot le cuer legier e *gai*.
6078 Les ueuz de *gaiete* pleins.
9075 Li reis est *gais* et amoros.

---

1) W. Foerster, *Wörterb.*

2) Die Diezsche Etymologie ist doch recht wahrscheinlich; *gahi* (ahd.) rasch > munter > fröhlich; aber dennoch muß wegen *-g-* Herkunft aus dem Provenz. (oder allenfalls aus dem Pikard.-Normann.) angenommen werden.

Troja-Roman 5399: Ieus vairs e pleins *de gaieté.*
5434 Mais liez e *gais* e amoros.
Chrestien E 5113: J'ai deus serors jantes et *gaies.*
L 2365 Ainz l'ot si *gaie* et si riant.
Rom. de Car. CLXXVI, 1—10. Li *gais* Adan Evain honi
Ki dist k'il seroient oni
A le majesté souveraine
S'il manjoent dou fruit bani.
A Evain li fruis aboni;
Par son orguel a mal estraine
Le *gai* anicha primeraine.
Mais cheste virge non vilaine
Abati le *gai* de sen ni,
Quant ele vainqui glore vaine.
CLXXVII, 10 Adonkes fu li *gais* pelés.

b) Provenzalische Belege.

Guillaume IX, Comte de Poitiers.

Lied XI, Vers 29: Mout ai estat cuendes e *gais.*

Cercamon.

Lied V, Vers 16: Ben sai qe lor es mal estan
Als moilleratz car se fan *gai*
Domnejadors ni drut se fan.

Lied VI, Vers 41: Petit la vey, mas per ella suy *gays*
Et jauzions, e Dieus m'en do jauzir.

Marcabru.

Lied XXXI, 6: Ja deven hom d'amor *gai.*
XXXII, 48:, 49: Qu'es ver' e *gaia.*
Contral ·l ver amic *gai.*
VII, 17: Per Amor sueill esser *guais.*

Cf. ferner *gai* (Subst. M.) Lied XXXVIII, 10; XLII, 2.

Jaufre Rudel.

Lied IV, 7: Qu'om sia plus coyndes e *guays.*

Bernart v. Ventadorn.

gai Lied I, 12; VII, 11, 14; XVIII, 5; XXVIII, 6; XXIV, 5; XII, 17; XVI, 46; XXVII, 37; XXXI, 54; XXXIII, 15; X, 48.

Peire d'Alvernhe[1]).

Lied IX[1], 15: Ar s'en vai l'auzel *gai.*

Uc Catola[2]).

Seite 60, Vers 3 Que tuit s'ajoston *gai* e voluntos.

1) R. Zenker, *Peire von Auvergne*, Erlangen 1900.
2) K. Bartsch, *Prov. Chrest.*

Raimbaut III, Comte d'Orange[1]).
Seite 71, Vers 11 per lo *gai* temps.
Seite 74, Vers 9 Que en sui per *gais*, d'ira ples.

c) Altfranzösisch übliche Wörter für 'freudig, fröhlich'.
joios — liez — joianz.
Rolandslied 96:, 1745:, 2803.
Passion 40:.
Karlsreise 123, 203, 238, 678, 721, 858.
Bestiaire (Philippe de Thaün) 2764.
Krönung Ludwigs 147, 491, 1552, 1718, 2616.
Chrestien E 5299 V. E 242 V. L 3558 (*joios*).
E 372, 3409. L 677, 3702 V. G 3098 (*joiant*).
E 268, 685, 1073, 1483. C 103. L 563 (*lié*).

Beispiele.

Passion 40: Eissit lo di li poples liez.
Rolandslied 96: Li Emperere se fait e balz e liez.
1745: Ja cil d'Espaigne n'en deivent turner liet.
2803 En sun curage en est joüs e liez.
Karlsreise 123 Molt fu liez li reis Charles.
203 Charlemaignes fut liez et tuit qui sont od lui.
238 Liez ont les cuers assez.
858 Molt fut liez et joios Charlemaignes li ber.
Bestiaire de Philippe 2764: E quant est travailliez
Lores se fait plus liez.
Krönung Ludwigs 491 Ne fust si liez por tot l'or de Cartage.
1718 Lovis l'ot, molt joianz en devint.

3. Bemerkungen.

Zweifelsohne liegt in *gai* ein südliches Lehnwort vor. Dafür spricht die zahlreiche Verwendung des Wortes bei den Troubadours, der verhältnismäßig seltene und späte Gebrauch im Norden. Etymologisch ist das Wort ungewissen Ursprungs[2]). Da sich aber wohl Südfrankreich (wenigstens für den Norden) als Ausgangspunkt für das Adjektiv wahrscheinlich machen läßt, so ist die Verbindung von *gai* mit dem Namen der Hähers (*REW.* 3640), ZRPh. XXXI, 264 wohl möglich, cf. C. Appel § 44 c: *gai* und *jai* Häher < *gajus*, soferne man nicht der Diezschen Deutung (Wb. 151) *gahi* (ahd.) den Vorzug gibt[3]).

1) K. Bartsch, *Prov. Chrest.*, Marb. 1904.
2) C. Appel, *Provenz. Lautl.*, § 18.
3) „*g* vor *e, i, a* wird *dž* (im Wortanlaut) im Altfrz. (Voretzsch, *Einf. Spr.*[5] p. 148 z. B. *gaudia* > *joie, gard* > *jardin*". Im Provenzalischen bleibt *g* vor *a* häufig z. B. *gauzir* (< *gaudere*), *gardî; enganar* (cf. Schultz-Gora § 83 und Appel *Prov. Lautl.* § 44 c, p. 56).

jolif 'munter, ausgelassen'.

1. *jolif* < *jol*? *-īvu*[1]).

< *jol* (anord.) 'Jubelfest, Weihnachtsfest' (*REW.* 4590).

„Ableitungen: *jolif* (> ital. *giulivo*), nfrz. *joli*, Diez, Wb. 166. (Zweifelhaft Zusammenstellung mit altfrz. *joï* 'frohgemut', Tobler[2]) erklärt das '*l*' nicht und setzt die '*f*' Form als die jüngere voraus, was mit der Verbreitung und Überlieferung nicht stimmt; zu *gaudiola* 3704 ist lautlich nicht möglich". Soweit *REW.*

C. Appel[3]) schreibt § 12: Altnordisch vermutlich *joliu* (?); entweder durch das Französische oder durch das Italienische ins Provenzalische eingedrungen.

2. a) Nordfranzösiche Belege.

Chrestien W 1292:. C 2878 V.
Tristan (Thomas) 470, 1555.
Marie de France (Lais) Eliduc 422:, 576;
Guigemar 489, 515.
Guerre Sainte par Ambroise 584:.
Roman de Miserere CXCV, 12:.

Beispiele.

Chrestien W 1292: Ele devandra mout *jolive*
Et mout noble et mout despisanz.
C 2878 Mes *joliveté* (Var. jovenetez) et anfance
Li firent Cligès anhatir
De behorder au departir.
Tristan (Thomas) 1555 Ben sai en quei vus vus fiez: En la *joliveté* del rei.
470 Ço est tuit par mun fol corage
Ki tant m'irt *jolif* e volage
Quant jo la meschine requis
A ses parenz, a ses amis.
Marie de France Elid. 422: Li chevaliers n'est pas *jolis*.
Guigemar 515 Femme *jolive* de mestier
Se deit lunc tens faire preier
Pur sei cherir.
489 Cil vilain curteis,
Ki *jolivent* par tut le mund.
Guerre S. p. Ambr. 584:
Li rois Richarz ariva de veer
La sage gent e la *jolive*
Qui ainz ne l'aveient veu.

---

1) W. Foerster, *Wörterb.*
2) *Vermischte Beiträge I², 155.*
3) *Provenz. Lautl.*

Roman de Miserere CXCV, 12: Le lis meslé o le rose a,
S'en est li capiaus plus *jolis*.

b) Provenzalische Belegstellen.

E. Levy[1]) *joliu* (prov.) = *joli, agréable* (nfrz.).

Raynouard[2]) verzeichnet unter *joli* folgende Beispiele:

En ayssi es del fol vielh que s'fai *jolis* e alegres (Livre de Sydrac, fol. 42).

Tant era bella e *jollia* (Roman de Blandin de Cornouailles).

c) Altfranzösisch übliche Wörter im Sinne von *joli*.

legier — legerie — alegre — anveisié.

Karlsreise 630, 645 Nel deüssent penser par si grant legerie.

Krönung Ludwigs *alegre* 2179.

Rolandslied 113, 1312, 2171, 3864 (*legiers*).
321:, 1726: (*legerie*).

321: Einz i ferai un poi de legerie
Que jo'n esclair ceste meie grant ire.

1726: Franceis sunt mort par vostre legerie.

Chrestien E 1979. C 6316 (*anveisié* fröhlich, munter).

3. Bemerkungen.

Es ist schwierig über *joli(f)* ein endgültiges Urteil abzugeben. Das Wort ist im Norden wie im Süden nicht vor der Mitte des 12. Jahrhunderts nachweisbar. Es aus dem Nordfranzösischen *joï* ableiten zu wollen, scheint unhaltbar. Am ehesten leuchtet noch die altnordische Etymologie '*jol*' ein. In diesem Falle aber könnte das Wort aus dem Nordischen ins Englische gekommen sein (cf. neuenglisch *jolly* = lustig, munter, frisch; Subst. *jollity, jolliness, jollification* = Lustigkeit, Lustbarkeit. *jolly companion* = Lebemann). Damit stimmt auch das Auftauchen des Wortes überein. Thomas, der Verfasser des Tristan, war Anglonormanne, „zur Zeit der Marie de France war die Normandie politisch mit England und mit dem Süden verbunden“[3]). „Die englischen Könige besaßen auch den ganzen Südwesten Frankreichs, seit Heinrich II. Plantagenet sich mit Eleonore von Aquitanien (1154), einer Enkelin des ältesten Troubadours, vermählte“. (ibid.) Bei Chrestien läßt sich *joli(f)* nur einmal sicher nachweisen, in 'Wilhelm von England'.

1) *Petit Dict. prov.-franç.*, Heidelb. 1909.
2) *Lexique Roman*, Paris 1838—44.
3) Marg. Grzywacz, *Eifers. in den rom. Spr.*, Teil IV, S. 38.

Es mag also wohl aus dem Englischen [ins Provenzalische und von hier] ins Nordfrz. gekommen sein.

poli 'glatt, gleißend, höflich'.

1. *poli* < *pŏlītu*[1]).

2. a) Nordfranzösische Belege.

Aeneas-Roman 6458.
Chrestien C 782, 5600. L 1483:. G 9053, 5763.
Ille 5287.
QLR. Buch III, Seite 122, 125, 133.
Roman de Carité CXLIV, 10:; CCXXII, 11:.
Miserere XIX, 9:; CXCV, 4:.
Vie de St. Grégoire par Angier 1798:.

Beispiele.

Aeneas-Roman 6458 Bien sont *poli* et neelé (les lioncels).

Chrestien C 782 Mes ele est si *polie* et droite (la greve = Scheitellinie des Kopfhaares).

5600 Jusqu'a a un huis *poli* et plain.

L 1483: Et nus cristaus ne nule glace
N'est si clere ne si *polie.*

G 4347: Bien savez paroles antandre
Qui sont e beles e *polies.*

7655: Li pavemanz fu molt bien ovrez e bien *poliz.*

Ille 5287 Et bele femme est mout lor mere
El mout plus biax enfans nen a.
Nature un point ne s'en pena
Ne au former ne au *polir.*

Rom. de Car. CXLIV, 10:, 12.
Au mont dones mal exemplaire
De te robe, ke tu *polis*;
He! las, come est povres delis
De mort ki *polist* son suaire.

CCXXII, 11: Tu de ses flours Loth *despolis.*

Miserere XIX, 9: Mout as ordure en tes liiens,
Ja ne te saras tant *polir.*

CXCV, 4: Li mondes fartilliés, *polis*
Digne est de corone de lis.

Vie de Grégoire 1798: Tu ton chat eimes e nourris,
Bailles e beises e *polis.*

b) Provenzalische Belege.

Cercamon.

Lied III, Vers 34 Lo vers es totz enaissi noiritz
C'ap motz *politz* lo vau uzan.

1) W. Foerster, *Wörterb.*

E. Levy[1]) *polir*:

1. = in Ordnung bringen (*Flamenca*[2] 4744).
   Dedins VII jorns agron complida
   Tota lur obra e *polida*
   Tan ben als caps . . .
2. = fini, soigné (nfrz.) (Brev. d'am. 17183).
   Ben *politz* e ben penchenatz.
3. = caresser (Guilh. de la Barra[2] 4324).
   Son cavalh *polis*.
4. = glatt, eben (*Crois. Alb.* 4282).
   lo cami *polit*.
   lo camp *polit* (*Ibid.* 6993).
5. = sauber (*Flamenca* 1994).
   Li cambra fon bella e *polida*.
6. = hübsch (*Flamenca* 7088).
   Ellas son aissi *polidas*.
   mot *polida* (*Rom. d'Esther* 413).

c) Altfranzösisch *burneier*.
Wilhelmslied 137, 226, 612, 1114, 1502.
137, 1502 le brant burni.
226, 1114 branz burniz.
612 Par tut burneient e espees e helme.

3. Bemerkungen.

Bereits der alte Provenzale Cercamon gebraucht den Ausdruck *motz politz*, verwendet also *polir* im abstrakten Sinn. Nordfranzösisch finden wir es nicht vor dem Aeneas-Roman, wo es noch konkret angewendet wird. Erst durch Chrestien (Graal) bezw. im Roman Ille, also gegen das letzte Viertel des 12. Jahrhunderts zu, scheint sich die abstrakte Bedeutung des Wortes auch im Norden eingebürgert zu haben. Wenn wir nun auch dasselbe an und für sich nicht als südliches Lehnwort zu betrachten brauchen, so könnte doch die Abstrahierung von *polir* provenzalischem Einfluß zuzuschreiben sein, da ja die Mehrzahl der von uns bisher als südlichen bezeichneten Worte und Ausdrücke abstrakter Natur ist.

sordeis 'schlimmer, schlechter'.

1. *sordeis* < *sŏrdĭdus* (*REW.* Nr. 8096) altfrz. *sordois*, prov. *sordeis*; *sordeiour* < *sordidiore*.

1) *Prov. Suppl.* Bd. VI, Seite 432.

Cf. Meyer-Lübke[1]), Alte Komparative bezw. Neutra.
Schwan-Behrens[2]): *sordeiour* (*sordeyore*, klassisch *sordidiorem*) Neutr. *sordeis*(*-ois*).
C. Appel[3]): Verschlußlaut + *i̯*;
d + *i̯* > *i̯*, dz, dž. *sordeior*, — *ejor*; *sordeiar*, — *ejar*; *sordeis*.

2. a) Nordfranzösische Belege.
Troia-Roman. *sordeior* = *inférieur, vaincu.*
458:, 14541:, 18984:, 19872:, 20145:, 24238:.
sordeis Neutrum 5759:, 15725:, 19779:, 27931:
Substantiv 15679:, 17292:, 24265:.
Tristan (Béroul) 386:.

Beispiele.

Troia-Roman 458: Vos conterai le fier estor
E qui en ot le *sordeior.*
14541: En furent bien li *sordeior.*
18984: Venqui le jor teus vint estors
Dont Greu erent les *sordeiors.*
19872: Bien en somes li *sordeior.*
20145: En furent Greu li *sordeior.*
24238: En fu Pirrus le *sordeior.*
5759: Ancor nos fereient *sordeis.*
15725: Por tant lor en fu mout *sordeis.*
19779: De faire autretel o *sordeis.*
27931: Ainz iront de pis en *sordeis.*
15679: Laissier nos cuident le *sordeis.*
17292: Mout en ëussent le *sordeis.*
24265: Mout en orent puis le *sordeis.*
Tristan (Béroul) 386: Ne pout son nain trover li rois
Dex! tant ert a Tristran *sordois.*

b) Provenzalische Belege.
Girart de Rossilho[4]).
Stück Nr. 1, Vers 240 En les ferie pendre come lairon
As *sordeiors* garçons de ma maison.
Vers 297 *sordeior* garçon de sa maison.
Guillaume IX, Comte de Poitiers.
Lied III, Vers 9: C'anc no fo mestiers ni garda c'a si dons estes *sordeis.*

---

1) *Histor. Gramm. d. Altfrz.*, Heidelb.[1] 1908, S. 185.
2) *Gramm. d. Altfrz.*, Leipz.[9] 1911, § 308, 12.
3) *Provenz. Lautl.*, § 59b.
4) C. Appel, *Prov. Chrest.*, Leipzig 1902.

Marcabru.
Lied III, 12: (sordegier). (sordeior) Lied IX, 9.
Lied VI, 21: (sordejor). (sordeis) Lied XXIV, 24;
Lied XXXII, 33: (sordeyar) Lied XXXIV, 7:, XXXVII, 40:.
Bernart v. Ventadorn.
Lied XXVIII, 42 (sordeis).
Lied XIII, 53 (Subst.) Tot per *sordeis* d'amor.
Lied VII, 7, 8 (sordeyar).
Ugo Catola u. Marcabru (Tenzone)[1]).
Stück 85, Vers 21: Catola, qar a *sordeior*
la det e la tolc al meillor.
Raimbaut III, Comte d'Orange[2]).
Seite 70, Vers 26 Non pot aver *sordeior* dec
Can ditz so que no·s covenga.

c) Altfranzösisch übliches Wort für *sordeis*, *sordeior*. *peior* — *pis*.
Leodegar 192 (*peis*).
Rolandslied 1822 (*peior*).
Aeneas-Roman 6572 (*pis*).
Tristan (Thomas) 538 (*pis*).
Chrestien C 629 (*pis*); *avoir le p.* den kürzeren ziehen, unterliegen K 3725. L 6089, 6198:, *m'en est p.* mir ergeht es darum schlimmer, ich bin darum im Nachteil K 3645, *vaut pis* ist schlimmer L 6418, *superl. le p.* das Schlimmste E 5712, *tot le p.* das Allerschlimmste L 618, *peior, pire, peor* E 4760, 6022; *sup. le peor* der schlechteste G 9500. E 2024. *avoir le peor* unterliegen, K 3647, 3749.

Beispiele.

Rolandslied 1822: S'i met cent cumpaignuns
De la quisine, des mielz e des pejurs.
Aeneas-Roman 6572 Crieme est encor que pis n'i ait.
Tristan (Thomas) 538 Car m'est ma fei mal a tenir,
E pis de ma femme gurpir.
Chrestien K 3725 Une grant piece a, bien le set,
Le pis de la bataille ëu.
3645: Si criement qu'il ne l'an soit pis.
3647: Il an avoit le peor.

1) C. Appel, *Prov. Chrest.*
2) K. Bartsch, *Prov. Chrest.*, Marb. 1904.

3. Bemerkungen.

Außer im Troja-Roman und im Tristan des Béroul vermochten wir *sordeis, sordeior* in der ganzen von uns durchgesehenen altfranzösischen Literatur nicht zu finden. Auch Chrestien hat das Wort und seine Ableitungen in seinen Werken nicht verwendet. Andererseits ist *sordeis* etc. im Süden schon früh belegt, namentlich sehr häufig von den ältesten Troubadours gebraucht worden. Wir dürften also nicht irre gehen, wenn wir ein südliches Lehnwort in *sordeis* (*sordeior*) annehmen, das im Norden Frankreichs dagegen kaum recht allgemein Verbreitung gefunden hat. Lautlich wurde dabei *sordeis, sordeior* ohne weiteres von Benoit de Sainte Maure, dem Verfasser des Troja-Romans, aus dem Provenzalischen übernommen. Cf. Levy[1]: *sordei(s)*; *sordejor* (prov.).

noalz (noaudre) 'schlechter', 'schlimmer'.

1. *noaudre* < *nugalior*[2]).
   < *nugālis* (*REW.* Nr. 5989) unnütz, schlecht. Altfrz. *noal*, prov. *nualhor, nualz*; prov. *nualhos* 'faul'. Diez Wb. 235.
   C. Appel[3]): '*g*' geschwunden in *nualha, nualhos* (prov.) < *nugalis*.

2. a) Nordfranzösische Belege.
   Theben-Roman III, 714, 1142.
   Aeneas-Roman 221, 5342:, 6667:, 8727, 8952, 9108, 10006.
   Troja-Roman 14664, 24694.
   Chrestien *noaudre* K 5757 V., *noaux, noals* (*nugalius*), meist adv. weniger E 1604:, schlechter, schlimmer, K 2663. 5390. L 5765 V., *torner à n.* schlimmer werden L 4422; Superl. m. *li noauz* der schlechteste K*5757; *avoir le n. de la bataille* den kürzeren ziehen K 3794 V., adv. *au n.* möglichst schlecht K*5665, 5674; *au n. qu'il pot* K 5681 V.
   Eracle 2658:.
   QLR. Buch II, Seite 94; III, 155; IV, 218, 219.
   Roman de Rou I, 221, 847; II, 1794, 3039, 7152.

1) *Petit Dict. prov.-fr.*, Heidelberg 1909.
2) W. Foerster, *Wörterb.*
3) *Prov. Lautl.*

Guerre Sainte par Ambroise 5180, 7534:.
Chronique des Ducs de Normandie II, p. 154, v. 19890; p. 522, v. 30279.

Beispiele.

Theben-Roman III, 714 Ja n'en fera se *noaux* non.
1142 Ja n'en fera se *nouaus* non.
Aeneas-Roman 221 Ne pui sen terre converser
Et *noalz* ai en ceste mer.
5342: Tels treis asalz lor font le jor
Toz tens en ont le *noaillor.*
6667: Encor en iert fait molt *noalz.*
8727 Et il *noalz* t'en pri sereit,
Enz en son cuer.
9108 Le jor apres *noalz* li vait.
Troia-Roman 14664 Plus de dous cenz mars d'or recuit
Valeit li *noaudre,* ço cuit.
24694 *Noaux* sereit, s'esteit traïe
Ceste cité ne nos par eus.
Chrestien E 1604: Mout estoit riches li blïauz
Mes por voir ne valoit *noaux.*
L 4422 Mes je li lo, qu'il s'an retort,
Einçois que a *noaux* li tort.
5765 Se vos retaingne pluie ou vanz
Ou fins neanz (*noaux* V.), ne me chaut il.
K 5757 Ou est des chevaliers li pire
Et li *noaux* et li despiz?
2663 Mes einçois voir me conbatroie
Que *noaux* feire m'estëust.
3794 Bien voi que de ceste bataille
A mes fiz le peor sanz faille. (V. *noaux*).
5665 Et si li dites a consoil
Que ‚au *noaux*', que je li mant.
5674 Par moi vos mande et jel vos di
Que ‚au *noaux*'.
5681 N'onques puis jusqu'a l'anserir
Ne fist s'au pis non que il pot (V. *noaux*),
Por ce qu'a la reïne plot.
Eracle 2658: Ceste n'est pas des *nouailleurs.*
QLR. Buch II, Seite 94 E co iert le *nualz* de tuz les mals.
III, 155 asez *nualz* que nuls lei devant lui reguast
155 e *nualz* le fist que nulz altres des reis.
IV, 218 fist sun pople *nualz* faire que fait nen out la gent paéne.
Guerre S. p. Ambr. 5180 La meillor que feire peust,
Ainzois que *noalz* i eust.
7534: E si ne fust del Bois Ernaus
Il li eust esté *noaus.*

b) Provenzalische Belegstellen.

Poème sur Boèce[1]).

Seite 2, Vers 14: De sapiencia no fo trop *nuallos.*

Seite 7, Vers 31 *nuallor.*

Marcabru.

Lied XLII, 14: Que no s'en laissa garir
D'avolez' e de *nuailla.*

Bernart v. Ventadorn.

Lied XXXV, 12 *nualha.*

c) Altfranzösische Wörter für 'schlechter', 'weniger'.

peior (*pis*) — *meins.*

Leodegar 192 (*peis*).

Rolandslied 1822 (*peior*).

Karlsreise 427 (*menor*).

Oxforder-Psalter VIII, 6 (*meins*).

Lapidaire de Marbode 824 (*mendre*).

Krönung Ludwigs 865, 948 (*meinz, meindre*).

Aeneas-Roman 6572 (*pis*).

Tristan (Thomas) 538 (*pis*).

Chrestien C 629 (*pis*); *avoir le p.* den kürzeren ziehen, unterliegen K 3725. L 6089. 6198:; *m'en est p.* mir ergeht es darum schlimmer, ich bin dadurch im Nachteil K. 3645, *vaut pis* ist schlimmer L 6418; *superl. le p.* das Schlimmste, E 5712, *tot le p.* das Allerschlimmste L 618.

peor (*pire*) E 4760, schlechter E 6022, *sup. le peor* der schlechteste G 9500, Nom. *li pire* E 2024, *avoir le peor* unterliegen, K 3647, 3794.

mains, meins weniger E 1338, 1498:, 1944. L 1485:. zu wenig C 2735:; am wenigsten E 1879. C 1692, *le m.* das wenigste L 5415, *a m.* wenigstens K 4801 V., *au m.* wenigstens, zum wenigsten E 2812 V. C 1157. L 495. 1538, gar sehr W 3247, *a tot le m.* am wenigsten, mindestens, spätestens L 1844, 2573. G 4397, *ce est del m. à* das ist das wenigste gegenüber G 6000.

Beispiele.

Rolandslied 1822: S'i met cent cumpaignuns
De la quisine, des mielz e des pejurs.

Karlsreise 427 Al menor ont a traire vint boe fet quatre char.

1) K. Bartsch, *Prov. Chrest.*, Marburg 1904.

Krönung Ludwigs 865 Or te pris meins que al comencement.
948 De meindre plaie fust nus altres hom morz.
Chrestien K 3725 Une grant piece a, bien le set,
Le pis de la bataille ëu.
3645: Si criement qu'il ne l'an soit pis.
3647: Il an avoit le peor.

3. Bemerkungen.

Schon in dem um 950 verfaßten, ältesten provenzalischen Literaturdenkmal, dem Boëthiuslied [1]), begegnet *nuallos(or)*. Auch den älteren Minnesängern des Südens Marcabru und Bernart v. Ventadorn ist das Substantiv *nuailla* (*nualha*) geläufig. Im Norden Frankreichs dagegen begegnen wir diesem Wortstamm erst von der Mitte des 12. Jahrhunderts an und dürfen daraus wohl den Schluß ziehen, daß wir es mit einem provenzalischen Lehnwort zu tun haben. E. Levy[2]) verzeichnet *nualh* = *paresse*; *nualhor* = *pire*; *nualhos* = *paresseux, indolent.*

malade 'krank'.

1. *malade* < *male habitum*[3]).

C. Appel[4]): *malapte* § 41 c, 42 d, 56 c:

§ 41 c: Es stehen . . . *malaut, malaute, malapte* u. *malaude* nebeneinander.

§ 42 d: *Malaut* neben *malapte, malaute* < *male habitum* hat sein *e* erst nachträglich verloren, stammt schwerlich aus altem **malabtu.*

§ 56 c: Treten die Verschlußlaute erst sekundär in schwache Stellung, so kann wiederum Vokalisierung eintreten: (b) *malaute, malaude.*

Schultz-Gora[5]):

§ 42, p. 27: *malaute* < *male habitum* (< *a* + *b*, das zu *v* wurde).

§ 70, p. 43: *male habitum* > *malaute* 'krank' über **v* > *u* geworden (im Boëthius steht freilich *malapte*).

§ 75, p. 47: nachkonsonantisch ist '*l*' erhalten: *male habitum* > *malaute.*

1) Cf. Fr. Hündgen, *Boëthiuslied*, Oppeln 1884.
2) *Petit Dict. prov.-franç.*, Heidelb. 1909.
3) W. Foerster, *Wörterb.*
4) *Prov. Lautl.*
5) *Altprov. Elementarbuch*, Heidelb. 1924.

Schwan-Behrens[1]) führt *malade* an: § 78[2] b β, § 112[2] c, § 303 b.

2. a) Nordfranzösische Belege.

Passion 463.
Lapidaire de Marbode 317, 845:.
Aeneas-Roman 7468:, 7478.
Troja-Roman 14604, 16867, 17625, 17729.
Adamspiel 899, 902.
Chrestien C 3084, 3039:, 5662:, E 5168:, L 5827, 2591.
Tristan (Thomas) 693, 1780, 1844, 1975.
Eracle 2309, 4104, 4689, 3791:.
Ille 5195.
QLR. Buch I, Seite 58. Buch II, S. 79, 81. Buch III, S. 153, 156. Buch IV, S. 173, 180, 187, 188, 191, 192, 202, 217.
Vie de St. Gilles 139, 178, 275, 1417, 3503:.
Marie de France (Lais). Lanval 309. Ionec 177:.
Tristan (Béroul) 1155, 1224, 2592, 3574, 3715:.
Orson de Beauvais 3151.
Roman de Carité Strophe LVIII, Vers 4.
Dialogue de Grégoire le Pape Buch I, Seite 49; Buch IV, S. 209.
Vie de St. Grégoire p. Angier 449:.

Beispiele.

Passion 463 Si alcuns dels beven veren
Non avram al zo sab per ver
Sobrae *malabdes* mans metran
Et sanitad atoz rendran.

Lapid. de Marbode 317 Les oilz *malades* sainera
Li vins u l'om la lavera.

845: Des oilz toilt el la *maladie*;
As larruns refait grant aïe.

Aeneas-Roman 7468: Tel nature ont que un *malade*
Puet l'en par els espermenter.

7478 Le *malade* n'esguarde mie.

Troja-Roman 14604 Dès or ont bien lor volenté
E li *malade* e li navré.

16867 *Malade* en ont geü assez.

17625 Mout *malades*, mout deshaitiez,
S'est en son paveillon couchiez.

17729 *Malades* sui . . .

1) *Gram. d. Altfrz.*, Leipz. 1914[10].

Adamspiel 899 Si j'ai le cor *malade* ou sain.
902 Sui donc *malade*? Oïl, d'errur.
Chrestien C 3084 Et tant de joie an mon enui
Que doucemant *malade* sui.
3039: Dameisele, vostre *malage*
Me dites, si feroiz que sage.
5662: Qu'ele gist de mout grant *malage*.
E 5168: Erec manja come *malades*.
L 5827 *Malade* ot geü longuemant
La pucele.
L 2591 Se essoines me detandra
De *malage* ne de prison.
Tristan (Thomas) 693 *Malades* jui lunges apres.
1780 Cum se *malade* fust emfler.
1844 Que dunisez si largement
A *malade* u a povre gent?
1975 Trove le *malade* e mult feble.
Eracle 2309 *Malade* me ferai par tens.
4104 Qui nul *malade* n'assouage
Se il ne conoist sen *malage*.
4689 L'empereriz s'en est levee,
Ensi *malade*, ensi grevee
Com ele fu.
3791: Car cil s'aliege et assouage
Qui ose plaindre sen *malage*.
Ille 5195 *Malade[s]* se sent de petit
D'une parole, s'on li dist.
QLR. Buch I, p. 58 E mes sires me guerpi pur ço que ier e avant ier *enmaladi*.
B. II, p. 81 Si l'amad tant forment qu'il *enmaladit*.
„ III, p. 153 Li reis Asá en sa vieillesce *enmaladid*.
„ III, p. 156 Puis *amaladid* le fiz a cele vedve.
„ IV, p. 173 Si en fud *malade*.
„ „ p. 180 Si *amaladid*, si s'en plainst.
„ „ p. 187 Cume cil *malade* vindrent al primier chief de l'ost, entrerent en une loge.
„ „ p. 188 Benadab, li reis de Syrie, *amaladid*.
„ „ p. 191 Joram, le fil Achab, ki *malades* ert.
„ „ p. 192 E li reis Joram fud *malade* en Jesrael.
„ „ p. 202 Heliseus, li prophetes, *enmaladi* de cele enfermete dont il morut.
„ p. 217 A cel cuntemple *amaladid* li reis Ezechíe.
Vie de St. Gilles 139 De l'enferte k'il out einceis
Est li *malade* en pez levez.
178 Jo la dunai hui par matin
A un *malade* en cel chemin.

275 As *malades* e as contreiz
E as leprus e as defeiz.
1417 Kar li *malades* est garri.
3503: A plein vait *amaladisant.*
Marie de Fr., Lanv. 309 En sun lit *malade* culcha.
Ionec 177: La dame dist qu'ele est *malade.*
Tristan (Béroul) 1155 Un *malade* out en Lancïen,
Par non fu apelé Ivein.
1224 Des *malades* i ot bien cent.
2592 Lors fu donnee la roïne
As *malades* en decepline.
3574 *Malade* senble plus que rien.
3715: Sire Artus, rois, je sui *malades.*
Orson de Beauvais 3151 Conpains, mout sui *malades.*
Rom. de Car. LVIII, 4 Prestre, tu dois le laituaire
Avoec les *malades* confire.
Dialogue de Greg. B. I, p. 49 Quar desloier ceaz ki ont
les diables, guarir les *malades.*
B. IV, p. 209 Mult grieue *maladie* lo depressat.
Vie de St. Grégoire 449: Estre l'escuële d'argent
La quele a vostre *maladie.*
De legun sovent replenie
Vos tramet vostre bone mere.

b) Provenzalische Belege.

Boëthiuslied 127 L'om ve u ome e quaitiu e dolent
O es *malaptes* o altre pres lo te.

Girart de Rossillon[1]).

24 Lai lhi pren *malaudia* don fon grejatz.

Guillaume IX.

Lied IV, 19 *Malautz* suz e cre mi murir.

Lied IX, 25 Per son joy pot *malautz* sanar.

c) 'Krank' im Altfranzösischen: *'enfer[m]'.*

Alexiuslied 220, 278:, 487:, 556.

Bestiaire (Philippe de Thaün) 140:, 133:, 1609:, 2157, 3059:.

Aeneas-Roman 7907:, 7916:.

Vie de St. Gilles 138.

Marie de France (Guigemar) 481:.

Beispiele.

Alexiuslied 220 Toz sui enfers, sim pais por soue amour.
278: Molt li agrieget la soue enfermetet.
487: Se jot soüsse la jus le degret,
O as geut de longe enfermetet.

---

1) K. Bartsch, *Prov. Chrest.*, Marb. 1880[4].

556: N'i vient enfers de nule enfermetet.
Par alcune enferté.
Bestiaire de Philippe 133: Que ne façum folie, Par alcume enferté.
1609: De trestute enferté
Pot trametre santé.
2157 Ume ki deit murir
D'enfermeté qu'om at . . .
Aeneas-Roman 7907: Se aveies une enferté,
Mielz savreies la verité.
7916: Est donc amors enfermetez?
Marie de Fr. (Guig.) 481: Mes ki ne mustre s'enferté,
A peine puet aveir santé.

3. Bemerkungen.

Abgesehen von Marbode's Lapidaire, einem Werk, das gegen 1125 verfaßt worden sein dürfte[1]), findet sich *'malade'* mit seinen Ableitungen (*maladie, enmaladir*) im Nordfranzösischen erst etwa von der Mitte des 12. Jahrhunderts an. Bereits das altprovenzalische Boethiuslied, Girart de Roussillon und der älteste Troubadour Wilhelm IX. v. Poitou kennen und verwenden andererseits *'malade'*. Die Passion hat *'malabdes'* 463; bekanntlich ist aber dieses Gedicht durch „provenzalische Kopisten teilweise in das Provenzalische umgesetzt worden" [2]). So scheint also für dieses Wort der Süden Frankreichs das Ursprungsland gewesen zu sein.

cembel 'Kampfspiel'.

1. *cembel* < *cymbalum* (griech.) 'Schallbecken', afrz. prov. *cembel* 'Signalglocke, Pfeife'. *REW.* 2441. Cf. Diez, Wb. 346. C. Appel[3]) § 41d: *cembol, cembel* < *cymbalum.*
Ferner § 36. „Griechisches *y* begegnet als *e* in *cembelar* < *cymbelare*".

2. a) Nordfranzösische Belegstellen.
Theben-Roman 2941, 3142:, 3178:, 3360:, III, 2686.
Aeneas-Roman 5379:.
Troja-Roman 11998:, 18415:.
Tristan (Thomas) 431:, 2075:, 2090.
Chrestien. Kampfspiel zu Pferd, Kampf E 2236, 3574. G 2643. Verb. C 1277:. G 3590.

1) Cf. die chronologische Tabelle der Altfrz. Texte.
2) K. Voretzsch, *Einf. in d. Altfrz. Sprache,* Halle 1918, p. 297.
3) *Prov. Lautl.*

Ille 2302:. 5673:.
Roman de Rou I, 4191:, 9996:.
Jourdain Fantosme 1129:, 1648:.
Vie de St. Greg. par Angier 1260:.
Chronique des Ducs de Normandie II, p. 227 v. 22069. p. 343 v. 25496; III, p. 575 v. 1129.

Beispiele.

Theben-Roman 2941 Li *cembel* . . . que danzel font por lor amies.
3142: Li chevalier vos ensivront o lor *cembel.*
3178: Mais defors tendront lor *cembel.*
3360: S'en essent fors o lor *cembel.*
III, 2686: Sovent i mainent grans *cembiax.*
Aeneas-Roman 5379: N'en puet goster, de denz *cembele* (= Le loup attire, amorce les brebis).
Troja-Roman 11998: Quar venir veient tel *cembel.*
18415: Ne a tornei ne a *cembel.*
Tristan (Thomas) 431: E en apres esbanier
Às quintaines e as *cembels.*
2075: E puis si porterent *cembeals.*
2090: Kaherdin l'occist as *cembeals.*
Chrestien E 2236: Ont recomancié le *çanbel.*
3574: Devant aus toz fet un *çanbel.*
C 1277: Qui devant aus vont *çanbelant.*
G 1427: Quant il ot fet tot son *cembel.*
2376: Vint chevaliers por *cenbeler.*
Ille 2302: Faire lor porons tel *cembel.*
5673: Por vos quic faire maint *cenbel.*
Vie de St. Greg. 1260: La meistrie e le *cembel.*

b) Provenzalische Belege.

Roman de Girart de Rossilho [1]):
Seite 48, Vers 8: Que so be de *sembel* apropchador.
Seite 40, Vers 20: Ab Girart so vint milia en un *sembel.*
Peire Vidal [2]).
Stück 24, Vers 9: Mas ilh o fai si cum cel que *cembela* (= 'locken').
Marcabru.
cembel Lied XXXI, 37. Gent *cembel* fai . . .

c) Nordfrz. Wörter für 'Kampf'.

joste — combat — bataille — tornei.
Gormund et Isembart 370, 389.

1) K. Bartsch, *Prov. Chrest.*
2) C. Appel, *Prov. Chrest.*, Leipzig 1902.

Roland 18, 734, 3336.
Karlsreise 29, 859.
Aeneas-Roman 867, 6494.
Chrestien, *joste* Lanzenbrechen, Kampfspiel. E 2211. C 3569.

Beispiele.

Gormund et Isembart 370 La nostre joste avenist bien.
389 A joste mie nel requiert.
Roland 3336 Tantes batailles avez faites en camp.
Karlsreise 29 Mais n'est mïe si proz ne si bons chevaliers
Por ferir en bataille ne por ost enchalcier.
859 . . . tel rei at conquis senz bataille champel.

3. Bemerkungen.

Gegen eine Entlehnung von *cembel* aus dem Süden spricht lautlich nichts[1]). Das Wort erscheint im Norden erst von der Mitte des 12. Jahrhunderts an, findet sich aber bereits im Süden im Girart de Rossilho sowie bei dem Troubadour Marcabru. Altfranzösisch scheint *joste* (cf. Gormund et Isembart) für 'Kampfspiel' verwendet worden zu sein neben *tornei*. Auch E. Levy[2]) verzeichnet *cembel* (prov.) = *signe, combat, mêlée.*

Cf. ferner Raynouard[3]), der *cembel* wiedergibt mit *combat, dispute, joûte, tournoi*; auch *piège, tromperie.*

Offenbar ist *cembel* ein 'Kampfspiel zu Pferd'[4]), das im Süden zuerst gebräuchlich war und von da nach dem Norden kam. Von *cembel* abgeleitet wurde das Verbum *cembeler*. Die Formen *çanbel, çanbeler* sind nördlich.

guimple 'Schleier, Kopftuch'.

1. *guimple* < *wimpel-a*[4]).
< *wimpel* (ags.) *REW.* 9543; Diez, Wb. 607.
REW. schreibt: *guimple* (altfrz.) 'Schleier, langes Fähnchen', *guimpla* (prov.) 'Kopftuch'.
C. Appel[5]) verzeichnet unter den Wörtern angelsächsischen Ursprungs auch *guimple.*
2. a) Nordfranzösische Belege.
Aeneas-Roman 9334.

1) C. Appel, *Prov. Lautlehre* § 36, 41d.
2) *Petit Dict. prov.-franç.*
3) *Lexique Roman*, Paris 1838—44.
4) W. Foerster, *Wörterb.*
5) *Prov. Lautl.* § 12.

Troja-Roman 14701.

Chrestien. Schleier, Kopftuch (als Geschenk der Geliebten vom Ritter im Kampfe getragen) E 2140, 3984. W 2561. G 6797.

Eracle 2195:.

Ille 1264:.

QLR. Buch IV, 193. Chronique des Ducs de Norm. III, 33310.

Wace, Roman de Rou II, 540, 3872, 3884.

Tristan (Béroul) 3994, 4058:.

Beispiele.

Aeneas-Roman 9334 O se li ëusse enveié
Ma *guimple*, bien fust enpleié.

Troja-Roman 14701 E lor *guimples* e lor fermal.

Chrestien E 2140 E tante *guinple* et tante manche
Qui par amors furent donnees.

3984 Mist sa *guimple* devant sa chiere.

W 2561 Et la dame devant son vout
Jusqu'au manton sa *guinple* avale.

G 5381: Li anvoiez par corteisie
Vostre manche ou vostre *guinple*.

6845 Vasax fet ele a vos que monte
De mon mantel ne de ma *guinple*.

Eracle 2195: Car feme est al comencement
Courtoise, sage, coie et simple;
Ne pert pas qu'a dessouz le *guimple*.

Ille 1264: Sovent en mollent plus lor *gimple*[*s*]
Qu'eles en plorent caudes lermes.

QLR., Buch IV, Seite 193 Cume Jezabel le sout que il i vint, bien se acesmad e bel se *guimplád*, . . .

Tristan (Béroul) 3994 Une *guinple* blanche de soie.

4058: Iseut s'en rist soz sa *guinple*.

b) Provenzalische Belege.

Raynouard[1]): La *gimpla* non sia ges mesa el cap (Un Troubadour anonyme).

E. Levy[2]) führt an: *guimpla* (prov.) = *ornement de tête pour les femmes.*

E. Levy[3]) schreibt unter *guimpla*: „Der einzige Beleg ist *Cour d'amour* 693 (Rv. 20, 176).

Ferner *ibid.* V, 613 (: *simpla*)".

1) *Lexique Roman*, Paris 1838—1844.

2) *Petit Dict. prov.-franç.*

3) *Supplement* IV, Leipz. 1894—1918, page 120.

3. Bemerkungen.

Guimple gehört zu jenen Wörtern, die erst mit dem höfischen Leben in Nordfrankreich auftauchen. Ob es im Süden eher gebräuchlich war wie im Norden, ist nicht sicher festzustellen, da Beispiele aus der älteren Troubadourzeit fehlen. Offenbar spielte der '*guimple*' im Liebesleben eine Rolle, wie aus Chrestiens E 2140 hervorgeht, so daß südlicher Ursprung möglich ist.

rossignol 'Nachtigall'.

1. *rossignol* < *lusciniolu* (südl. Lehnwort)[1]).
   Cf. auch *REW.* 5180* *lusciniolus* > *rossignol.*

2. a) Nordfranzösische Belege.
   Theben-Roman 3306.
   Troia-Roman 2188:.
   Chrestien C 7, 6355.
   Marie de Fr., Laüst. 5.
   Chronique des Ducs de Normandie *ruissignous* II, p. 133, v. 19243.

Beispiele.

Theben-Roman 3306 Li *rossignous* s'escrie el pin.

Troja-Roman 2188: Merle, mauviz e oriol
E estornel e *rossignol.*

Chrestien C 7 Et del *rossignol* la muance.

6365 Avint que Fenice un matin
Oï chanter le *rossignol*
L'un braz au flanc et l'autre au col
La tenoit Cligès doucemant.

Marie de Fr., Laüst. 5 Une aventure vus dirai:
Dunt li Bretun firent un lai.
Laüstic a nun, ceo m'est vis,
Si l'apelent en lur païs;
Ceo est *russignol* en Françeis.
E nihtegale en dreit Engleis.

b) Provenzalische Belege.
Marcabru.
Lied XI, 5 (*rossinhol*). Lied XXXVIII, 8: (*rossinhola*).
Lied XXI, 3 (*rossinholet*).
Jaufre Rudel.
Lied I, 1 (*rossinhols*). Lied II, 4 (*rossinholetz*).

1) W. Foerster, *Wörterb.*

Bernart von Ventadorn.
Lied II, 9; IX, 4; X, 4; XXIX, 1; XXXIII, 1; XXXIX, 3; XL, 4; XLV, 11; (*rossinhol*).
Lied XXIII, 2 (*rossinholet*).
Peire d'Alvernhe[1])
Lied VI, 7; X, 5; IX[1], 1 *rossinhol.*

3. Bemerkungen.

Margot Grzywacz schreibt[2]): „Man darf das italienische *gelosia* als provenzalisches Lehnwort bezeichnen, wie es andere Begriffe des Minnesangs auch sind z. B. ital. *lusignuolo* (prov. *rosinhol*). Dieses Wort ist als Lehnwort der Minnesphäre auch ins Französische übergegangen und beruht auf lat. *lusciniolus*, einem Diminutiv v. *luscinia*. Für das Französische ergibt sich die Entlehnung schon aus der Form des Wortes; denn lat. *lusciniolum* hätte im Französischen etwa * *loussoigneul* ergeben müssen[3]). Außerdem ist das Wort im Provenzalischen früher belegt als im Französischen; denn im Provenzalischen begegnet *rossinholetz* schon bei Marcabru und bei Jaufre Rudel (vor 1147). Im Französischen findet sich *rossignol* wohl erst bei Chrestien v. Troyes, Cligès Vers 7 und 6365. Auch das *Dict. général de la langue française*[4]) gibt die Cligès-Stelle als ältesten Beleg und auch W. Foerster, der nur die erste Stelle anführt, bezeichnet *rossignol* als südliches Lehnwort". Diesen Ausführungen Margot Grzywaczs können wir uns im allgemeinen anschließen; nur findet sich bereits im Theben-Roman, der aber auch schon unter provenzalischem Einfluß steht, eine Stelle Vers 3306, wo *rossignous* begegnet. Vorher, also vor der Mitte des 12. Jahrhunderts, kommt es im Norden nicht vor. Damit dürfte der südliche Ursprung des Wortes erwiesen sein. Das von Marie de France verwendete *laüstic* = Nachtigall (im gleichnamigen Lais *Laüstic* begegnet es Vers 3, 85, 94, 101, 107, 133, 144, 154) ist bretonisch.

Meschin(e) 'Bursche; Mädchen'.

1. *meschin* < *meskîn* (arabisch)[5]).
< *meskin* (arabisch) 'arm', 'elend', *REW.* (Nr. 5539).

1) R. Zenker, *Peire von Auvergne.*
2) Teil II, S. 12 *Eifers. in den rom. Spr.*
3) Schwan-Behrens § 58 Anm. und § 136 Anm.
4) Hatzfeld-Darmestetter, Libr. Delagrave, Paris.
5) W. Foerster, *Wörterb.*

Italienisch *meschino*, spanisch *mezquino* (> frz. *mesquin*); altfrz. *meschin* 'Bursche'; *meschine* 'Mädchen'.

C. Appel[1]) schreibt: „Die Hauptmenge der semitischen Wörter in den romanischen Sprachen entstammt dem Arabischen. Auch diese sind dem Provenzalischen nicht direkt zugekommen, sondern fast ausnahmlos durch Spanien nach Südfrankreich gelangt". Darunter *mesquî*.

2. a) Nordfranzösische Belege.

Vers del Juïse 322:.
Chanson de Guillaume 357:, 407:, 792:.
Lapidaire de Marbode 561.
Charroi de Nîmes 1219.
Theben-Roman 454, 879:, 2217, 3903:, 5472:, 6040:, 6071:, 8539:, 9342:, 9374:, 9567, 9853.
Adamspiel 581:.
Aeneas-Roman 285, 1217:, 1268, 1463:, 2080, 3231:, 3332:, 3428:, 3551:, 3560, 3589, 3617, 3959:, 3978:, 4008:, 4092, 6188:, 6751, 6936, 6997:, 7088:, 7241:, 7440, 7479:, 8021:, 8211:, 8381, 8408:, 8445:.
Troia-Roman 2558:, 6756:, 18784:, 24892:, 22980, 2931:, 13414:, 13779:, 17978:, 26184:, 24864:.
Tristan (Thomas) 255:, 257:, 274:, 284, 368:, 439, 1244, 2526:.
Chrestien E 78, 1782[c] V. K 1316. E 487.
Eracle 2078:, 2353:, 2590, 2595, 2614, 2636, 2698.
Ille 1894.
QLR. Buch I, Seite 17, 36; II, 81, 90; III, 110.
Roman de Rou I, 1567; II, 544, 1039:, 2835, 2837, 2860, 4762:, 9745.
Marie de France (Lais) Guigemar 544:, 265:, 273:, 324.
Ionec 483:; Milun 508:.
Prise de Cordres 745, 460:, 891:, 897:, 1001:, 1024:, 1028:, 2745:.
Guerre Sainte par Ambroise 7074:, 8464:, 2004:, 1073:, 1154:.
Tristan (Béroul) 3030:, 3527:.
Orson de Beauvais 1149:, 1958:.
Dialogue de Grég. le Pape IV, 217; IV, 248.

1) *Prov. Lautl.*, § 14.

Vie de St. Grég. par Angier 752.
Huon de Bordeaux 622:, 969:, 1036:, 1246:, 1747:, 4619:, 5545:, 7909.

Beispiele.

Vers del Juïse 322: Bel baceleir, jovencel et *mechin.*
Chanson de Guill. 357: Giraz, vaillans *meschin.*
407: Girart le *meschin.*
792: Viviens li *meschins.*
Charroi de Nîmes 1219 Quant je fui juenes, *meschins* et bachelers.
Theben-Roman 879: Et sont bien chaucié li *meschin.*
3903: Et ele et cele autre *meschine.*
5472: En lui aveit mout gent *meschin.*
6040: Un lonc, un graisle, un gent *meschin.*
Adamspiel 581: Loing en est la *mescine.*
Aeneas-Roman 285 Un seul *meschin* mena o lui.
6188: Soz ciel n'aveit plus gent *meschin.*
7241: Et trova morte la *meschine.*
Troja-Roman 13414: Ont grant pitié de la *meschine.*
13979: Calcas respon a la *meschine.*
24864: Teneit vilment com sa *meschine.*
Tristan (Thomas) 225: Jo voil espuser la *meschine.*
368: Il n'amast Isolt la *meschine.*
439 La *meschine* i funt cholchier.
2526: Vostre suer remaint *mechine.*
Chrestien E 78: Ansanble o li une *meschine.*
487: Ne chamberiere ne *meschine.*
K 1316 Estoient teus a cel termine,
Que dameisele ne *meschine,*
Se chevaliers la trovast sole.
Eracle 2078: Mieuz sont vestues les *meschines.*
2353: Ha! non ferez, fai li *meschine.*
2590 Une *meschine* i a veüe.
2595 Li *meschinete* ert embarnie.
2614 Li *meschinete* vait tremblant.
2636 Qui est li *meschine* al bliaut?
2698 Laissiez le *meschinete* ester.
Ille 1894 Pleure sa male destinee
Come *mescine* encortinee.
QLR. Buch I, Seite 36 Les femmes e les *meschines* vindrent encuntre le rei Saül.
Marie de Fr. (Guig.) 544: Jut la dame lez le *meschin.*
Ionec 483: Ensemble od els ot un *meschin.*
Prise de Cordres 745 Un bacheler *meschin* de barbe prime.
1001: Tunbent paien et saltent ces *meschines.*
Guerre S. p. Ambr. 1073: As dames e as *meschines.*
1154: Sa mere, lui e ses *meschines.*

2004: Si comanda que la *meschine*
Fust en la tur mult bien gardee.
7074: E fist amener les reines
E metre en Jaffe e lor *meschines.*
8464: E puis par les foles *meschines*
Revenoient les huis brisant.
Tristan (Béroul) 3527: Quar convoier veut le *meschin.*
Orson de Beauvais1149: Esbanoier ce vont pucelles et *meschin.*
Vie de St. Grégoire 752 Par la corruption de l'eir
Qui ne laissot *mescine* aveir.

b) Provenzalische Belege.

Alexanderfragment[1]).

Stück Nr. 2, Vers 88: L'uns l'enseyned beyn parv *mischin*
De grec sermon et de latin.

Guillaume IX, Comte de Poitiers.

Lied XI, Vers 20: Vias l'auran tornat en jos,
Car lo veiran jov'e *mesqui.*

Peire d'Alvernhe[2]):

Lied XII, 28: E semblari' us pelegris
malautes, quan canta·l *mesquis.*

Peire Cardenal[3]):

Stück 78, Vers 32: Que·l ricx laire pen lo lairon *mesqui.*

ibid. Chanson d'Antioche:

Stück 6, Vers 21: E·l coms de Sen Teris, tuh ioven e *mesqui.*

c) Nordfranzösisch übliches Wort für 'Mädchen' bezw. 'Knabe'. *pulcele — garçun.*

Alexiuslied 41, 56, 66, 237, 467, 491:, 497, 602, 608. (pulcele).

Eulalialied 1 (*pulcella*).

Gormund et Isembart 244: (*pulcele*).

Rolandslied 821 (*pulcele*). 2437: (*garçun*).

Karlsreise 272, 709, 720 (*pulcele*).

Bestiaire Philippe de Thaün 397, 407: (*pulcele*).

Krönung Ludwigs 2232, 2560 (*pulcele*).

Chrestien E 33, 79, 1543, 1555, 2107. C 437. K 2062:. L 11, 227, 1008, 2354, 4919, 5022 (*pucele*).
C 3484. K 5585:. E 358, 4897, 6447. C 1326, 3482, 3484. W 1025. L 1827, 2816 (*garçon*).

1) C. Appel, *Prov. Chrest.*, Leipz. 1902.
2) R. Zenker, *Peire v. Auvergne.*
3) C. Appel, *Prov. Chrest.*, Leipz. 1895.

Beispiele.

Eulalialied 1 Buona pulcela fut Eulalia.
Alexiuslied 41 Fut la pulcele de molt halt parentet.
491: Or sui jo vedve, sire, dist la pulcele.
Gormund et Isembart 244: Si vos servi come pulcele.
Rolandslied 821 Dunc lur remembret des fieus e des honurs
E des pulceles e des gentilz uixurs.
2437: Que n'i adeist ne beste ne leun,
Ne n'i adeist esquiers ne garçun.
Karlsreise 709 Quant le vit la pulcele, molt est espoorie.
720 Sire, dist la pulcele, aiez mercit de mei.
Bestiaire de Philippe 397 Par pulcele est prise.
407: Dunc vient a la pulcele.
Krönung Ludwigs 2232 De la pulcele vos a petit membre.
2560 Sainte Marie, vierge pulcele, aidiez.
Chrestien K 2062: Et deus filles jantes et beles,
Qui ancore estoient puceles.
5585: Ice crie partot li garz.

3. Bemerkungen.

Nach allgemeiner Annahme geht *mesquin* im Altfranzös. auf eine arabische Wurzel zurück. Bereits im Alexanderfragment und bei dem ältesten Troubadour Wilhelm IX. findet sich das Wort. Vermutlich wird dabei *mesqui(n)* durch das spanische *mezquino* ins Provenzalische eingedrungen sein, da ja „fast ausnahmslos die arabischen Wörter durch Spanien nach Südfrankreich gelangt sind“ [1]). Im Nordfranzösischen findet sich das Wort in der Chanson de Guillaume, nach K. Voretzsch[2]) dem ältesten Epos; diese Ansicht wird allerdings nicht von allen Romanisten geteilt. Einmal finden wir *mesquin* ferner im Lapidaire de Marbode und in den Vers del Juïse. Richtig gebräuchlich aber wird das Wort erst mit den höfischen Romanen (Theben-, Aeneas-, Troja-Roman) im Norden, während es Chrestien verhältnismäßig selten verwendet. Allem Anschein nach also dürfte *mesquin* vom Provenzalischen nach dem Norden gelangt sein, nicht zwar gerade durch den Einfluß des Minnegesangs des Südens, aber doch allgemeiner üblich erst gegen die Mitte des 12. Jahrhunderts. Das im Norden übliche Wort war *pu(l)cele*, das im Alexiuslied, Roland, Karlsreise und Krönung Ludwigs ausschließlich gebraucht wird.

---

1) C. Appel, *Prov. Lautl.*, § 14, S. 14.
2) *Einf. in das Stud. d. altfr. Lit.*, Halle 1925.

tos(e), tosel 'Knabe, Mädchen'.

1. *tose* < *tōnsus* 'geschoren' (*REW.* 8785)

Lomb. *tos*, *toza*, prov. *tos*, *toza* (> mfrz. *touse*) 'Knabe, Mädchen', in der Lombardei auch *toza* 'Tochter', seltener *tos* 'Sohn'. Ableit. frz. *touselle*, nprov. *tuzelo*, katal. *tosella*.

2. a) Nordfranzösische Belege.

Theben-Roman 2308:, 4159:, 5505:, 5476, 6116:, 6413:, 7228, 8473:, 9123:, 9175.

Troia-Roman 8830:, 15848, 23895, 24217:, 29780:.

Eracle 4176:.

Guerre Sainte par Ambroise 2090, 4132:.

Beispiele.

Theben-Roman 2308: Idonc n'aveit mie d'espose
Et j'esteie assez juefne *tose*.
4159: Ismeine est assez bele *tose*.
5476 Come *toseaus* de son aage.
5505: Granz los en avint al *tosel*.
6116: Et desarmez iés et *toseaus*.
6413: Donee te fui juefne *tose*
Tu m'amoes come t'espose.
7228 Et le *tosel* en l'ost atendent.
8473: Veïs onques tant bele *tose*?
9123: Alixandre fu uns *toseaus*.
9175 Cest *tosel* m'en laissiez mener.

Troia-Roman 8830: Lons, grailes, dreiz, juevnes *toseaus*.
15848 Enfant e *toses* e anceles.
23895 Ne sembla pas *tosel* n'enfant.
24217: Enfes esteit, jovnes *toseaus*.
29780: En poi de tens fu granz *toseaus*.

Eracle 4176: Jou ai fait a maint home anui
Quant jou estoie juene *touse*;
Je n'amasse home pour Toulouse,
Pour qu'il m'amast, ainz l'amusoie.

Guerre S. p. Ambr. 2090 E sa fille qui mult ert bele
E *tosette* jofne pucele.
4132: Car li marchis aveit esposes
Deus beles dames, joefnes *toses*.

b) Provenzalische Belege.

Marcabru[1]).

Seite 55, Vers 36 Toza, fi'm eu, cauza pia.
v. 39 quar aitals *toza* vilana
No pot ses parelh paria.

1) K. Bartsch, *Prov. Chrest.*, Marb. 1904.

Seite 56, v. 10, 24, 38, 41; Seite 57, Vers 10, 25 (*toxa*).
Beispiele aus C. Appel[1]).

Stück 7, v. 13: (Albigenserkrieg).
Qu'anc no nasquec de maire nulhs plus avinens *tos*.
v. 325. E donas e donzelas e *toxas* e *toxetz*.
Stück 47, v. 5 (Balada u. Dansa).
Quar pauca son, iuveneta e *tosa*.
Stück 77, v. 12 (Peire Cardenal).
E mais mentir que *toxas* de bordelh.

c) Altfranzösische Wörter für 'Knabe', 'Mädchen'.
pulcele — *garz*, *garçun*.
Cf. hiezu *meschin*(*e*) 2 c.

3. Bemerkungen.

Vor dem Theben-Roman ist *tose*, *tosel* in der altfranzös. Literatur nicht belegt. Chrestien kennt den Gebrauch des Wortes nicht. Im Süden wendet es Marcabru als einer der ältesten Troubadours an. Vermutlich ist es also provenzalisches Lehnwort, das auch im Lombardischen wie im Katalanischen vorkommt. E. Levy[2]) führt *toza*, *tosel* (prov.) an.

treschier 'tanzen'.

1. *trescer* < *thriskan* (got.) 'dreschen'.
C. Appel[3]), *tresca* § 44 h; *trescar* § 10, 12, 44 f, g. *REW.* Nr. 8715: ital. *trescare* 'tanzen'; altfrz. *treschier* 'tanzen', prov. *trescar*. Ableit. altital. *tresca*, altfrz. *tresche*; prov. *tresca* 'Tanz' + prov. *dansa*: prov. *dresca* (Tanz).

2. a) Nordfranzösische Belege.
Troja-Roman 14713, 29169.
Eracle 3455, 3477, 3878:, 3535.
Guerre Sainte par Ambroise 8459:.

Beispiele.

Troja-Roman 14713 E *bale* e *tresche* e tombe e saut.
29169 Que *treschierent* e firent guas.
Eracle 3455 Salent, tument, harpent et rotent,
Balent, *treschent*, chantent et notent.
3477 Chascuns *tresche* et saut.
3535 Il *tresche* et *bale* et trepe et saut.

1) *Prov. Chrest.*, Leipz. 1902.
2) *Petit Dict. prov.-franç.*, Heidelb. 1909.
3) *Prov. Lautl.*, Leipz. 1918.

3878: Mais ce n'est mie pour *baler*
Ne pour jouer ne pour *treschier.*
Guerre S. p. Ambr. 8459: Il fesoient par nuit les *tresches.*

b) Provenzalische Belege.
Marcabru.
tresca Lied XI, 59: (= danse).
tresc Lied XIV, 49:, 51:.
tresca Lied XIV, 50:, 52:.

Selh qui fes lo vers el *tresc*
No sap don si mou la *tresca;*
Marcabrus a fag lo *tresc*
E no sap don mou la *tresca.*

c) Altfranzösische Ausdrücke für 'tanzen'[1]).
a) *baler* — b) *caroler* — c) *dancier* — d) *espringuier* — e) *estampie* — f) *tomber* (*tumer*) — g) *treper, triper.*

ad a) Theben-Roman 1853.
Troja-Roman 14713.
Chrestien K 1659 V.
Eracle 3455, 3535, 3877:, 3945:.
Huon de Bordeaux 4487:, 5584:, 7218:.
Substantiv. Theben-Roman 2930: (*bal*), 4529: (*baleor*).
Chrestien K 1658 V. G 9624 (P) (*bal*).
K 1669:. G 6012 (*mener baules*).

b) Chrestien E 2074, 5504:. W * 1304:. K 1840. G 3921, 10358.
Troja-Roman (*queroler*).
QLR. Buch I, Seite 36 (*charolantes*).
Roman de Carité LXXVIII, 3:; CCXV, 8:.
Substantiv. Oxforder-Psalter CXLIX, 3.
Cambridger Psalter XIX, 5. LXXXVI, 6.
Theben-Roman 2930.
Chrestien K 1658. G 9624.
QLR. Buch I, Seite 57.
Guerre Sainte par Ambroise 39:.

c) Chrestien K 1840:, 1659 V.
E 2047. L 2351. G 8953, 8956:.
Eracle 3528:.
Substantiv. Chrestien K 1658:. G 4599:, 8218.

1) F. Aeppli, *Die wicht. Ausdr. f. d. Tanzen i. d. Rom. Spr.*, Halle 1925.

f) Aeneas-Roman 4781: (*tombeor* = *jongleur*).
Theben-Roman 4529 (*tomber* = *culbuter*).
Troja-Roman 14713.
Chrestien E 2041 V.
Prise de Cordres 1001.
Guerre Sainte par Ambroise 3247 (= *faire des culbutes*).
Daneben *tumer*.
Theben-Roman III, 133 (*tumeor*).
Chrestien E 2041 V. 2165:. K * 1659.
Eracle 3454.

g) Débat de l'âme et du corps 776: (P).
Chrestien G 2447.
Eracle 3535.
Wace, Roman de Rou II, 7356.

Beispiele.

a) Chrestien 1659 K *Baules* et caroles et dances,
Et chantent et tument et saillent.
(V. Et *ballent* et tumbent et danchent).
Eracle 3455 Salent, tument, harpent et rotent,
Balent, *treschent*, chantent et notent.
3535 Il *tresche* et *bale* et trepe et saut.
Eracle 3877: Mais ce n'est mie pour *baler*
Ne pour jouer ne pour *treschier*.
3945: Tant maintes foiz i ai *balé*,
Et maintes foiz i ai sailli.
Theben-Roman 2930: Bien i sont peintes . . .
Et les caroles et li *bal*.
Chrestien K 1669: S'esgardoit les jeus et les *baules*.
b) W 1304: Li autre dancent et carolent.
K 1840 Lors recomancent
Lor jeus et carolent et dancent.
Guerre S. p. Ambr. 39: Laissees furent les charoles.
c) Cf. die vorausgenden Beispiele.
Eracle 3528: Je sui ci venuz pour dancier.
Chrestien G 8218 E molt ot dances e caroles.
8953: Les puceles avoit fet prandre
Totes ansanbles por dancier.
8956: Chantent e querolent e dancent.

3. Bemerkungen.

Das Verbum *treschier* findet sich im Nordfranzösischen erst im Eracle und im Trojaroman, also in der 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts. Im Süden dagegen kennt bereits der Troubadour Mar-

cabru *tresca* 'Tanz'; es scheint also nicht ausgeschlossen, daß das Wort erst vom Süden her nach dem Norden gelangte. Freilich ist eine Sicherheit nur schwer zu erhalten bei der Spärlichkeit der Belege. Nicht nur bei *tresca* und seinen Ableitungen aber ist provenzalischer Ursprung möglich; auch bei anderen Verben des 'Tanzens' ist südlicher Einfluß nicht von der Hand zu weisen. Uns liegt eine Arbeit vor von Fritz Aeppli[1]). Er beschränkt sich allerdings nur auf *ballare* und *dancier*, wenn er auch dann und wann die anderen Ausdrücke für 'Tanz(en)' streift. Von *tresque* schreibt er Seite 94 (Anmerk.): „Die *tresque*, der gesprungene Reihentanz bäurischer Herkunft, wird uns meist als von Spielleuten, selten vom Liede getragen, beschrieben und dargestellt". Seite 32: „Von den 7 galloromanischen Tanzverben stammen 5 mit Sicherheit aus dem Germanischen (*treschier, treper, tumer, espring(u)ier, estamper*)." Fassen wir zusammen, was er über *ballare* schreibt, so ist das Résumé folgendes: „Das Verbum *ballare* erscheint zum erstenmal bei Augustin" (Seite 11); es ist „das erstbezeugte und mit *danser* das verbreitetste der romanischen Wörter für das Tanzen" (S. 13) „Vermittlerstätte ist Italien" (Seite 14). „Ernstliche Konkurrenz hatte *ballare* (ital.) wohl nur von dem aus dem Altfranzösischen eingedrungenen höfischen Modewort *danzare*". „*Ballare* ist weit volkstümlicher geblieben und bezeichnet auch heute noch den volkstümlichen Tanz in Italien." Spanisch und portug. *bailar* macht lautliche Schwierigkeiten. Aeppli tritt (Seite 16) für eine Kontamination aus *ballare* + *bajulare* (*REW.* 909) ein und gibt eine Reihe von Gründen (Seite 19), daß *bailar* eine Entlehnung aus Südfrankreich ist für das Spanische (bezw. Port.). „Im Altfranzösischen und Provenzalischen erscheint *ballare* von Anbeginn in Textstellen, wo irgendwie vom Tanze die Rede ist. Welches die ältesten Belege sind, ist schwer genau zu bestimmen; sicher datierbare Beispiele habe ich keine vor dem 12. Jahrhundert gefunden." (Seite 20). Während also Aeppli für das Spanische und Portugiesische Entlehnung aus Südfrankreich wahrscheinlich macht, läßt er das Ursprungsland für das Nordfranzösische und Provenzalische dahingestellt. Uns erscheint auch hier südlicher Ursprung wohl möglich. Bereits der älteste Troubadour Wilhelm IX. kennt *ballar*:

Et es tan fers e salvatges que de *ballar* si defen =
Et il est si farouche et si sauvage qu'il se refuse à la danse.

1) *Die wichtigsten Ausdrücke für das Tanzen in den Romanischen Sprachen*, Halle 1925.

Im Nordfranzösischen fanden wir *baler* (und seine Ableitungen) in den von uns durchgesehenen Texten erst im Thebenroman. Altfranzösisch weiter zurück reicht *carole(r)*, das bereits im Oxforder Psalter begegnet und „geistlichen Ursprungs" ist[1]).

Was *dancier* (altfrz.) anbelangt, so kritisiert Aeppli hier vor allem die verschiedenen Etymologien und gibt (Seite 31) „dem neuesten Deutungsvorschlag Kluges (*DEW.* fränkisch *danea* = 'Tenne' > **danetzare*) den Vorzug", nimmt also germanischen Ursprung an. „Wir haben es mit einem höfischen, wesentlich literarischen Mode- und Wanderwort zu tun. Die Möglichkeit einer lateinischen Grundlage wird dadurch nicht ausgeschlossen, wohl aber um ein bedeutendes verringert und (Nord)frankreich unter allen Umständen zum Ausgangspunkt der Expansionsbewegung gestempelt." (Seite 32) „*Dancier* in seiner engeren Bedeutung ist als eigentlicher *terminus technicus* der höfischen Tanzmanier aufzufassen." (Seite 34) „Der wesentlich modische Hoftanz der oberen Schichten hieß seit seinem Auftreten mit dem französischen Namen des französischen Einfuhrproduktes ital. *danzare*, span.-port. *danzar* (*dançar*), deutsch tanzen und englisch *to dance*." (Seite 34.) Aeppli nimmt für *dancier* (und seine Ableitung) also Frankreich zum Ausgangspunkt, setzt (Nord)- aber dabei in Klammern. Erst bei Chrestien (bezw. im Eracle) finden wir *dance* (etc.) im Nordfranzösischen belegt, so daß also Aepplis Theorie eines höfischen Mode- und Wanderwortes wohl berechtigt ist. Im Süden Frankreichs ist dieser Ausdruck des Tanzens in den älteren Texten sowie den ältesten Troubadours nicht auffindbar, so daß hier nördlicher Ursprung plausibler erscheint. Jedenfalls aber halten wir bei *tresca* und *ballar* provenzalischen Ursprung für Nordfrankreich für wohl möglich. Cf. hierzu auch die Stelle, die von F. Raynouard[2]) unter *ballar, bal* aus Gerard de Rossillon (fol. 92) angeführt wird:

> M en trobet a *trechas*, . . . gran *bal* = Il en trouva mille aux danses, . . . grand bal.

Wir finden also bereits im Girart de Rossillon beide Wörter des Tanzes, die wir für südlich halten; zudem hat dieser Roman eine Reihe anderer Ausdrücke, deren provenzalischer Ursprung für den Norden ziemlich sicher ist (cf. *cembel, solatz, sordeior, temer, truan, egal* im folgenden).

1) Cf. M. Grzywacz, *Eifers. in den rom. Spr.*, Teil III, Seite 29 (Bemerkung über *caroler*), München 1924.

2) *Lexique Roman*, Paris 1838—1844.

lai 'Erzählendes Gedicht zum Singen' [1]).

1. *lai* < *laik* oder kelt. *laid*[1])?
   < *laid* (irisch) 'Lied, Gesang'. (*REW.* 4854).
   (Ags. *lāk*, R XIV, 606 ist formell und sachlich weniger befriedigend).

Über die Etymologie des Wortes finden wir bei K. Warnke[2]): Das Wort *lai* war der Stammname für die bretonischen Harfenlieder. Dieses Wort *lai* wird heute aus dem irischen *lôid, laid* abgeleitet, das schon im 8. oder 9. Jahrhundert Priscian von St. Gallen für Gesang der Vögel gebraucht. (Dazu Anm.: Vgl. D'Arbois de Jubainville, *Rom.* VIII, 422ff.; Thurneysen, *Keltorom.* Seite 103; Körting, *Lat.-Rom. Wörterbuch* Seite 439; H. Suchier, Ascoli-Band 1901, S. 72. Die früher vorgeschlagenen Ableitungen verzeichnet F. Wolf S. 7). Irische Spielleute — ein irischer Spielmann singt im *Lai de l'Espine* (V. 180ff.) die Lais von Aielis und Orphey — nannten danach die Lieder, die sie vortrugen, *lais*, und diese Bezeichnung wurde alsdann auf die Lieder und Kompositionen der bretonischen Harfenspieler übertragen. Als Sonderbezeichnung wurde dem gesungenen Lai der Name des Helden der Abenteuergeschichte, zu der er gehörte, oder auch ein sonstiger, den Inhalt kurz andeutender Ausdruck (*Les dous Amans, Chievrefueil*) mitgegeben.

2. a) Nordfranzösische Belege.
   Theben-Roman 7930.
   Troja-Roman 23599, 29306.
   Chrestien *lai* erzählendes Gedicht zum Singen E 6187, 6188, 6189, C 4070:. L 2153:.
   Ille 929, 934.
   Tristan (Thomas) 834, 845, 869:.
   Marie de France (Lais).
   Prise de Cordres 28.
   Roman de Carité LXXI, 1:; CLXXXIII, 10:.

Beispiele.

Theben-Roman	7930	Laissiez ester ceste riote En autre *lai* (Bedeutung?) tornez la rote.
Troja-Roman	23599	. . . *lais* de Bretons harpe.
	29306	*Lais* de rote ne de viële.

1) W. Foerster, *Wörterb.*

2) *Die Lais der Marie de France*, Bibl. Norm. III, 3. A., Halle 1925, Einleitung Seite XXXVIff.

Chrestien C 4070: As espees notent un *lai*.
L 2153: La dame qui fu fille au duc
Laudunet don an note un *lai*.
Ille 929 Mes s'autrement n'alast l'amors,
Li *lais* ne fust pas si en cours.
Tristan (Thomas) 834 En sa chambre se set un jur
E fait un *lai* pitus d'amur.
845 Les mainz sunt beles, li *lais* bons.
869: Isolt trove chantant un *lai*.
Prise de Cordres 28 *Lai*[*s*] de Bretaigne chantent cil vielor.
Rom. de Car. LXXI, 1: Prestre, ne puis canter bon *lai*.
CLXXXIII, 10: Ou chiel cante l'ame douch *lai*.

b) Provenzalische Belege.

Cercamon.

Lied VI, Vers 5: Et hom non au d'auzelhs ni chans ni *lays*,
Per joy d'amor nos devem esbaudir.

Jaufre Rudel.

Lied III, 4 Voutas d'auzelhs e *lays* e critz.

Bonifaci Calvo[1]).

Nr. 38, v. 84 Mon *lais* per far li entendre l'amor.

Raynouard[2]) führt v. P. Cardinal an:

An laissat *lays* e vers e chansons.

3. Bemerkungen.

Das Wort *lai* ist jedenfalls irischen Ursprungs. Demnach würde man erwarten, daß „*lais* aus dem Französischen eingedrungenes Fremdwort im Provenzalischen“ sei[3]). Auffällig ist jedoch, daß das Wort bereits dem Troubadour Cercamon bekannt war, daß es auch von J. Rudel verwendet wird. Im Nordfrz. ist es aber nicht vor dem Theben-Roman nachzuweisen und auch die Stelle hier ist nicht sicher. Jedenfalls ist das Wort im Norden erst von der Mitte des 12. Jahrhunderts an gebräuchlich. Die Troubadours Cercamon und Rudel aber dichten bereits vorher und verwenden *lais* in ihren Liedern. Es existiert nun bereits vor den *Lais* der Marie de France

1) C. Appel, *Prov. Chrest.*[4], Leipzig 1912.
2) *Lexique Roman*, Paris 1838—44.
3) Cf. K. Warnke, *Lais d. Marie de France*, Einleitung.

der sogenannte «*Lai du cor*» von Robert Biquet, ein *Lai* der „eventuell älter ist als der Aeneas-Roman[1])." Dieser *Lai* wird von Vising[2]), in die Mitte des 12. Jahrhunderts verlegt. Der Herausgeber Dörner kommt (Seite 45) zu einem ähnlichen Resultat: „Der *Lai du cor* ist mithin das Werk eines in England lebenden, in rein normannischen Dialekt schreibenden Dichters und entstand im dritten Viertel des 12. Jahrhunderts." In diesem *Lai* kommt aber auch das Wort *gelous* (Vers 221 u. 269) in der Bedeutung Hahnrei vor[3]), ein Wort, dessen südfranzösischer Ursprung ziemlich sicher angenommen werden darf. Wenn nun auch der Herausgeber des *Lai* (Dörner) denselben für das Werk eines „rein normannischen schreibenden Dichters" hält, so steht derselbe doch bereits unter provenzalischem Einfluß. Zudem lebt der Dichter in England und nicht auf dem Kontinent. Damit wollen wir nur zeigen, daß das Wort *lai* nicht kontinental-normannisch zu sein braucht und unsere oben ausgesprochene Behauptung zu widerlegen scheint, daß nämlich *lai* im Süden sich eher nachweisen läßt, als im Norden Frankreichs. Außer K. Warnke, dem Herausgeber der *Lais Marie de France*, ist auch C. Appel[4]) der Ansicht, daß unter den gallischen Wortstämmen „wohl auch *lais* (die Dichtart) vom Norden nach dem Süden gekommen" sei. Freilich fügt er „wohl auch" hinzu und drückt damit aus, daß das Ursprungsland des Wortes nicht sicher feststeht. Außerdem ist *lai* auch im Zusammenhang mit der Liebe gebräuchlich (cf. Ille 929 und Tristan [Thomas]), auch Bonifaci Calvo in seinem *Lais per far li entendre l'amor*. Somit besteht auch die umgekehrte Möglichkeit, daß das Wort *lai* vom Süden nach dem Norden gekommen ist.

ribaut 'Lotterbube, liederlicher Mensch'.

1. *ribaut* < *rīb?* . . . *ald*[5]).
   Meyer-Lübke (*REW.*) Nr. 4206 schreibt unter *hrība* (ahd.): 'Hure'. Ableit. altfrz. *riber* 'ausschweifend leben'; prov. *ribaut*, altfrz. *ribaud*.

---

1) Margot Grzywacz, *Eifersucht i. d. roman. Spr.*, Teil VI, Seite 63.
2) *Anglo-norman language and literature*, London 1923, Seite 47.
3) Margot Grzywacz, Teil VI, Seite 63.
4) *Provenzalische Lautlehre*, § 7, S. 8.
5) W. Foerster, *Wörterb.*

Diez (Wb. 268) arabisch *rībāt* Zufluchtshaus, in dem Söldner und Räuber zusammen kommen, liegt formell und begrifflich ferner[1]).

2. a) Nordfranzösische Belege.

Chrestien C 6003:. W 592:. L 4123.

Huon de Bordeaux 4069.

Beispiele.

Chrestien C 6003: Einsi afolent et confondent
La dame li felon *ribaut.*

W 592: Leissiez cest truant, cest *ribaut.*

L 4123 Tel con *ribaut* et torchepot,
Qui tuit i metront lor escot.

Huon de Bord. 4069 Quant li *ribaut* nu et estrumelé,
Oent ces mos, s'ont grant joie mené.

b) Provenzalische Belege.

Raynouard[2]), verzeichnet unter *ribaut* eine Stelle aus Marcabru:

Proensa es *ribaudida*
E son malvatz li meillors.

E. Levy[3]), *ribauda* 'Dirne' malvadas *ribaudas* Myst. prov. 7562.

ribaudejar 'huren' He iey tot jorn *ribaudegat*
An femnas de malvada vida, Myst. prov. 7537.

ribaut: Ou'ilh son filh de trotiers
O de *ribaut(z)* o d'autres pautoniers.
Bartsch Dkm., 21, 5 (Bert. Carbonel).

E. Levy[4]) verzeichnet *ribaut* (prov.) = *ribaud* (nfrz.); *ribauda* (prov.) = *ribaude, femme de mauvaise vie* (nfrz.).

c) Altfranzösisch gebräuchliches Wort im Sinne von *ribaut* ist *pautonier, paltonier.*

Gormund et Isembart 356:.

Krönung Ludwigs 91:, 2343:.

Charroi de Nîmes 752:, 1258.

Theben-Roman 3215.

Adamspiel 290.

Ille 349.

QLR. Buch I, Seite 34, 59; II, 62.

---

1) „Germ. *ald*, älter *wald* . . . zu Bildungen meist in tadelndem Sinne gebraucht, aber, wie es scheint, fast nur an germanische Stammwörter antretend: *'ribaut'*". (Schultz-Gora, *Altprov. El.*, § 156.)

2) *Lexique Roman*, Paris 1838—44.

3) *Provenz. Suppl.* VII, Seite 339.

4) *Petit Dict. prov.-franç.*, Heidelb. 1909.

Prise de Cordres 43:, 137:, 157:, 204:, 1125:, 1315:, 1379:, 1429, 2889:.
Guerre Sainte par Ambroise 3373, 4224:.
Orson de Beauvais 2664:, 3023:.

Beispiele.

Gormund et Isembart 356: Fui de sur mei, garz palteniers.
Krönung Ludwigs 91: Delez ma feme se colcha paltoniers.
2343: O ja morras a lei de paltonier.
Charroi de Nîmes 752: Outre! font-il, lecherres, pautonniers,
Ja de losange n'auroiz me un denier.
1258 Li pautoniers s'en est d'iluec tornez.
Theben-Roman 3215 Quant uns pautoniers del chastel . . .
Adamspiel 290 Tel paltonier qui ço ad fait.
Ille 349 Uns pautoniers les a vendus.
QLR I, 34 Ki est cest ord paltunier ki fait tels repruces a la gent Deu?
I, 59 Firent tuit cil ki furent paltunier.
II, 62 E de ço menteit li paltuniers.
Prise de Cordres 43: A ces paroles es vos un pautonnier.
1429 Que ne s'an aillent li pautonnier gabant.
2889: Que ne m'ocie cist envers pautonniers.
Guerre S. p. Ambr. 3373 Cil pautonier se defendouent
Od granz jalez qu'il aportouent.
4224: Tant esteit li tens pautoners.

3. Bemerkungen.

ribaut findet sich in der ganzen nordfranzösischen Literatur, soweit wir sie durchgesehen haben, im 12. Jahrhundert nur bei Chrestien. Ob dieser das Wort aus dem Süden geborgt hat, läßt sich natürlich nicht mit Sicherheit feststellen, da es auch im Provenzalischen selten und erst später auftaucht. Lautliche Gründe sprechen jedenfalls nicht dagegen. Im Nordfranzösischen wird im Sinne von *ribaut* das Wort *paltonier* gebraucht.

truan(t) 'Landstreicher; betteln'.

1. *truant* < *trūgant* (gall.) 'Bettler, Landstreicher' (*REW.* Nr. 8945). Frz. *truand* (> ait. *truante,* prov. *truan* > kat. *truhá*, span. *truhan* 'Possenreißer', port. *truão*. Ableit. frz. *truander*, prov. *truandar* bummeln, betteln'). Diez, Wb. 332; Thurneysen, Keltorom. 81. (Wegen der Nebenform prov., aspan. *trufan* zweifelhaft).

W. Foerster[1]) leitet *truant* < mlat. *trūtannu* ab.

1) *Wörterb.*

C. Appel[1]) führt *truan* § 7 im Wortschatz der gallischen Stämme auf.

2. a) Nordfranzösische Belege.

Chrestien W 598:, 686 (truander).
W 609 (truandise).
W 575:. L 5616:. W 648:.
Tristan (Béroul) 3653, 3965.
Roman de Carité LXXXVI, 5:.

Beispiele.

Chrestien W 598: Ses mestiers est de *truander*
Par tot le monde et ci et la.
686 Mes li dui anfant seront suen
Qu'a *truander* li seront buen.
608 . . . tost fust finee
Ma *truandise* a ceste foiz.
575: Qu'il ne sanbloit fors qu'un *truant.*
648: Trop a esté a vos *truande.*
L 5616: Que mout trovoit les deus *truanz.*
Tristan (Béroul) 3653 *Truant* le claiment.
3965 Forz *truans* est.
Rom. de Car. LXXXVI, 5: Por coi? Covoitise puans
A fait tous les prestres *truans.*

b) Provenzalische Belege.

Girart de Rossillon[2]).

Seite 49, Vers 4 Vezetz aizel *truan* ab cel cap gris.

Cercamon.

Lied V, Vers 31: El fuec major seretz creman
En la pena qe non trasvai,
Enganador fel e *truan.*

Marcabru.

Lied XXXIV, 38: Qu'aytan s'en aura us *truans* o mais.

Bernart von Ventadorn.

Lied XXXVI, 57 (*truan* = Landstreicher).
XIX, 17 (*truan* = betrügerisch, treulos).
XXIV, 17 (*truandar* = betrügen).

c) Altfranzösisches Wort für *truant* (u. Ableit.) = *pautonier.*
Cf. die Beispiele hierzu unter *ribaut* 2 c).

3. Bemerkungen.

Da *truan* (*truandar*) sich im Provenzalischen bereits bei einer Reihe von Schriftstellern findet, ehe es in der nordfranzösischen Literatur gebraucht wird, ist provenzalischer Ursprung des Wortes

1) *Provenzal. Lautl.*, Leipzig 1918.
2) K. Bartsch, *Prov. Chrest.*, Marb. 1903.

(mit seinen Ableitungen) wohl möglich. Chrestien ist der erste Autor des Nordens, der es verwendet. Altfranzösisch ist *pautonier* üblich gewesen.

adés 'sogleich'.

1. Da die Etymologie des Wortes vielfach umstritten ist, soll ein kurzer Überblick über die hauptsächlichsten Deutungen gegeben werden.

adĕs < **ad-dę́ssu*?, nicht *ad-ĭpsu*! schreibt W. Foerster[1]).

< *ad id ipsum* (*tempus*) *REW.* 164 'zu eben dieser Zeit.' Ital. *adesso* 'jetzt, sofort'; altfrz. prov. *ades* 'sofort'. (*Ad ipsum* Diez, Wb. 129; *ZRPh.* XV, 240 erklärt afrz. prov. *-d-* nicht; *-ę-*, dessentwegen Herleitung aus *ipsum*.)

< *ad id ipsum* (*tempus*) nimmt mit *REW.* auch Walter v. Wartburg[2]) an.

Cf. Seite 30: Altfrz. *ades* 'sogleich, jetzt, unaufhörlich, immer'. Apr. *adęs* 'immer, sofort, schon'.

Die Bedeutung 'immer' im ital. *adesso* (< afrz.? *ZFSL.* 37, II, 249). Lautlich bietet vorliegende Etymologie verschiedene Schwierigkeiten; *ę* statt des zu erwartenden *ę* wird durch Einwirkung von *ad pressum* erklärt, Z. 15, 240[3]). Einfaches *ad ipsum* ist unmöglich, da dann -d- im Frz. geschwunden wäre. ML 164 (Meyer-Lübke).

W. v. Wartburg verweist auf *ZFSL.* 37, II, 249. In seiner Rezension von E. Bourciez[4]) schreibt hier C. Salvioni zu § 240: *La connessione poi dell'a. franc.* ades *coll'it.* adèsso *urta contro il* d *scempio dall'una e dall'altra banda. Al franc.* ades *dovrebbe corrispondere* adesso (*e a una tal forma accenna l'alta Italia che ha sempre . . . -*d- *pur là dove un* -d- *scempio andrebbe soppresso e dove quindi il* -d- *non può guistificarsi che da* dd), *e all'it.* adesso, *sp.* adieso *dovrebbe corrispondere franc.* aes, *prov.* azeis. *Tutto si combinerebbe nel supposto di un accatto fatto alla Francia; o in quello che la voce italiana stia per* *addesso *e abbia scempiato il* -dd- *per dissimilazione dall'altra geminata. Per le discussioni cui ha dato luogo la nostra parola,* v. Ktg. 183, Meyer-Lübke III, § 490; Gröbers *Grundriss*[2], 653 I n.

---

1) *Wörterb.*
2) *Französ. Etymolog. Wörterbuch*, Lieferung 1, Bonn-Leipzig 1922.
3) G. Gröber, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, Bd. 15.
4) *Eléments de linguistique romane*, Paris 1910.

G. Körting[1]): **addesso* oder *addepso* (mit offenem *e*, vielleicht aus *ad-(i)d-ĭpsu(m)* entstanden) muß Grundform sein zu ital. *adesso* sogleich; prov. altfrz. kat. *ades* sogleich; altsp. *adieso*. Die naheliegende Herleitung aus *ad ipsum* wird verboten durch die offene Qualität des *e* und durch das *'d'* im Prov., Altfrz. u. Cat. Höchstens dann ließe sich die Ableitung von *ad ipsum* rechtfertigen, wenn man annehmen wollte, daß *ad-pressum* analogisch eingewirkt habe. Sehr lebhaft befürwortet die Ableitung des *adesso* etc. v. *ad ipsum* Schuchardt, Z. XV, 240.

Gröber[2]): Auf *adęsso* hat, wenn es in der Tat *ad ipsum tempus* ist, *appręsso* eingewirkt.

$<$ *ad* $+$ *densum* stellt Moritz Regula[3]) auf in seiner „*Etymologischen Nachlese an der Hand des Rew.*" Die lautliche Entwicklung wäre ebenfalls durch Beeinflussung der Verbindung *ad pressum* zu erklären, die dem *ad densum* auch begrifflich sehr nahe steht. Einleitend bemerkt Regula: „*Ad id ipsum* mit Ellipse von *tempus* (*discrimen*, *punctum*, *momentum*) gehört zu jenen Etymologien, bei denen die volkspsychologische Seite völlig übersehen wurde. Cornu hat nach einem präpositionalen Adverbiale gesucht, in dem der Zeitbegriff klar hervortritt. Er dachte an *ad-*depsum* (Part. zu *depsere* 'kneten')".

C. Appel[4]) erklärt *ades* ebenfalls aus *ad id ipsu* $>$ **addipsu* und nimmt § 66 d Wortkreuzung mit *ad pressum* an.

2. a) Nordfranzösische Belegstellen.

Passion 122.
Ver del Juïse 238.
Brandan 188:, 377:.
Charroi 300.
Theben-Roman 4216:, 7233:, 9595.
Aeneas-Roman nicht belegt.
Troja-Roman 376, 1006, 2954, 3137, 3683, 5059, 5212, 5513, 5647, 8038, 10273, 10384, 10566, 13555, 15602, 17434, 17646, 19852, 20382, 24328, 17138.
Chrestien sogleich, sofort E 255:, 1332 V. C 3187, 4652. L 2518, 3372, 6717; immerfort E 4134. C 601, 2842.

1) *Lat. Rom. Wörterbuch*, Nr. 183, Paderborn 1901[2].
2) *Grundriß der romanischen Philologie* I[2], Seite 653, Straßburg 1904/06.
3) *ZfRPh.*, Bd. 44, 642.
4) *Provenz. Lautlehre*, § 46 d und § 49.

L 2781, ununterbrochen K 422. *2213. Immerhin L 5627; *tot adés* L 3271. 3473.
Eracle 26, 2259, 2524, 2795, 3081, 3086, 3480:, 3517, 3858:, 3868, 4348:, 4495:, 4503, 4770, 4894:, 5955, 6593.
Ille 50, 619: (*adiés* Pikardismus), 5176.
43, 46:, 2332, 3298, 3403, 3725, 3802, 4204, 5338, 5188, 5536:, 5617, 5793, 6118.
Saint-Gilles 1735:, 3096:.
Marie de France, Ionec 338:.
Vers de la Mort XXI, 4; XLIII, 3.
Chronique des Ducs de Normandie I, pag. 143, vers 1771; pag. 182, vers 2874; p. 552, v. 13665.
Orson de B. 3040.
Roman de Carité X, 12; CVI, 2; L, 7; LVI, 1.
Miserere XVIII, 9:; LXXVIII, 10:, CXXV, 12; CLX, 4; CLXII, 2; CXC, 3:; CCXXIV, 6; CCVI, 9; CCXXIX, 10; CCLXVI, 5.
Vie de Greg. p. Angier 940:, 2300:.
Huon de Bordeaux 2899, 3356, 4566, 4923, 6049, 6679, 9050, 9119, 9208, 9428.

Beispiele.

Passion 122 Condormirent tuit *ades.*
Ver del Juïse 238 Car *ades* pluet sor nos et givlet et gresilhet.
Brandan 188: Ens entrent tuitz il apres
ast vos ia tres curanz *ades.*
377: Siglent aluent vont sen *ades.*
Charroi 300 Quant il plus fet n'i gaaigne néant,
Einçois en vet tot *adès* enpirant.
Troja-Roman 17138 Del cheval l'esloigne *ades.*
1006 E autre chevalier *adès* plus de set cenz.
Chrestien K 5826: Si l'an aporta Pilades
Qui an estor viaut estre *adés.*
L 3372: Eidier li voudra il *adés.*
E 255: Sivre le me covient *adés.*
C 4150: Cligès creissoit au force tot *adés.*
C 6122 Et sonoient *adès* les cloches.
G 8173: Et crestra vostre joie *adés.*
Eracle 26 Qu'il jeue *adès* et *adès* rit.
2259 Quant avarice *adès* l'assaut.
3081 Hom qui vueut faire *adès* sen buen.
3480: Il a harpé le jour *adès.*
3858: Athanaïs se plaint *adès.*
4348: Ses cuers i pense et tent *adès.*

4495: L'atende en l'ouvreoir *adés*.
4894: Nomer le vous couvient *adés*.
Ille 50 De faire *adiès* ses volentés.
619: Ochis i ont des lor *adiés*.
2332 Et tout *adés* signour le claime.
3298 Mes ses cuer est *adés* aillor.
3403 Ganors seut estre *adés* mout sage.
3725 Et de son doel *adés* doubler.
6118 Mout pense *adés*, ce li estuet.
Saint Gilles 1735: Li chen ki cureient *adés*.
3096: Sace ta fin apresme *adés*.
Marie de France, Ionec 338: Kar sa plaie saignot *adés*.
Vers de la Mort XXI, 4 Tu erres *adès* sanz sejor.
XLIII, 3 Çaus a peu pain et a peu dras poilent *adès*, ...
Orson de Beauv. 3040 *Adès* regarde Hugon le felon losangier.
Carité X, 12 Covoitise est toute esventrée
Adés, tant ne set enventrer.
CVI, 2 Se tu *adés* n'ies en abé
On te doit apeler gabé.
Miserere XVIII, 9: A cheste pluie pense *adès*.
LXXVIII, 10 Orgueus *adès* avant s'empaint.
CXXV, 12 Tout *adès* le fait escove.
CLX, 4 Ke *adès* en repost se tint.
CLXII, 2 *Adès* a le rachine amere.
Vie de Greg. p. Angier 940: Pensom donques, seignors, *adès* . . .
2300: Ainceis revertirons *adès* . . .

b) Provenzalische Belegstellen.

Aus K. Bartsch[1]):

adès: Seite 23, Vers 6: (Confession).
Seite 53, Vers 13 (Cercamont).
Seite 58, Vers 32 (Marcabrun).
Seite 61, Vers 4 (Bernart v. Ventadorn).
Seite 68, Vers 7 (Bernart v. Ventadorn).
Seite 73, Vers 13 (Raimbaut III., Comte d'Orange).
Seite 84, Vers 26 (Peire d'Alvernhe).

Cf. ferner *adès* II, 37; VI, 47:, IX, 6; XVII, 38 in Dejeannes-Ausgabe[2]). C. Appel[3]) führt folgende Stellen für *adès* (im Glossar) an: 17, 19; 30, 39; 1, 15; 9, 19; 12, 4; 17, 4; 25, 36; 26, 16; 28, 26; 41, 22; 44, 67; 45, 39; 2, 42; 22, 3; 25, 11; 35, 16.

1) *Provenz. Chrest.*, Marburg 1903.
2) *Marcabru*, Toulouse 1909.
3) *Bernart von Ventadorn*, Halle 1915.

Beispiele aus den ältesten Troubadours:
Guillaume IX, Comte de Poitiers.
Lied Nr. IX, Vers 44 Tal paor ay qu'*adès* s'azir.
Le Troubadour Cercamon.

I, 30 *Ades* quant de lei mi partis.
III, 35 E tot *ades* va·s meilluran.
V, 6 Qu'eu non ai joi ni non *l'ades*.

c) Altfranzösische Ausdrücke für 'sogleich, sofort'.
F. Brunot, *Histoire de la langue française des Origines à 1900* wird von Meyer-Lübke GGA.[1]) Seite 728 rezensiert mit folgenden Worten: „Aber wieder beruht es auf einem Irrtum, wenn es Seite 350 (bei Brunot) heißt: «*une idée aussi incolore que* tout de suite *se traduit de dix façons: Adès, aluec, a estros, aparmesmes, batant, demanois, entresait, entrestant, en es l'heure, en es le pas, erramment, luès, maintenent, ore, tost.*» Sind denn alle diese Ausdrücke zu gleicher Zeit und am selben Ort verwendet worden, hat nicht einer den anderen abgelöst?"

Diesen Ausdrücken ist noch das altfranzösisch sehr häufig gebrauchte *sempres*, ferner *viatz* hinzuzufügen[2]).
Beispiele für altfrz. *sempres* 'sofort'.

Eulalia 10. Passion 48. Leodegar 22, 234.
Alexius 120 Sempres s'en retornerent.
228 Un en i out qui sempres vint avant.
437 Sempres regretet: Mar te portai, bels filz!
557 Quant il l'apelet sempres n'aiet santet.
Roland 49 L'ost des Franceis verrez sempres defere.
2954 Ad un carner sempres les unt portet.
3439 Sempres caist, se Deus ne li aidast.
Krönung Ludwigs 113 Sempres fust reis quant Guillelmes i vient.
120 Sempres iert reis, que Franceis l'ont jugié.
Aeneas 2369 La l'en estuet sempres aler.
9472 Li braz enfla, sempres fu gros.

Andere Ausdrücke für 'sogleich' im Altfrz.
a estrus:
Wilhelmslied 1978.

---

1) Göttinger gelehrte Anzeigen 1905.

2) Cf. Tallgren O. J.: *L'expression figurée de l'idée de Promptitude; Essai pour contribuer à un chapitre de la future Sémantique polyglotte.* (Neuphil. Mitt. 1917, 5/8 Seite 112—138; rezensiert v. L. Spitzer im Lbl. f. germ. und rom. Phil., 1920, Sp. 25).

Cumpoz 264:, 631:, 2039:.
Theben-Roman 5142:, 8106:, 8669:, 9076:.
Aeneas-Roman 1303:, 5573:.
Tristan (Béroul) 514:.
QLR. IV, p. 180.

Beispiele.

Cumpoz 264: E en ordre lur curs
Tienent tut a estrus.
631: Mais or cuit a estrus.
2039: E saciez a estrus.

Demaneis.

Roland 3419: De lur espees i fierent demaneis.

entresait.

Bestiaire 3103: Si passe la virgine entresai.
Krönung Ludwigs 165: Ou veit son fill, si li dist entresait.

eneslepas.

Lapidaire 584.
Bestiaire 1064, 1600:, 1664, 2260.
Cumpoz 678 (isnelepas).
Aeneas 145, 5555.
QLR. (ignelepas) I. Buch, S. 17.
Chrestien E 601. C 1364, L 3322, 4772, 4949.

Beispiel. Bestiaire 1600: E se li om l'oeit
Eneslepas mureit.

eneslore.

Bestiaire 1793:, 1803:.
Aeneas 7714.
Chrestien C 5407.

Beispiel. Bestiaire 1793: Li gupiz eneslure
L'oisel prent e devure.

eram(m)ent.

Krönung Ludwigs 862:.
Eracle 990:, 1635:, 5632:.
Chrestien G 2624 (P). E 796 V. 1792 V. 1587, 4955. C 4105. L 3170.
QLR. I. Buch, Seite 9, 11, 18, 29, 52. II., 62, 63, 65, 76, 78, 90, 95. IV., 222.

Beispiele.

Krönung Ludwigs 862: Se le vuels faire, di le mei errament.
Eracle 990: Si le desliënt eranment.
5632: Hauberc li vestent eranment.
QLR. I, 29 E cume il vit Samuel, erranment li dist.

lués.

Theben-Roman III, 11 686.
Aeneas-Roman 440.
Ille 6327.
Eracle 695:, 2293.
Chrestien E 697, 3916. C 2205. L 251. 440 V. 918, 5034. G 4996.
Cf. Chrestien E 697, L'andemain lués que l'aube crieve.

maintenant.

Gormund et Isembart 20:.
Krönung Ludwigs 2636:
Aeneas 5332. Ille 2343:. Eracle 2041, 2607:.
Chrestien E 260, 732, 3533. C 1236, 1309. K 235. L 205, tot maint. E 1235, 5313.

Beispiele.

Gormund 20: Si fiert sur sun escu devant
qu'il li peceie maintenant.
Krönung Ludwigs 2636: En la chaiere l'assiet de maintenant.

or, ore, ores.

Karlsreise 43, 98.
Roland 27, 424, 1242.
Chrestien L 2179, 4416. E 3006:, 6126. C 1238:. K 324:. E 462, 586. C 1385, 2038. L † 24, 364, 1127, 1231, 1403, 2179. G 1584.

Beispiele.

Karlsreise 43 Ore entent la reïne que ne se puet estortre.
98 Or vait li emperere ot ses granz compaignies.
Roland 424 Respunt Marsilies: Or diet, nus l'orrum.

senes (*Adv.*).

Bestiaire 1316, 1374, 2172.

tost.

Eulalia 19.
Karlsreise 19, 89, 197.
Krönung Ludwigs 2635.
Roland 1184, 3217:.

Beispiele.

Eulalia 19 Enz enl fou la geterent com ardet tost.
Karlsreise 19 E, dame, ou est cil reis? Car tost le m'enseigniez!
197 Tost fait le glas soner par la citet menut.

Krönung Ludwigs 2635 Prent son seignor tost et isnelement.
Roland 3217: Unt trente eschieles establies mult tost.

viaz.

Cumpoz 56:, 3366.
Theben-Roman 4607.
Ille 6185, 6478, 4239:.
Tristan (Thomas) 937.
La Vie de Greg. par Angier 456:, 617, 672.

Beispiele.

Saint Greg. 456: Ço qu'il ot dit fut fait viaz.
672 Viaz, sanz negune demoure.

3. Bemerkungen.

Wie aus den angeführten Stellen sich ergibt, sind die altfrz. Ausdrücke für 'sofort' sehr mannigfaltig. Uns interessiert hier vor allem *adès*, von dem wir mit ziemlicher Sicherheit nachweisen können, daß es ursprünglich überhaupt nicht im Altfrz. gebraucht wurde, sondern erst gegen die Mitte des 12. Jahrhunderts aus dem Süden nach dem Norden kam. Es findet sich zunächst in der Passion; das Gedicht ist aber „ursprünglich in einer französischen Mundart abgefaßt und durch provenzalische Kopisten teilweise in das provenzalische umgesetzt worden[1])." Die *Ver del Jüise* 238 haben neben der Lesart *ades* auch die Variante *tozjors*, die sehr gut in den Vers paßt:

Or entendeiz, beaz sire, la nostre male vie,
car tozjors (statt *ades*) pluet sor nos et givlet et gresilhet,
ne nos falent dolors, angoisses ne martyre.

Adès findet sich zweimal ferner in Brandans Seereise, Vers 188: u. 377. Der erste Vers ist nicht ganz sicher in seiner Lesart; es fehlt in der Oxforder Handschrift des Gedichtes Vers 187 und das für den Reim notwendige *adès* des folgenden Verses. Vers 377: (*adès*) findet sich zwar sowohl in Suchiers Ausgabe als bei Th. Auracher[2]), doch scheidet dieses Gedicht insofern für die Beurteilung des altfrz. aus, als es „in England bald nach 1121 auf Veranlassung der zweiten Gemahlin Heinrich I., Adelheid, verfaßt[3]), also nicht auf dem Kontinent geschrieben wurde. Die nächste Belegstelle findet sich erst wieder im Charroi de Nîmes 300, einem

1) K. Voretzsch, *Einf. altfr. Sprache*, Seite 297, Halle 1918.
2) *ZfRPh.*, II (1878).
3) Cf. K. Voretzsch, *Altfrz. Literatur*[8], Seite 108, Halle 1925.

Epos, das nach der neuesten Auffassung [1]) vor 1140 verfaßt wurde, zu einer Zeit also, wo sich bereits der Einfluß der südlichen Minnedichtung der ältesten Troubadours im Norden geltend gemacht haben dürfte. Nach der Mitte des 12. Jahrh. aber ist *adès* 'sofort, sogleich' ein häufig gebrauchtes Wort im Norden, wie wir aus den zahlreich angeführten Belegen bewiesen haben.

Im Süden ist *adès* dagegen bei sämtlichen älteren Troubadours, also bereits in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts, gebräuchlich, was wohl zu dem Schluß berechtigen kann, daß es eben durch die Minnesänger nach dem Norden gebracht wurde. Damit ist auch W. v. Wartburgs (cf. oben) Behauptung: „Einfaches *ad ipsum* (als Etymologie) ist unmöglich, da dann *-d-* im Frz. geschwunden wäre", widerlegt. *Adès* ist überhaupt nicht altfrz., sondern südliches Lehnwort.

viste 'schnell'.

1. *viste* < *vīsĭtu* [2]). *REW.* Nr. 9175: 1. *vĕgĕtus* 'lebhaft, munter'. 2. **vĕcĕdus*. Altfrz. *viste*, nfrz. *vite* 'schnell' + afrz. *voisus* (*vĭtium* 'Laster' Nr. 9336): afrz. *visde, voiste* 'klug, schlau', SBP(reuß.)AW, Berlin 1904, 1267; *ZRPH.* XXIX, 407. („Zweifelhaft, da sich auf den Gebieten, wo *-ę* + *i-* zu *ie*, *-ei* wird, keine entsprechenden Formen finden"). [Letztere Deutung v. Tobler.]

2. a) Nordfranzösische Belege.
   Troja-Roman 5476, 12548:.
   Chrestien [K 6691]. G 10446 (P). C 3779 V. 1794 V.
   Eracle 1745:.
   Ille 5938.
   Wace I, 2087, 2729.
   Guerre Sainte par Ambroise 2932, 3295, 3443, 6166, 6220, 9908:, 11679:, 11820:.
   Vie de Saint Gregoire par Angier 2476.
   Huon de Bordeaux 4061, 4193, 8323, 8803.

Beispiele.

Troja-Roman 5476 *Viste* a cheval e *viste* a pié.
12548: Lor hardemenz e lor *vistece*
(Manuscr. M iustece, B^2 rustece).

1) Cf. K. Voretzsch, Seite 188 ib.
2) W. Foerster, *Wörterb.*.

Chrestien K 6691 Or n'est mie mains biaus d'un ange,
Or est plus tornanz et plus *vistes*
Qu'onques rien aussi ne veïstes.
(Verse 6691, 92 fehlen Manuscr. C).
C 3779 Fors del fuerre isnelemant sache. (Var. *vistement*)
Eracle 1745: Li poulains court mout *vistement*,
E li chevaus tout ensement.
Ille 5938 Con *vistement* il les requiert.
Guerre Sainte 2932 E sis freres li cuens Roberz,
Vistes chevalers e aperz.
3295 La veissiez tantes banieres
E tantes genz pruz e manieres,
Hardies e *vistes* e prestes!
3443 Les vielz cheitifs, les anciens,
E les joefnes a *vistes* chieres
Retindrent a traire pirieres.
6166 La veissiez tantes banieres
Et tantes genz od *vistes* chieres.
6220 Trop *vistes* genz e trop isneles.
9908: La fist un chevalier proesce
De l'Ospital e grant *vistesce*,
S'il n'eust trespassé son ordre.
11679: . . . Ne fust Deus e ses granz *visteces* . . .
11820: E par le Deu qu'il sostenoit
Qu'il preiset tant sa grant proesce
E son grant cuer e sa *vistesce*.
Vie de St. Grég. 2476 Pues erraument en autre guise
Soi virot trestot environ
Plus *vistement* que champion
Qui souz l'escu se mosle en champ.
Huon de Bordeaux 4061 Sor son ceval est *vistement* montés.
4193 Et vous courés *vistement* desarmer.
8323 Sor les cevax sont *vistement* monté.
8803 Contre lui faites *vistement* atorner.

b) Provenzalische Belege.

K. Bartsch[1]), Girart de Rossillon Seite 43, Vers 25.
La pautoniera cos molt *vistamen*.

E. Levy[2]), Raimon Vidal, Abril issi' 1733.
Ni trop recrezens, ni trop *vists*.

c) Altfranzösische Ausdrücke für 'schnell, sogleich'.
Cf. *adès* 2 c). *isnelement*:

1) *Prov. Chrestomathie*, Marburg 1903.
2) *Suppl.* Band VIII, Seite 799.

Rolandslied 385, 1492, 2085, 3839:.

1492 Plus est isnels qu'esperviers ne arunde.
2085 Isnelement li ber resailit sus.
3839: Granz est e forz e vassals e isnels.

Krönung Ludwigs 1616, 2183, 2635:.

2635: Prent son seignor tost et isnelement.

3. Bemerkungen.

Schon im *Girart de Rossillon* findet sich *vistamen.* Nordfranzösisch begegnet *viste* erst im Troja-Roman; ob Chrestien das Wort wirklich verwendete, ist zweifelhaft wegen der vielen Varianten. Südlicher Ursprung ist nicht gesichert, da die Etymologie nicht feststeht; auch fehlen Belege bei den älteren Troubadours.

igal (egal) 'gleich, eben'.

1. *igal* < *aequale*[1]). *REW.* (Nr. 238) *egal*, *igal* < *aequale* 'gleich'; altfrz. *ivel*, prov. *engal.*

W. Meyer-Lübke[2]) schreibt unter *egal* S. 48: „Da vom Lateinischen her der Anlaut *en* + Kons. sehr viel häufiger war als *e* + Kons., wird nun häufig jener für diesen eingesetzt; alte Beispiele sind *engal* und viele andere, namentlich in nordwestlichen und nördlichen Texten und in anglonormannischen".

Schwan-Behrens[3]) schreibt über die Affrikaten *kw* und *gw* (Inlaut § 155): „Inlautend werden *gw*, *kw* in intervokaler Stellung unter Verlust des Palatals zu *w*, das teils zu *u* vokalisiert, teils zu *v* umgebildet wurde.

Beispiele. *aqua* > *ewe*, *e(a)we*, *eaue* und *eve*;
aequare > *ever*; *equa* > *iwe*, *ive.*

Anmerkung. Im einzelnen bleibt in der Entwicklung der hier behandelten Laute manches unaufgeklärt . . . Lehnwortform oder auch dialektische Entwicklung zeigen *aigue* (*aqua*) und *egal* (*aequalem*)".

C. Appel[4]), *egal* § 36, 60b, 65 und *engal* § 64, 65.

§ 36. „Der Vokal der nebentonigen Silbe (im Anlaut) bleibt der Regel nach in seiner vulgärlateinischen Qualität erhalten, nur daß offene Vokale geschlossen werden, z. B. *egal* usw."

1) W. Foerster, *Wörterb.*
2) *Historische Grammatik der altfrz. Spr.*, I. Teil, Heidelberg 1908.
3) *Grammatik des Altfrz.*, Leipzig 1919.
4) *Provenzalische Lautlehre*, Leipzig 1918.

§ 60 b. In Wörtern, welche *g* zunächst behielten, tritt ein: 1. Verstummung des *g*; nach *k* z. B. *ega* < *equam*; *egal* < *aequalem*.

§ 64. Lautzuwachs. Eine Art Übergangslaut ist es, wenn *n* vor *g* entsteht z. B. *engal*.

§ 65. *egal* und *engal* schwanken.

E. Levy[1]) verzeichnet die Formen *egal*, *engal*, *esgal*, *aigal* für das Prov.

2. a) Nordfranzösische Belegstellen.

Charroi 529.

Theben-Roman 532:, 970:, 3109:, 5699, 8067:, 8979, 9009, 9011, 9072, 9180.

Adamspiel 66:, 269.

Aeneas-Roman 1826:, 3987:, 5904:, 7557:, 7960:, 8271:, 8324:.

Troja-Roman. 1553:, 10752:, 16654, 23316:, 21114, 16119:, 21160:, 26228:.

eguance 26277:, 28014:.

des-egual 19986.

Chrestien C 2883. L 5039, eben flach G 3834 (C), (vom Meer) W 2383; *par igal* gleich C 2883; gleichmäßig E 962. K 3665. L 6202. † 6454, genau C 1138, zugleich 4940, ohne Entscheidung L † 6454. G 3852; Adv. *igaument, igalment, ingalment, ivelment* C 532:, Sb. m. Ebene C † 1737:.

Eracle 911:, 2133:, 3865:, 3866:.

Roman de Rou II, 10878, 11216.

Marie de France (Equit.) 141:.

Prise de Cordres 1572:.

Chronique des Ducs de Normandie I, p. 241, vers 4570; p. 236, v. 7019; p. 358 v. 7942.

Tristan (Béroul) 1649:, 2572:.

Roman de Carité II, 5:.

Vie de St. Grégoire par Angier 1264:, 1656:, 2705, 2702:.

Beispiele.

Charroi 529 Tot *egalment* departens nos citez.

Theben-Roman 532: Et par ital devisement
Regnereint tot *egaument*.

970: Les denz menuz, blans et *egaus*.

1) *Petit Dict. prov.-fr.*, Heidelb. 1909.

Adamspiel 66: Tut en balance or pendez par *egal.*
269: D'egal bonté, *d'egal* puissance.
Aeneas-Roman 3987: De belté n'ert o li *igals*
Nule femme ki fust mortals.
1826: Amors n'est pas vers mei *igals.*
8271: Se deüsse m'amor partir,
Que chascuns l'eüst *igalment.*
Troja-Roman 16119: Dès or ront il leece e joie,
Dès or resont il par *egal.*
21160: Assez en fussent par *egual.*
23316: Plains est li isles e *eguaus*
E delitos e riche e bel.
Chrestien C 2883: Si furent par *igal* de nonbre.
1138: Mes autant valut par *igal.*
4940: Par tere vienent par *igal.*
532: Amors *igaumant* lor depart
Tel livreison come il lor doit.
L 6454: Si se departent par *igal.*
W 2303: La mers qui ore estoit *igaus.*
E 962: Si se conbatent par *igal.*
Eracle 911: Faire me vousis par *ingal*
A ten signeur le seneschal.
2133 Toutes n'ont pas *ingaument* pris.
3865:, 3866: Granz est li dueuz, granz est li maus:
Assez est partiz par *ingaus.*
Assez est partiz *ingaument.*
Tristan (Béroul) 1649: Chascun d'eus soffre paine *egal.*
2572: Chascuns ait armes par *egal.*
Roman de Carité II, 5: Cascuns requiert son *parigal.*
Vie de St. Grég. 1264: As quels nul seint n'est *paregaus.*
1656: A povres, a riches *egale.*
2702: Il dit del feu infernal
Que seingles est e *desegal.*
2705: Divers e *desegal* en tant
Que toz pecchors n'est pas ardant.

b) Provenzalische Belege.

K. Bartsch[1]), Roman de Girart de Rossilho, Seite 41, v. 24.

Era s'en vai Girartz, *engal* soleilh.

[Cf. hiezu Levy[2]), der auf Paul Meyer hinweist (Girart de Rossilho), welcher die Stelle *au lever du soleil* deutet und korrigiert.]

Guillaume IX, Comte de Poitiers.

1) *Provenz. Chrest.*, Marburg 1903.
2) *Supplement II*, Seite 317.

Lied VII, 39: Que·l mot son fag tug per *egau*
Cominalmens.

Marcabru.

Lied II, 18: *egual.*
Lied VIII, 20: Per que no m'es *engal* grazit.
Lied XL, 28: Seran el fuec arden *engau.*
Lied XIX, 21: *enegau.*
Lied XXXIII, 21: Greu parejaran mais *igau*
Paire ni fill.

Bernart von Ventadorn.

egal, engal Lied XV, 32; Lied XLI, 39; Lied XXVIII, 40.
egansa Lied I, 54.

Appel[1]):

Stück 41, 32, Raimbaut de Vaqueiras.
E son abduz d'*engual* comport.
Stück 20, 11: Bertran de Born.
Puois no·us puosc trobar *engal.*
Stück 95, 13 u. 43, Lo Dalfin d'Alvernhe und Perdigon.
Que am *egal* son parage.
Egal al pron et al prezan.

c) Altfranzösische Wörter für 'gleich'.

uel (*oel*) — *pareil.*

Oxforder Psalter *uele* (Credo St. Athanasii, Seite 257).
Oxforder Psalter *oeltét* X, 8; XXXVI, 39.
Cumpoz de Philippe de Thaon *uel* 1712, 2260.
uelment 1374:, 1704:, 2631:.
Bestiaire de Philippe de Thaon *uel* 1840, 1848.
Cambridger Psalter *oelment* XXXIII, 3; LII, 3.
Aeneas-Roman *oel* 2228, 9120.
Saint Gilles *uele* 937.
Marie de France, Equit. 135.
QLR *uels* Buch III, 126; 132.
Roman de Carité *oial* XXX, 8:.
Chrestien[2]): „*oẽlment* gleichmäßig C 532 V; Adv. zu *oel* (*ăguale*), bekannte Nebenform zu *ivel* und *igal* (*aequale*).“
Bestiaire de Philippe de Thaon 3018 (*pareil*).
Adamspiel 10:, 43, 264:, 354:, 372: (*pareil*).

1) C. Appel, *Prov. Chrest.*, Leipzig 1902.
2) W. Foerster, *Wörterb.*

Chrestien E 2270. C 4488, 4489. K 5733: C 2731: (*pareil*).
Troja-Roman 22775: (*pareil*).
Eracle 1410:.

Beispiele.

Bestiaire 1840 Ço est que nuit e jur
Est d'uële lungur.
Cumpoz 1712, 2260 Nuit et jur
Sunt d'uele lungur.
Aeneas-Roman 2228 Il est levez oël le jor.
9120 .... oël al jor.
Chrestien K 5733: Qu'assezi ot de ses parauz.
Eracle 1410: Pour çou le het que il est preuz
Et qu'il n'est mie ses pareuz.

3. Bemerkungen.

Lateinisch *aequalem* sollte nordfrz. etwa *ivel* werden[1]). Dieses *ivel* ist aber kaum belegt. (Cf. Chrestien C 532 V.). Vielmehr taucht um die Mitte des 12. Jahrhunderts in der nordfrz. Literatur plötzlich *egal* (*igal, ingal*, die erste Silbe ist verschieden) auf. Schwan-Behrens[1]) hält es für ein Lehnwort oder vermutet dialektische Entwicklung. Nun ist aber *egal(-en)* lautgesetzlich im Provenzalischen entwickelt[2]). Zudem ist das Wort bereits bei den ältesten Troubadours nachweisbar. Es scheint also nicht ausgeschlossen, daß dasselbe als südliches Lehnwort nach dem Norden kam. Schwierigkeiten bietet etwa nur die erste Silbe, da im Süden *e-*, *en-*, im Norden *i-*, *in-* vorzuherrschen scheint. Doch sind ja Vertauschungen von Silben[3]) im Französischen häufig. Auf jeden Fall bleibt das plötzliche Auftreten von *e(en)gal* im Nordfranzösischen auffällig und kann wohl am besten durch provenzalischen Einfluß gedeutet werden.

que 'denn'.

1. *que* 'denn' < *quid*[4]). Lerch unterscheidet zwei Arten dieses *que* = denn:
   a) allgemein begründendes *que*.
   b) *que* des Erkenntnisgrundes (Fragegrundes).

a) Von dem ersteren *que*, dem kausalen, in der Bedeutung 'denn' schreibt Lerch Seite 138: „Bei Chrestien ist dieses *que* so

1) Schwan-Behrens, *Grammat. d. Altfrz.*, § 155.
2) C. Appel, *Prov. Lautlehre* §§ 36, 60b, 64, 65.
3) Schwan-Behrens, *Grammat. d. Altfrz.*, § 11.
4) Lerch, *Hist. franz. Syntax*, p. 138ff., Leipzig 1925.

häufig, daß es zum Beispiel in den Versen 363—380 des Lancelot nicht weniger als dreimal erscheint. Daher ist es möglich, daß es erst aus dem Provenzalischen ins Französische eingedrungen ist (im Provenzalischen ist es sehr häufig und schon alt)". Daß diese Ansicht Lerchs richtig ist, wollen wir im folgenden an der Hand zahlreicher Beispiele nachweisen, die sich aber erst von der Mitte des 12. Jahrhunderts an im Nordfranzösischen finden. Über die Etymologie dieses *que* bemerkt Lerch, Seite 138: „Läßt sich erweisen, daß *que* 'denn' im Französischen aus dem Provenzalischen stammt, so besteht auch kein Bedenken mehr gegen die Ableitung aus lateinisch *quid* (Tobler, Diez)." Gegner dieser Ansicht ist Meyer-Lübke[1]).

b) Das *que* des Erkenntnisgrundes (Fragegrundes) ist in der nordfranzösischen Literatur außerordentlich selten. Darüber berichtet Lerch Seite 140: „Man kann mit 'daß' oder mit 'weil' übersetzen, aber ein solches 'weil' würde nicht einen objektiven Grund einleiten (wie z. B. in: „er ist blind, weil er zuviel gelesen hat"), sondern den Grund dafür, daß die Frage erfolgt, weil du mich nicht siehst, muß ich dich fragen: „Bist du blind"?) Wie hier den Grund. für die Frage, so kann ein solches *que* auch den Grund für die Erkenntnis einleiten". (Beispiele hiefür folgen später.) „Dieses *que*" fährt Lerch fort, „begegnet altfrz. besonders häufig in den Übersetzungen aus der Bibel und übersetzt nicht ein *quid*, sondern *quod*, *quia* oder *quoniam*, z. B. *Psalm* 8, 5: *Quid est homo, quod memor es eius*?" Ad b) Beispiele.

que des Erkenntnis-(Frage-)grundes (siehe auch Lerch, 140).

Rolandslied 453, 1209, 3171.

453 Mal nos avez baillit,
Que le Franceis asmastes à ferir.
1209 Il fist que proz *qu'*il nos laisad as porz.
3171 Carles est fols *que* ne s'en est alet.

Karlsreise 483, 820.

820 Ma dame la reïne, ele dist molt que fole,
Que preisat cel barnet si bien come le nostre.

Bestiaire 325, 2559, 2805.

325 E li criz signefie
Que nuncierent el munt,
Que Jesus se cremeit.
2559 Par Turtre par raisun
Que umblë e chaste est
La Mort del fiz Marie
Par quei gent raient sunt
Sulunc ço qu'om esteit.
Sainte eglise entendum,
E Deus sis masles est.

1) Meyer-Lübke III, 637, Anm. § 586.

2805 Fresaie signefie — Judeus en ceste vie
Que quant li creatur — Les volt metre a luurs
E il les volt salver — E de mort delivrer,
Nel voldrent recuillir — Ne ses cumanz oïr,
Distrent n'aveient rei — Ne mais Cesar, ço crei.

Krönung Ludwigs 120, 262.

262 Respunt li cuens: Ne seiez a malaise,
Que, par l'apostre que l'en requiert en l'arche,
Se ge ai fait icest pelerinage,
Se me mandez par seels et par chartres,
O par tel ome qui bien en seit creables,
Ja ne lairai, par nul ome que sache,
Ne vos secore o mon riche barnage.

Theben-Roman 3942.

Parthonopeus l'en a dit veir,
Que il est reis de grant poeir.

Aeneas-Roman 1852, 2725, 3289.

1852 Or m'en repent, *que* fairel dei.
2725 Mais gel sai bien, *qu'*i ai esté,
Qu'i ai veüe la cité.
3289 Nel te penser, *que* Troïen n'ont point de fei,
ne il ne tienent nule lei.

Tristan (Thomas) 282, 3093, 3122.

282 Pur le nun e pur la belté,
Que Tristans en li (= Isolt) ad trové,
Chiet en desir e en voleir
Que la meschine volt aveir.
3093 Icil orages seit destruit
Que tant me fist, amis, en mer,
Que n'i poi venir, demurer!
3122 Tristans murut pur sun desir,
Isolt, *qu'*a tens n'i pout venir.

Marie de France 448 (Guigemar); 552 (Lanval);
126 (Les deux Amants).

448 Amer poëz en itel guise,
que bien iert vostre amurs assise.
552 La reïne s'en curuçot
que trop lungement jeünot.
126 Ja nule peine n'i metra,
s'al munt ne me peüst porter
entre ses braz senz reposer,
si li otriëz bonement,
que il ne puet estre altrement.

NB. In den angeführten Beispielen handelt es sich um '*que*' = daß, weil (Erkenntnisgrund), eine Konjunktion, die im Altfranz. verhältnismäßig selten gebraucht wird.

Im folgenden bringen wir Beispiele des allgemein begründenden (kausalen) *que*, das durch provenzalischen Einfluß nach dem Norden kam.

2. a) Nordfranzösische Belege.

Wilhelmslied 130.

Mystère de l'Epoux 28, 77.

Trojaroman 1042, 1472, 1736, 4010, 4840, 5098, 5931, 6724, 6942, 7644, 8444, 12453, 12728, 14115, 14170, 16817, 17629, 18005, 18466, 18678, 19192, 20265, 20511, 20694, 20845, 20930, 21193, 21320, 22224, 22374, 24161, 24716, 25792, 25881, 26324, 27332, 27453, 27686, 27688, 28206, 28267, 28741, 29344, 29391, 29814, 30100.

Chrestien E 239, 249, 3071; L 19, 31, 1609, 1920/21; K 363, 368, 380; C 121, 535, 3914, 5521, 5666, 5686; W 23, 276, 476, 615, 686, 726, 759, 827, 893, 1095, 1105, 1167, 1187, 1203, 1284, 1300/1, 1362, 1403, 1412, 1588, 1599, 1695, 1859, 1876, 1989, 2019, 2067, 2212, 2236, 2363, 2429, 2642, 2747, 3069, 3091, 3185, 3249.

Ille 235, 499, 1194, 1562, 2860, 3841, 4475, 5206.

Eracle 2246, 2616, 2738, 5004, 5134, 5164, 5397, 5853, 6024, 6209, 6337.

Prise de Cordres 114, 206, 214, 241, 280/81, 372, 497, 604, 876/77;

Orson de Beauvais 60, 78, 81, 187, 199, 403, 408, 1817, 2084, 2188, 2354, 2394, 2982.

Beispiele.

Wilhelmslied 130 Respunt Tiedbalz: Ai jo mandé Guillelme?
Nenil, bels sire; *qu*'il n'i puet a tens estre.

Troja-Roman 1736 Trestoz les denz fors li trairas,
En la terre les semeras
Que o les bues avras aree;
Qu'ensi est chose destinee
Qu'en autre sen ne puet pas estre.

5931 Dreit a Troie voustrent sigler
Mais ne pot estre; *qu*'uns orages
Lor a defendu les passages.

6724 Armes ont fresches e noveles,
Heaumes, haubers, escuz e seles
Totes d'un teint, d'une color;
Qu'ensi plaiseit a lor seignor.

6942 Bien les covint a jostisier;
Qu' orgueil i aveit grant e fier.
7644 Mais Troïens n'agree mie;
Que mout heent lor compaignie.
12453 Mout redote chascuns son trait;
Que rien n'ataint, que ne seit morz.
14170 Trop est cist miens branz perillos,
Laiz est e teinz del sanc des reis;
*Qu'*il s'en est hui moilliez en treis.
18678 Por un poi ne guerpi la sele
Cil ne ra pas a lui failli;
*Qu'*une lance d'acier bruni
Li a mis par mi la forcele.
20694 De cent n'en est uns repairié;
*Qu'*el champ sont mort e detrenchié.
20845 Mais ne s'en set vis conseillier;
Qu' Amors le li defent e viee.
20930 Qui ne pueent ester sor piez;
Que toz les cors ont detrenchiez.
21320 Mais jo ne m'os pas travaillier;
*Qu'*en mes plaies me criem blecier.
22224 Ne poëit plus ester sor piez;
*Qu'*en quinze lieus esteit plaiez.
24161 Ci fu li estors mout pleniers;
*Qu'*Agamennon i est venuz
O plus de trente mile escuz.
27332 Cil les reçut joiosement;
*Qu'*il erent si prochain parent.
27453 O eus en portent ço qu'il ont
N'i laissent rien; *que* pas ne creient
Que ja mais la terre reveient.
27686 Ç'orent fait Greu en l'ost entre eus;
Que Ulixes, qui tant ert feus,
Le haeit mout tres mortelment.
27688 *Qu'*il par ert de tel escïent
Ou'en l'ost ne feïssent ja rien,
Se ço non que il comandast.
28206 Tot ço covient laissier ester;
*Qu'*en autre sen fait a mener
Que par asaut ne par ocise.
28267 Mieuz est par amor les acueillent,
Qu'il les oïent e esbueillent;
*Qu'*a ço ne faudreient il mie,
Se guaires durot la folie.
28741 De rien vivant merci n'aveient;
Que maint riche home e maint manant
Faiseient povre e pain querant.

30100 Cil neierent de maintenant;
*Qu'*eve i aveit parfonde e grant.
Chrestien E 249 Mes trop me sont mes armes loing,
Nes avrai pas a cest besoing;
*Qu'*a Caradigan les leissai
Hui matin, quant je m'an tornai.
L 19 Mes or i a mout po des suens;
Que a bien pres l'ont tuit leissie,
S'an est amors mout abeissiee.
31 Mes por parler de çaus qui furent,
Leissons çaus qui an vie durent!
*Qu'*ancor vaut miauz, ce m'est avis,
Un cortois morz qu'uns vilains vis.
K 363 Tantost a sa voie tenue,
*Qu'*il ne l'atant ne pas ne ore.
368 Mar le fist, mar i douta honte,
Que maintenant sus ne sailli;
*Qu'*il s'an tandra por mal bailli.
380 Amors le viaut, et il i saut;
Que de la honte ne li chaut.
C 121 Ja n'avrai armee la face,
Ne hiaume el chief, jel vos plevis,
Al nul jor que je soie vis,
Tant que li rois Artus me çaigne
L'espee, se feire le daingne;
Que d'autrui ne vuel armes prendre.
C 5666 Mes n'i ot joie ne deduit;
Que triste et mat estoient tuit
Por l'anpererriz qui se faint;
Que li maus don ele se plaint
Ne li grieve ne ne li diaut.
W 23 Chascun jor ooit son servise;
Que Deu ot fet veu et promesse
Que ja ne matine ne messe
Ne perdroit . . .
276 Sofrez sans noise
Que par vostre congié m'an voise
Ne ja par vos n'an soit parlé;
*Qu'*einsi con l'an m'a apelé
M'estuet aler au Deu pleisir.
476 Li rois . . .
Fet quanque ele li ansaingne,
Que rien a feire ne desdaingne
Ne riens nule ne li desplot.
615 De deus anfanz, ce sachiez bien,
Est anuit ma fame acouchiee,

Don je criem mout qu'il li meschiee;
*Qu'*une si granz fains l'a atainte.
Mes li dui anfant seront suen;
*Qu'*a truander li seront buen.
Cinc besanz de fin or vermoil
Vos donrai se vos remenez;
Qu' apres nos por neant venez.
Mes a la roche s'an repeire
Et panse que il porra feire;
Que s'il remaint an Angleterre,
Tuit li baron le feront querre.
A toz les autres quiert et prie
Que nus n'i demant ja partie;
Que mout buen gre lor an savra.
Cil remest sanz fille est sanz fil;
Que nul anfant n'orent ëu.
Si li prie
Qu'ele soit sa fame et s'amie;
*Qu'*il iert ses sire et ses amis.
Bel li fu que ele fust dame
de la terre . . .;
Que ja estoit chenuz et viauz.
Et il prant li trestot sole;
*Qu'*ele a plainne et blanche la gole.
N'ot el monde plus biauz anfanz,
Plus cortois ne plus afeitiez;
*Qu'*apris les ot et anseigniez
Bone nature . . .
Por voir cui doient que lor pere
Fussent cil qui les norissoient;
Que de rien nule ne cui doient
Li uns vers l'autre apartenir.
Et tu ies povres, trestuit cil
Qui te verront te tandront vil;
Que povre sage, hui est li jorz,
Tient an por fol an totes corz
Et riche fol tient an a sage.
Ja mes noveles n'an orroient;
*Qu'*il est si petiz et menuz, . . .
Que ja mes trovez ne seroit.
Arivé estes a mal port;
Que par cest Deu, an cui je croi,
Je vos manrai devant le roi.
Li rois comande que l'an ost
Tot lor avoir fors de la nef

Et lor chevaus anblanz soef;
*Qu'*il an i avoit mout de biaus.
2212 Je vos claim
Oncle et seignor et roi meïsmes;
*Qu'*ains tel mervoille ne veïmes
N'ains mais n'avint ne n'avandra.
2236 A mon mestier me vuel tenir;
*Qu'*ancor porroit bien avenir
Que li rois perduz revandroit.
2429 Monta la dame de la terre;
Que de seignor n'i avoit point.
2642 . . . Ce que ses sire pansé ot;
*Qu'*ele aparçut tres bien et sot.
3091 Sai, sire; ceus mar vi je nez!
Que cist m'ont morte et confondue.
3249 Car ele s'an rioit au mains
De la folie as deus vilains;
*Qu'*an vilain a mout fole beste.
Eracle 2246 Mout a grief fais en convoitise;
*Qu'*il n'a el siecle nule rien
Ou paire avoir antant de bien
Com en cesti, . . .
5004 Ele ert et chaste et pure et monde,
Et ert li miendre riens del monde;
Quant le mesistes en prison,
Si fesistes grant mesprison;
Que je vous dis tout en oiant
Que vous le perderiez par tant.
5134 As preudomes faisoit grant bien,
Ses honeroit sour toute rien;
*Qu'*il ert mout sages et senez.
5397 Or tost! n'i a que demourer;
Que li leus vueut tout devourer.
5853 Or n'iert mais si abandonee
Crestiëntez com il cuida:
Que tout sen païs en vuida.
Pour le destruïre et malbaillir.
6024 Ne te vueil pas ci afoler;
Que je sui deus, et en men ciel.
Ille 235 Or ne fust nus hom nes de mere,
Qui en bien le ramentëust
Por vasselage k'il ëust;
Que cil qui jangle, n'en a song,
C'on le retraire en bien au long.
1194 Tote Bretaigne li commande
Qu'il en soit sire et senescaus;
Que cambrelens ne mariscax

Ne nus hom de sa region
Ne face rien se por lui non.
1562 Ne quic pas k'Illes lor consente;
Que livrer lor cuide autre entente.
4475 Or l'ont destruite por m'amor
Et le destruisent nuit et jour
[I]cil ki onques ne m'amerent,
Que grant piece a qu'il espererent
Que je fuisse del siecle alés.
5206 Lasse, fait ele, k'ert de moi?
Que me desplaist canques je voi.
Prise de Cordres.
114 De premerains les vit ·j· escuier[s]
Qui repairoit d'abuvrer son destrier;
*Qu'*il lou voloit aler faire saignier.
241 Done me trives, garde ne me targier.
Que li sejors ne m'avroit pas mestier.
497 Ou est Agaie? *que* veoir la volons!
604 Li quex est rois? *que* veoir lou volon!
877 Je vos afi, sor belle,
Que ja mais n'aie ne feme ne pucelle
Fors que vos, dame; *que* trop par estes belle.
Orson de Beauvais 78 Et li dus a son chief ancontremont levei;
Que bien avoit tout ce oï et escoutei.
1817 Je ne vous puis veoir, mais bien vous oi parler;
Que bien me samblez jant qui sont de France nei.
2084 Pute, dit li traïtes, c'alez vous sarmonnant;
Que ja home ne fame ne vous seront garant.
2188 Sire Hugues de Berri, la defors vous logiez;
Que dedans n'avez vous la monte d'un denier.
2394 Ja mais jor ne serai vos drus ne vos amis . . .;
Que bien sai et antant que tot ce m'a porquis.

b) Provenzalische Belege.

Cf. zunächst die Beispiele bei Edmund Stengel[1]); unter *quar* führt er auch *que* in der Bedeutung 'denn' an

Alexanderfragment 53:

Que reys est forz en terra naz.
31 *Qu'*anz fud de ling d'enperatour.

Passion 264, 436.

Wilhelm IX., Comte de Poitiers.

Lied VI, Vers 25 Mas ben aya selh qui·m noyri,
Que tan bo mestier m'eschari

1) E. Stengel, *Wörterbuch zu den ältesten französischen Denkmälern*, Marburg 1881.

Que anc a negu non falhi;
*Qu'*ieu sai jogar sobre coyssi
A totz tocatz.

Lied VI, Vers 39 *Qu'*ieu ai nom: maiestre certa;
Ja m'amigu'anueg no m'aura
Que no·m vuelh'aver l'endema.
*Qu'*ieu suy d'aquest mestier, so·m va,
Tan ensenhatz . . .

Lied VI, 45. Lied VIII, 7.

Cercamon.

Lied VI, 39 Tollam nos d'elhs e Dieus acosselh nos!
*Qu'*us joys d'amor me reverdis e·m pays.

Lied VI, 55 Fags es lo vers e non deu veillezir,
Segon aisso qe monstra la razos,
*Q'*anc bon' Amors non galiet ni frais,
Anz dona joi als arditz amoros.

Marcabru[1]).

Stück 14, Vers 34 *qu'*aitals amors es segura.

Bernart von Ventadorn.

que 'denn' Lied I, 15,40; III, 15; IV, 6; VI, 55 usw.

Jaufre Rudel.

Lied I, 10 *Que* bona·m fos.
VI, 9 S'ieu am so que ja no·m veira,
Que·l cor joi d'autr'amor non ha.

c) Altfranzösisch *car* = 'denn'.

Rolandslied 1840.

Karlsreise 206.

Reimpredigt VII, 4; LVI, 4.

Vers del Juïse 4, 221, 238, 248.

Cumpoz Philippe de Thaon 794.

Oxforder Psalter XXVI, 16, 18; XXIX, 1; XXX, 11, 20; XXXIII, 9; XXXIV, 23; XXXVI, 2, 18; XXXVII, 16, 17, 19; XL, 4; L, 4; LX, 5; LXXXI, 8; XC, 11; CII, 15; CVI, 1; CXXII, 5; CXLII, 9.

Saint Brandan 455, 598, 638, 656.

Krönung Ludwigs 197, 231.

Charroi de Nîmes 462, 467.

Adamspiel 37, 63, 123, 170, 225, 281, 287, 344, 347, 358, 360, 568, 572, 655, 793, 799, 821.

1) C. Appel, *Prov. Chrest.*, Leipzig 1902.

Vie de Saint Gilles 11, 330, 398, 474, 490, 534, 569, 620, 627, 653, 663, 667, 686, 696, 718, 766, 785, 816, 882, 906, 907, 911, 962, 1032, 1037, 1102, 1177, 1205, 1244, 1246, 1263, 1287, 1298, 1327, 1356, 1373, 1377, 1417, 1431, 1441, 1454, 1519, 1622, 1706, 1758, 1785, 1806, 1808, 1874, 2001, 2054, 2061, 2063, 2080, 2093, 2165, 2171, 2219, 2252, 2321, 2366, 2379, 2390, 2504, 2526, 2565, 2571, 2576, 2581, 2592, 2596, 2705, 2738, 2745, 2768, 2813, 2837, 2864, 2875, 2883, 3034, 3038, 3062, 3094, 3108, 3117, 3180, 3189, 3289, 3291, 3322, 3329, 3433, 3643, 3669, 3702, 3750.

Beispiele.

Rolandslied 1840 De ço qui calt? Kar ne lur valt nient.
Karlsreise 206 Demeinent grant barnage — car l'emperere est riches.
Reimpredigt VII, 4 Kar il ne cessent ja
De nus trere la
U peine est pardurable.
LVI, 4 Kar sa teste nue
Ke tant fu debatue
D'espïnes unt corune.
Vers del Juïse 4 Kar tot sumes turneit a dol et a martyre.
221 Tel joie ont devant deu ke nuz clers ne seit dire, car si avront tuit cil qui feront son servise.
238 Car ades pluet sor nos et givlet et gresilhet.
248 Car lo racontes, sire, les dolanz qui sunt vif.
Cumpoz 794 Car dunc sunt tempestet.
Krönung Ludwigs 197 Quar se Franceis te veient entrepiez.
231 Quar il m'estuet errer et chevalchier.
Charroi de Nîmes 462 Niés, dit Guillaumes, de bone heure fus nez, Quar tot ausi l'avoié-ge pense.

3. Bemerkungen.

Das kausale *que*, wie Lerch es nennt, dürfte zweifelsohne provenzalischem Einfluß zuzuschreiben sein. Hier, im Provenzalischen, ist es schon alt, findet sich bereits im Alexanderfragment, sowie in der Passion und im Leodegar, 2 „Gedichten, die ursprünglich in einer französischen Mundart abgefaßt und durch provenzalische Kopisten teilweise in das Provenzalische umgesetzt worden sind“ [1]), wird ferner von sämtlichen älteren Troubadours gebraucht (Wilhelm IX, Cercamon, Marcabru, Bernart de Ventadorn, Jaufre

1) Voretzsch, *Einf. altfr. Sprache*, Seite 297, Halle 1918.

Rudel), genug Beweise also, wie sehr *que* = 'denn' im Süden üblich war.

Die Nichtdiphthongierung von *que* auch im Norden ist durch provenzalischen Einfluß zu erklären (Lerch, S. 138). In den älteren höfischen Romanen, dem Theben- und Aeneasroman, findet sich dieses kausale *que* = 'denn' noch nicht. Erst Chrestien und der Troja-Roman verwenden es sehr häufig. Die Beispiele hiefür ließen sich noch bei weitem vermehren. Auffällig ist andererseits, daß z. B. *La Vie de Saint Gilles* keine Beispiele für ein solches *que* bietet, obwohl sich sonst hier provenzalischer Einfluß nachweisen läßt. Wenn Lerch (Seite 140) schreibt: „Die älteren französischen Denkmäler (bis einschließlich des Rolandliedes) bieten ein sicheres Beispiel für kausales *que* nicht", so können wir diese Feststellung noch dahin erweitern, daß wir auch in den folgenden Dichtungen ein solches *que* nicht nachzuweisen vermochten. Erst durch die Troubadourdichtung scheint der Gebrauch desselben auch im Norden üblich geworden zu sein, wobei man annehmen kann, daß „*que* = 'weil' zwar in der Umgangssprache weitergelebt hat, von den Schriftstellern jedoch vermieden worden ist, bis das Beispiel der Provenzalen sie zu diesem Gebrauch ermutigt hat". (Lerch ibid.). Im Spanischen und im Italienischen wird es heute *chè* geschrieben zum Unterschied von *che* 'daß'[1]).

B. Provenzalisch beeinflußte Reime.

Margot Grzywacz schreibt in ihrer Dissertation[2]): „Daß die Wörter auf *-orem* (*dolor, color*) bei Chrestien noch nicht *eur* zeigen, sondern bei *or* bezw. *our* stehen bleiben, (im Gegensatz zu denen auf *osum*), dürfte nicht rein lautphysiologisch zu erklären, sondern ebenfalls auf provenzalischen Einfluß zurückzuführen sein. Der Wandel *o* zu *eu* drang von Francien aus vor und suchte alle Dialekte und Formen zu erfassen — allein bei Chrestien wirkte der provenzalische Einfluß entgegen und er schreibt zwar zumeist *joieus, -se, honteus, hideus* etc., aber *dolor, amor, onor*. Denn bei der Endung *orem* wurde der Einfluß des wichtigsten Wortes *amor* (*Amors*) noch verstärkt durch andere wie *dolor*, *onor*, die ebenfalls im provenzalischen Minnesang eine besondere Bedeutung hatten. Bezüglich der Wörter auf *osum* richtete sich der champagnische Dichter

1) Vgl. Meyer-Lübke III, 635 ff.

2) *Eifers. in den Roman. Spr.*, Teil IV, S. 42, München 1924.

Chrestien nach der Hauptstadt, bei den Abstrakten auf *orem* nach der Provence. L. Jordan[1]) sucht diese Spracherscheinung (*orem* zunächst nicht *eur*) rein lautphysiologisch zu erklären ('*r*' hat die Entwicklung gehemmt). Diese Annahme ist jedoch kaum wahrscheinlich. Der Pariser Rustebuef (um 1250) reimt häufig (*orem*) *or* mit *jor*, was die Aussprache *eur* ausschließt. Die Lautung *eu* findet sich bereits im *Domesday*-Buch Wilhelms des Erorberers (1086), das älteste Dokument des Einflusses der Sprache des Zentrums. 2 Jahrhunderte später (nach dem *Domesday-Book*) muß (bei Rustebuef) erst recht *eur* gesprochen worden sein. Wenn nun Rustebuef *meillor*, *dolor*, *dosor* (Süßigkeit), *valor*, *folor*, *plor*, *error*, *pecheor*, *tricheor*, *creator* schreibt, dabei aber *dosor* mit *jor* und *creator* mit *tor* reimt, obwohl man damals in seiner Gegend zwar *jor* und *tor* (gedecktes *o*) sprach (Nyrop I, § 181) oder *jour* und *tour*[2]), aber *meilleur*, *douleur*, *douceur*, *createur* etc., so dürften das konventionelle Reime sein, die wir letzten Endes auf den provenzalischen Einfluß zurückführen möchten."

Daß diese Ansicht von Margot Grzywacz hinsichtlich der Wörter auf *or*(*em*) bezw. der konventionellen Reime nach provenzalischem Vorbild sehr viel für sich hat, glauben wir im folgenden noch beweisen zu können. Einmal waren Reime auf *or* (bezw. *ors*) im Provenzalischen überaus beliebt. Karl Oreans[3]) führt in seinen Reimlisten S. 462 ca. 850 Reimwörter auf *or*, S. 468 ca. 300 Reimwörter auf *ors* auf. Solche Reime auf *or* drangen leicht ins Gehör, was dann auch im Nordfranzösischen dazu führte, Wörter auf *or* neu zu bilden nach provenzalischem Muster bezw. provenzalische Wörter einfach aus dem Süden zu übernehmen; dies möchten wir an dem Worte *folor* zeigen, das erst um die Mitte des 12. Jahrhunderts im Norden sich nachweisen läßt, im Süden dagegen schon bei den ältesten Troubadours begegnet.

folor.

1. *folor* < *folorem*.
2. a) Nordfranzösische Belege.
   Aeneas-Roman 9224:.
   Troja-Roman 1496:, 19298:, 20297:.

1) *Altprovenzalisches Elementarbuch*, S. 77, Bielefeld 1923.

2) Schwan-Behrens § 66 und Jordan, S. 82.

3) *Die O-Laute im Provenzalischen*, Band IV, Romanische Forschungen, Erlangen 1891.

Adamspiel 109:, 596:, 325:.
Chrestien L 1640 V.
Prise de Cordres 2038:.
Guerre S. p. Ambr. 10263.
Tristan (Béroul) 4196:.
Roman de Miserere CXXX, 10, CCXXXI, 8:.

Beispiele.

Aeneas-Roman 9224: Ge mesparlai par grant *folor* (: dolor).
Troja-Roman 1496: Certes mout a en mei *folor* (: jor).
19298: Dont la gent muert ci a dolor
Par grant forfait et par *folor*
E par mout petit d'acheison.
20297: Senz ço que jo ai fait *folor*.
Chrestien L 1640 Mes une *folor* (Var. folie) a an soi.
Prise de Cordres 2038: Vos parlez de *folor* (: dolor).
Guerre S. p. Ambr. 10263: Mais trop grant *folur* enpreissent.
Tristan (Béroul) 4196: Que Tristran n'ot vers vos amor
De puteé ne de *folor*.

b) Provenzalische Belege.

Guillaume IX, Comte de Poitiers.

Lied VI, Vers 8: Jeu conosc ben sen e *folhor*,
E conosc anta e honor,
Et ai ardimen e paor;
E si·m partetz un juec d'amor
No suy tan fatz
No·n sapcha triar lo melhor
D'entre·ls malvatz.

Cercamon.

Lied V, Vers 24: De gran *folor* es acordan
Can l'us l'autre gali'e trai.

Bernart v. Ventadorn.

Lied II, 14; VI, 25; XXV, 38 (*folor*).

c) Altfranzösisch ursprünglich übliche Wörter für *folor*. *folie — folage — foletez.*

Rolandslied 313: Respunt Rollanz: Orgoill oi e folage.
496: E dist a l'rei: Guenes ad dit folie.
1724: Car vasselage par sens nen est folie.
2714: Or oi mult grant folie.
Karlsreise 467, 629, 675, 693, 813 (*folie*).
Krönung Ludwigs 1129, 1278 (*folie*). 702, 755 (*foletez*).
Chrestien E 231. 848. C 5979. L 551. 1640 (*folie*).

Cf. die Variante bei Chrestien L 1640.

Mes une folie (*folor*) a an soi.

3. Bemerkungen.

Es dürfte wohl mit Sicherheit anzunehmen sein, daß *folor* durch südlichen Einfluß nach dem Norden kam. Dafür spricht, daß das Wort bei den ältesten Troubadours Wilhelm IX, sowie bei Cercamon vorkommt, daß es im Norden dagegen erst um die Mitte des 12. Jahrhunderts auftaucht, zu einer Zeit also, wo wir auch für den Wortschatz den Beginn des südlichen Einflusses ansetzen dürfen. Solche Neubildungen von Wörtern *or*[1]) bezw. Übernahme aus dem Provenzalischen, lassen sich auch sonst in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts nachweisen. Densusianu Ovide führt[2]) *clardor* auf = *clarté* (nfrz.) in Vers 9:, 834: und fügt hinzu: «*Mot sans doute d'origine provençale*», ferner *andours* Vers 7:, *andors* 2225: vielleicht *origine provençale?* Im Tristan (Thomas) finden wir *verur* = Wahrheit Vers 712:, 1684:, 2152, 3133:. Ebenso finden wir *verur* in der *Chronique de Jordan Fantosme* Vers 1124:, 1510:, 1643:.

E. Levy[3]) führt in seinem Wörterverzeichnis *veror* (prov.) = *verité* (nfrz.) an. Es kann also auch *veror* in seiner Endung südlich beeinflußt sein, da sich das Wort in den von uns durchgesehenen altfranzösischen Werken sonst nicht nachweisen läßt. Das Alexiuslied — um ein altes nördliches Denkmal zu erwähnen, — hat *veritet* = Wahrheit. Auffällig ist auch, daß sich die erwähnten Wörter *folor, clardor, veror*, fast immer im Reime finden. Wenn Margot Grzywacz also von konventionellen Reimen (z. B. *jor*: *dosor*) spricht, die sie auf provenzalische Vorbilder zurückführen möchte, so können wir dieser Ansicht wohl beipflichten. Von welcher Zeit an wir von solchen provenzalisch beeinflußten Reimen im Norden sprechen können, ist nicht ganz sicher anzugeben. Vermutlich aber weisen schon die höfischen Romane, Theben-, Aeneas-, Troja-Roman solche Reime auf; zeigt sich doch auch im Wortschatz dieser nordfranzösischen Werke sicher provenzalische Beeinflussung. Manche nordische Dichter wie z. B. Chrestien reimen ziemlich genau; bei ihnen werden wir solche Reime verhältnismäßig selten finden. Er reimt eben nicht nur für das Auge, sondern für das Ohr. Andere Dichter, wie der Verfasser des

1) Cf. Schultz-Gora, *Altprov. El.*, Heid. 1906, § 157: „Zahlreiche Neubildungen auf *-or*: *folor (fol), ricor (ric), tenor (temer)*".

2) In seinem Glossar zur *Chanson de geste: La prise de Cordres et de Sebille*, Paris 1896.

3) *Petit Dict. prov.-fr.*, Heidelberg 1909.

Troja-Romans, sind in ihren Reimen ziemlich stark vom Süden abhängig. Bei ihnen treffen wir solche konventionelle Reime in reichlichem Maße. Wir geben im folgenden die Reimlisten der Wörter auf *or*, die nicht der Aussprache nach reimen, sondern nur für das Auge.

Theben-Roman [1]).

199	seignor	:	jor	200.
585	amor	:	honor	586.
1289	onor	:	amor	1290.
1715	vigor	:	amor	1716.
2083	jors	:	chalors	2084.
2369	color	:	jor	2370.
2771	onor	:	amor	2772.
2833	tor	:	meillor	2834.
2873	tor	:	seignor	2874.
2961	amor	:	onor	2962.
3075	Monflor	:	tor	3076.
3149	Monflor	:	tor	3150.
3157	tor	:	Monflor	3158.
3209	Monflor	:	tor	3210.
3257	Monflor	:	tor	3258.
3269	poor	:	jor	3270.
3291	tor	:	seignor	3292.
3369	Monflor	:	tor	3370.
3377	tor	:	Monflor	3378.
3389	estor	:	Monflor	3390.
3401	Monflor	:	estor	3402.
3415	estor	:	Monflor	3416.
3435	Monflor	:	tor	3436.
3439	tor	:	dolor	3440.
4033	amors	:	flors	4034.
4235	traïtor	:	tor	4236.
6173	seror	:	tor	6174.
6881	amor	:	honor	6882.
7681	ancessor	:	tor	7682.
7753	tor	:	seignor	7754.
7879	vavasors	:	socors	7880.
8113	tor	:	vigor	8114.
8137	engigneor	:	tor	8138.
8319	traïtor	:	tor	8320.
8387	amor	:	deshonor	8388.
9119	amor	:	honor	9120.

1) Die Lautung *'eu'* findet sich noch nicht im Theben-Roman, ebensowenig im Aeneas- und Troja-Roman, also nur *seignor*, nicht *seigneur* z. B.

9183	tor	:	Blancheflor	9184.
9295	empereor	:	amor	9296.

Aeneas-Roman.

31	peor	:	amor	32.
127	lor	:	jor	128.
505	tor	:	enpereor	506.
539	entor	:	senator	540.
557	tor	:	parleor	558.
605	dolor	:	sejor	606.
837	jor	:	graignor	838.
929	plusor	:	entor	930.
947	entor	:	pastor	948.
1175	tor	:	seignor	1176.
1199	dolors	:	jors	1200.
1201	dolçor	:	amor	1202.
1221	amor	:	freor	1222.
1241	covertor	:	amor	1242.
1271	amor	:	seror	1272.
1315	amor	:	seignor	1316.
1329	seignor	:	jor	1330.
1373	amor	:	seignor	1374.
1431	enor	:	amor	1432.
1447	dolor	:	amor	1448.
1479	albor	:	tor	1480.
1489	amor	:	color	1490.
1527	amor	:	seignor	1528.
1593	seignor	:	amor	1594.
1663	peor	:	jor	1664.
1721	amor	:	seignor	1722.
1793	colors	:	amors	1794.
1989	seignor	:	amor	1990.
2227	freor	:	jor	2228.
2631	amor	:	dolor	2632.
2841	peor	:	jor	2842.
3181	tors	:	menors	3182.
3263	jor	:	seignor	3264.
4167	amor	:	enor	4168.
4299	amor	:	freor	4300.
4913	amor	:	graignor	4914.
4967	jor	:	freor	4968.
5129	entor	:	peor	5130.
5341	jor	:	noaillor	5342.
5533	estor	:	dolor	5534.
5661	valor	:	jor	5662.
5999	seignor	:	jor	6000.
6181	tristor	:	jor	6182.

6305	enor	:	jor	6306.
6357	jor	:	enor	6358.
6939	correor	:	jor	6940.
7591	haltor	:	entor	7592.
7603	entor	:	mireor	7604.
7609	mireor	:	tor	7610.
7635	color	:	entor	7636.
7851	jor	:	enor	7852.
7901	amors	:	dolors	7902.
7955	dolor	:	amor	7956.
7967	dolçors	:	amors	7968.
8019	amor	:	dolor	8020.
8035	tor	:	plusor	8036.
8059	color	:	amor	8060.
8099	dolor	:	amor	8100.
8131	amor	:	plor	8132.
8195	clamor	:	amor	8196.
8213	jor	:	dolor	8214.
8237	color	:	amor	8238.
8281	amor	:	changeor	8282.
8293	plusors	:	amors	8294.
8325	dolçor	:	tor	8326.
8373	aillors	:	amors	8374.
8481	amor	:	enor	8482.
8503	dolors	:	amors	8504.
8511	dolors	:	amors	8512.
8517	dolors	:	amors	8518.
8529	dolor	:	amor	8530.
8563	seignor	:	amor	8564.
8617	amor	:	traïtor	8618.
8743	peor	:	jor	8744.
8869	amor	:	seignor	8870.
8921	dolor	:	amor	8922.
9013	dolor	:	amor	9014.
9105	dolor	:	jor	9106.
9235	plusor	:	tor	9236.
9241	seignor	:	tor	9242.
9313	tor	:	tristor	9314.
9829	jor	:	seignor	9830.
9851	enor	:	amor	9852.
9885	amor	:	dolor	9886.
9923	plor	:	amor	9924.
9935	jor	:	dolor	9936.
10021	amor	:	plor	10022.
10079	freor	:	jor	10080.
10099	enor	:	jor	10100.

Troja-Roman.

255	dolor	:	estor	256.
331	jor	:	dolor	332.
393	amor	:	dolor	394.
419	jor	:	peior	420.
457	estor	:	sordeior	458.
913	plusor	:	antor	914.
1021	honor	:	tor	1022.
1093	seignor	:	jor	1094.
1103	deshonor	:	tor	1104.
1167	jor	:	pascor	1168.
1185	tor	:	parleor	1186.
1345	plusor	:	tor	1346.
1465	Amors	:	jors	1466.
1495	jor	:	folor	1496.
1857	tor	:	color	1858.
1863	error	:	amor	1864.
2367	colors	:	jors	2368.
2471	lor	:	estor	2472.
2503	tor	:	color	2504.
2609	valor	:	estor	2610.
2745	seignor	:	retor	2746.
2753	dolor	:	jor	2754.
2781	ostor	:	color	2782.
2887	jor	:	dolor	2788.
3399	soror	:	jor	3400.
3609	soror	:	jor	3610.
3857	jor	:	honor	3858.
4179	estors	:	meillors	4180.
4257	Autor	:	jor	4258.
4263	onor	:	amor	4264.
4361	Amors	:	colors	4362.
4667	jor	:	plor	4668.
4855	jor	:	autor	4856.
4897	dolors	:	tors	4898.
4927	jor	:	dolor	4928.
5207	tricheor	:	jor	5208.
6153	soror	:	jor	6154.
6197	honor	:	retor	6198.
6909	plusor	:	amor	6910.
7003	deshonor	:	sojor	7004.
7249	estor	:	lor	7250.
7385	estor	:	valor	7386.
7405	lor	:	estor	7406.
7539	estor	:	peior	7540.
8015	seignor	:	estor	8016.

8325	freor	:	entor	8326.
8403	estor	:	lor	8404.
8427	poigneor	:	estor	8428.
8443	amors	:	meillors	8444.
8835	milsoudor	:	amor	8836.
8891	estor	:	milsoudor	8892.
8967	estor	:	lor	8968.
9061	seignor	:	estor	9062.
9349	flor	:	estor	9350.
9387	estor	:	honor	9388.
9405	seignor	:	jor	9406.
9467	estor	:	lor	9468.
9519	estor	:	meillor	9520.
9525	meillor	:	sojor	9526.
9543	lor	:	estor	9544.
9613	seignor	:	jor	9614.
9693	lor	:	estor	9694.
9697	estor	:	jor	9698.
9809	seignor	:	estor	9810.
10015	retor	:	lor	10016.
10125	jor	:	soror	10126.
10163	honor	:	estor	10164.
10239	Sarrazinor	:	entor	10240.
10317	lor	:	sojor	10318.
10429	dolor	:	jor	10430.
10519	estor	:	lor	10520.
10635	jor	:	iror	10636.
10645	amor	:	flor	10646.
10783	estor	:	lor	10784.
10839	tor	:	color	10840.
11037	vigor	:	jor	11038.
11171	Autor	:	jor	11172.
11233	jor	:	valor	11234.
11509	lor	:	estor	11510.
11873	amor	:	valor	11874.
12143	estor	:	valor	12144.
12163	rasor	:	estor	12164.
12287	jor	:	peior	12288.
12545	jor	:	seignor	12546.
12593	honor	:	jor	12594.
12771	plusor	:	retor	12772.
12821	puor	:	jor	12822.
12931	plusors	:	estors	12932.
12959	sojor	:	plusor	12960.
13001	sojor	:	plusor	13002.
13259	deshonor	:	jor	13260.
13269	amor	:	plusor	13270.

13301	leisor	:	amor	13302.
13389	chalor	:	jor	13390.
13421	jor	:	meillor	13422.
13525	dolor	:	amor	13526.
13577	meillor	:	amor	13578.
13603	jor	:	plor	13604.
13627	amor	:	plusor	13628.
13651	valor	:	amor	13652.
13793	dolor	:	jor	13794.
13867	plusor	:	sojor	13868.
13971	resplendors	:	tors	13972.
14043	estor	:	soror	14044.
14067	jor	:	vigor	14068.
14131	sorors	:	tors	14132.
14325	seignor	:	amor	14326.
14347	estor	:	seignor	14348.
14363	dolor	:	estor	14364.
14451	jor	:	milsoudor	14452.
14561	plusor	:	jor	14562.
14571	Autor	:	jor	14572.
14591	sojor	:	plusor	14592.
14601	sojor	:	Autor	14602.
14801	plusors	:	amors	14802.
14847	color	:	jor	14848.
14905	jor	:	chalor	14906.
15027	covertor	:	jor	15028.
15099	milsoudor	:	retor	15100.
15237	dolor	:	jor	15238.
15267	seignor	:	amor	15268.
15287	dolor	:	jor	15288.
15367	lor	:	jor	15368.
15819	lor	:	estor	15820.
15913	estor	:	lor	15914.
15973	color	:	jor	15974.
16183	estor	:	color	16184.
16197	estor	:	color	16198.
16245	retor	:	lor	16246.
16305	jor	:	lor	16306.
16437	jor	:	dolor	16438.
16497	dolor	:	jor	16498.
16627	sojor	:	seignor	16628.
16753	jor	:	dolor	16754.
16825	valor	:	jor	16826.
16857	honor	:	jor	16858.
16979	valor	:	jor	16980.
17135	estor	:	flor	17136.
17257	lor	:	estor	17258.

17329	lor	:	jor	17330.
17477	tors	:	plusors	17478.
17641	dolor	:	retor	17642.
17701	leisor	:	amor	17702.
17847	dolor	:	jor	17848.
17925	dolor	:	jor	17926.
18013	jor	:	error	18014.
18053	ancessor	:	retor	18054.
18059	valor	:	jor	18060.
18093	socors	:	ameors	18094.
18137	dolor	:	jor	18138.
18555	retor	:	lor	18556.
18693	jor	:	lor	18694.
18773	lor	:	estor	18774.
18861	jor	:	lor	18862.
18927	valor	:	jor	18928.
18991	jor	:	dolor	18992.
19021	socors	:	dèshonors	19022.
19115	seignor	:	jor	19116.
19213	jor	:	milsoudor	19214.
19543	estor	:	plusor	19544.
19735	color	:	estor	19736.
19871	jor	:	sordeior	19872.
19879	deshonor	:	sojor	19880.
19965	color	:	jor	19966.
20025	jor	:	meillor	20026.
20145	sordeior	:	jor	20146.
20265	meillor	:	amor	20266.
20309	error	:	amor	20310.
20459	seignor	:	estor	20460.
20499	socors	:	menors	20500.
20595	venqueor	:	retor	20596.
20763	valor	:	amor	20764.
20777	jor	:	plor	20778.
20813	plusor	:	jor	20814.
21003	dolor	:	estor	21004.
21083	iror	:	amor	21084.
21127	sojor	:	lor	21128.
21251	dolor	:	jor	21252.
21403	seignor	:	estor	21404.
21455	estor	:	plusor	21456.
21645	dolors	:	tors	21646.
21769	dolor	:	jor	21770.
22257	Amors	:	dolors	22258.
22457	iror	:	amor	22458.
22517	jor	:	deshonor	22518.
22599	jor	:	chalor	22600.

22647	lor	:	jor	22648.
22661	estor	:	flor	22662.
22717	color	:	estor	22718.
23309	jor	:	autor	23310.
23483	jor	:	dolor	23484.
23557	dolor	:	estor	23558.
23627	milsoudor	:	jor	23628.
23679	jor	:	autor	23680.
23817	jor	:	honor	23818.
23855	jor	:	lor	23856.
24207	plusor	:	estor	24208.
24237	estor	:	sordeior	24238.
24259	lor	:	jor	24260.
24475	seignor	:	ator	24476.
25523	ancessors	:	jors	24524.
25033	ancessor	:	amor	25034.
25083	amor	:	honor	25084.
25097	dolor	:	jor	25098.
25369	seignor	:	amor	25370.
25399	jor	:	major	25400.
25451	jor	:	valor	25452.
25887	jor	:	traïtor	25888.
26503	dolor	:	jor	26504.
26513	valor	:	amor	26514.
26941	tor	:	clamor	26942.
27123	plor	:	jor	27124.
27489	colors	:	tors	27490.
27631	jor	:	dolor	27632.
27679	jor	:	dolor	27680.
27991	meillor	:	estor	27992.
28029	estor	:	dolor	28030.
28225	sojor	:	Autor	28226.
28251	amor	:	onor	28252.
28263	deshonor	:	retor	28264.
28269	amor	:	seignor	28270.
28467	leisor	:	labor	28468.
28577	dolor	:	jor	28578.
28625	seignor	:	retor	28626.
28735	aillors	:	amors	28736.
28743	plusor	:	amor	28744.
28783	dolor	:	jor	28784.
28943	honor	:	sojor	28944.
28971	seignor	:	jor	28972.
29037	amor	:	seignor	29038.
29177	sojor	:	seignor	29178.
29389	jor	:	seignor	29390.
29533	jor	:	honor	29534.

29601	amor	:	honor	29602.
29625	amor	:	seignor	29626.
29729	jor	:	dolor	29730.
29781	amor	:	greignor	29782.
29801	socors	:	honors	29802.
30255	jor	:	honor	30256.
30293	dolor	:	jor	30294.

Adamspiel [1]).

108	amor	:	folor	109.
336	socors	:	dolors	337.
436	suor	:	jor	437.
594	criator	:	amor	595.
596	folor	:	amor	597.
632	tristor	:	amor	633.
668	labor	:	flor	669.
712	amor	:	iror	713.
902	errur	:	jor	903.

Chrestien.

E	2433	mors	:	amors	2434.
	3943	mellor	:	jor	3944.
	4015	demor	:	jor	4016.
C	635	dolors	:	secors	636.
	890	amors	:	mors	891.
	1597	colors	:	amors	1598.
	2303	amor	:	enor	2304.
	2361	jor	:	enor	2362.
	2591	amor	:	peor	2592.
	3113	amor	:	dolor	3114.
	3977	jor	:	enor	3978.
K	4387	enors	:	amors	4388.
	5033	tor	:	criator	5034.
L	13	amors	:	dolors	14.
	2763	jor	:	clamor	2764.
W		—		—	
G	5133	vavasor	:	jor	5134.
	6043	enor	:	tor	6044.

Tristan (Thomas).

41	jor	:	dolor	42.
47	tendror	:	amor	48.
63	dolur	:	amur	64.

1) Auch das Adamspiel, Chrestien und der Tristan-Roman (v. Thomas) weisen die Lautung *'eu'* nicht auf.

79	dolur	:	amur	80.
95	dolurs	:	amurs	96.
159	amur	:	seignur	160.
175	amur	:	seignur	176.
181	haür	:	amur	182.
213	amur	:	seignur	214.
229	seignur	:	amur	230.
351	amur	:	dolur	352.
377	amur	:	haür	378.
407	haür	:	amur	408.
571	amur	:	haür	572.
581	valur	:	amur	582.
629	greinur	:	amur	630.
727	valur	:	estur	728.
743	onur	:	amur	744.
785	empereür	:	jur	786.
913	amor	:	honor	914.
941	amors	:	dolors	942.
987	error	:	amor	988.
995	amor	:	error	996.
1005	poor	:	amor	1006.
1011	amor	:	dolor	1012.
1027	dolor	:	amor	1028.
1049	dolor	:	amor	1050.
1069	seignor	:	amor	1070.
1090	amor	:	dolor	1091.
1100	amor	:	seignor	1101.
1118	seignor	:	amor	1119.
1184	soror	:	amor	1185.
1275	amur	:	honur	1276.
1285	haür	:	amur	1286.
1299	honur	:	amur	1300.
1307	desonur	:	amur	1308.
1367	amur	:	irur	1368.
1413	amur	:	dolur	1414.
1475	amur	:	seignur	1476.
1479	amur	:	haür	1480.
1537	amur	:	honur	1538.
1559	amur	:	desonur	1560.
1569	amur	:	desonur	1570.
1625	amur	:	honur	1626.
1695	amur	:	doneür	1696.
1715	poür	:	amur	1716.
1805	amur	:	tendrur	1806.
1889	jur	:	baldur	1890.
1981	amur	:	haür	1982.
1993	amur	:	dolur	1994.

2003	amur	:	dolur	2004.
2015	dolur	:	amur	2016.
2033	jur	:	seignur	2034.
2085	poür	:	jur	2086.
2165	honur	:	sujur	2166.
2255	dolur	:	amur	2256.
2263	amur	:	dolur	2264.
2365	dolur	:	amur	2366.
2391	dolur	:	amur	2392.
2423	dolur	:	amur	2424.
2439	tendrur	:	amur	2440.
2509	dolur	:	amur	2510.
2521	amur	:	serur	2522.
2533	amur	:	dolur	2534.
2557	serur	:	amur	2558.
2599	amur	:	haür	2600.
2611	amur	:	irur	2612.
2629	amur	:	irur	2630.
2667	ostur	:	culur	2668.
2737	amurs	:	dolurs	2738.
2857	amur	:	dolur	2858.
2911	amur	:	dolur	2912.
2933	honur	:	amur	2934.
2951	amur	:	poür	2952.
2979	colur	:	jur	2980.
3085	amur	:	tendrur	3086.
3101	dolur	:	amur	3102.
3123	amur	:	tendrur	3124.
3143	plur	:	amur	3144.

Eracle[1]).

— —

Ille.

750	jor	:	laissor	751.
1121	plor	:	retour	1122.
1485	jour	:	honor	1486.

Saint Gilles.

3	seignur	:	labur	4.
9	onur	:	tur	10.
261	honur	:	amur	262.
381	tur	:	seignur	382.

1) 'Eracle' hat nur die Lautung *'eu'* z. B. *honeur*, *douleur*; 'Ille' hat beide Lautungen: *oneur* (1481) u. *honor* (2235); 'Saint Gilles', sowie alle weiteren Werke, deren Reimlisten folgen, kennen *'eu'* nicht.

609	jur	:	seignur	610.
719	jur	:	dolur	720.
723	jur	:	seignur	724.
741	dolur	:	jur	742.
751	dolur	:	jur	752.
949	colur	:	labur	950.
1155	colur	:	jur	1156.
1423	seignur	:	amur	1424.
1453	honur	:	amur	1454.
1495	jur	:	seignur	1496.
1563	veneur	:	jor	1564.
1585	pëur	:	jor	1586.
1601	jor	:	veneur	1602.
1879	jur	:	peiur	1880.
2135	dolur	:	jur	2136.
2215	pastur	:	amur	2216.
2235	greinnur	:	tur	2236.
2377	seignur	:	jur	2378.
2797	jur	:	tendrur	2798.
2801	seignur	:	jur	2802.
2971	jur	:	seignur	2972.
3097	jur	:	jugeur	3098.
3661	jur	:	seignur	3662.
3775	amur	:	tendrur	3776.
3789	dulur	:	jur	3790.

Roman de Rou.

209	cumbateurs	:	sucurs	210.
275	jur	:	pour	276.
475	retur	:	pour	476.
675	amur	:	seignur	676.
835	laburs	:	dulurs	836.
1427	jur	:	honur	1428.
1659	pastur	:	atur	1660.
1729	pour	:	sojur	1730.
1975	seignur	:	amur	1976.
2197	jur	:	seignur	2198.
2913	seignur	:	amur	2914.
3209	valur	:	jur	3210.
3273	seignur	:	amur	3274.
3433	seignur	:	tur	3434.
3531	aillurs	:	sucurs	3532.
3753	jor	:	error	3754.
4249	Tors	:	plusors	4250.
5421	amor	:	seignor	5422.
5687	jor	:	enor	5688.

6141	amor	:	seignor	6142.
6411	plusors	:	ostors	6412.
6665	jor	:	seignor	6666.
7443	dolor	:	jor	7444.
7685	vavasors	:	secors	7686.
7773	ator	:	seignor	7774.
7845	estor	:	lor	7846.
8381	amor	:	seignor	8382.
10735	amor	:	enor	10736.

Chronique de Jordan Fantosme.

257	amur	:	seignur	258.
267	tur	:	forçur	268.
519	vigur	:	jor	520.
876	valur	:	amur	877.
1416	honur	:	jor	1417.
1418	clamur	:	tur	1419.
1464	dolur	:	tur	1465.
1507	tur	:	effreur	1508.
1509	jor	:	verrur	1510.
1637	retur	:	criatur	1638.
1639	jor	:	seignur	1640.
1947	guerreur	:	jor	1948.

Marie de France (Lais).

Guigemar	115	amur	:	dolur	116.
	131	amur	:	dolur	132.
	249	sorur	:	amur	250.
	339	seignur	:	tur	340.
	459	amur	:	dulçur	460.
	551	amur	:	dolur	552.
	555	retur	:	poür	556.
	663	dolur	:	tur	664.
	711	amur	:	greignur	712.
	755	tur	:	honur	756.
	833	honur	:	amur	834.
Equitan	101	dolur	:	jur	102.
	143	valur	:	amur	144.
	219	amur	:	dolur	220.
	227	amur	:	poür	228.
	249	sujur	:	seignur	250.
Fraisne	375	poür	:	amur	376.
Bisclavret	141	tutejur	:	veneür	142.
	203	jur	:	plusur	204.
Lanval	23	plusur	:	amur	24.
	275	amur	:	seignur	276.

	391	jur	: seignur	392.
	411	dolur	: amur	412.
	469	jugeürs	: sucurs	470.
	575	luur	: jur	576.
Ionec	157	jurs	: pecheürs	158.
	209	amur	: seignur	210.
	235	serur	: jur	236.
	407	jur	: dolur	408.
	459	seignur	: jur	460.
	511	jur	: honur	512.
	527	seignur	: jur	528.
	561	dolur	: amur	562.
Milun	145	amur	: tristur	146.
	233	dolur	: jur	234.
	323	estur	: meillur	324.
	529	dulçur	: jur	530.
Chaitivel	107	tur	: lur	108.
Chievrefueil	9	dolur	: jur	10.
Eliduc	65	seignur	: amur	66.
	227	tur	: poür	228.
	349	amur	: dolur	350.
	361	amur	: empereür	362.
	457	sujur	: dolur	458.
	473	amur	: deshonur	474.
	513	amur	: seignur	514.
	611	seignur	: jur	612.
	683	dulçur	: amur	684.
	889	tur	: lungur	890.
	949	jur	: dolur	950.

Guerre Sainte par Ambroise.

	61	clamor	: amor	62.
	381	amor	: clamor	382.
	641	clamor	: amor	642.
	3569	creatur	: tur	3570.
	4949	crieor	: tur	4950.
	5541	tor	: creator	5542.
	9971	plusor	: estor	9972.
	10371	lur	: tur	10372.

(*« Ambroise est un rimeur très exact», page* XV, Einleit.)

Tristan (Béroul).

	25	jor	: enor	26.
	37	amor	: seignor	38.
	43	jor	: enor	44.

301	amor	:	leisor	302.
463	jor	:	losengeor	464.
495	loisor	:	amor	496.
1055	jor	:	losengeor	1056.
1195	ardor	:	jor	1196.
1365	amor	:	dolor	1366.
1459	seignor	:	amor	1460.
2217	error	:	amor	2218.
2233	amor	:	deshonor	2234.
2307	jor	:	seignor	2308.
2325	amor	:	desanor	2326.
2413	seignor	:	amor	2414.
2553	seignor	:	amor	2554.
2723	anor	:	amor	2724.
3009	honor	:	jor	3010.
3037	traïtor	:	jor	3038.
3153	veneor	:	tor	3154.
3555	chaceor	:	retor	3556.
3597	flor	:	tor	3598.
3975	seignor	:	tor	3976.
4117	chalor	:	jor	4118.
4195	amor	:	folor	4196.
4259	seignor	:	amor	4260.

Vie de Saint Grégoire.

59	jours	:	empereours	60.
379	amor	:	dolor	380.
901	dolor	:	jor	902.
1043	pecheor	:	jor	1044.
1129	soccoure	:	oure	1130.
1139	sojor	:	empereor	1140.
1261	pastors	:	jors	1262.
1491	poour	:	jour	1492.
1603	valour	:	jour	1604.
1619	romançour	:	jour	1620.
1667	covertors	:	jors	1668.
1741	amour	:	flour	1742.
1873	servitour	:	jour	1874.
2107	plusors	:	soccors	2108.
2423	soccors	:	enchanteors	2424.
2545	empereiour	:	jour	2546.
2853	jor	:	Creator	2854.

C. Flexions-'s'.

In Teil IV, Seite 45 ff.[1]) schreibt Margot Grzywacz: „Infolge des provenzalischen Einflusses haben Feminina wie *amor, dolor, honor, folor, flor, color* im Französischen '*s*' erhalten. Der Casus rectus der 3. Deklination ist durch eine Neubildung aus dem Obliquus ersetzt worden. Prov. *amors* < **amoris* (nicht < *amor* Nom.); prov. *flors* < **floris* (nicht *flos* Nom.). Während nun diese Feminina der 3. Deklination im Provenzalischen von Anfang an (Boethius) Nominativa auf *s* zeigen (N. S. *amors*, O. *amor*), zeigt sich dieses '*s*' im Französischen erst etwa seit der Mitte des 12. Jahrhunderts[2]). Da nun dieses '*s*' sich zuerst in den provenzalisch beeinflußten Dichtungen des Aeneas-Romans, Chrestiens etc. zeigt, scheint es das Naheliegendste, darin provenzalischen Einfluß zu sehen. Daß diese Feminina ursprünglich kein '*s*' gehabt haben, wird vertreten von Gaston Paris, Hermann Suchier, Schwan-Behrens, Karl Voretzsch, Eugen Lerch. Demgegenüber steht die Ansicht, daß dieses '*s*' ursprünglich vorhanden gewesen sei; nur im Normannischen und Anglonormannischen sei es früh geschwunden. (Tobler, Foerster, Meyer-Lübke). Schon bei Chrestien[3]) wird *Amors* in der Bedeutung „Liebesgott" (personifiziert) als Maskulinum gebraucht, wie im Lateinischen; sonst (Abstraktum) als Femininum. In solchen Fällen hat der Dichter offenbar an lateinisch *amor* gedacht und das Wort ist groß zu schreiben. Im Altfranzösischen ist also *amor* bereits auch Maskulinum. Bezüglich des '*s*' schließen wir uns der herrschenden Meinung an (Gaston Paris etc.) und nehmen noch dazu provenzalischen Einfluß an aus der Erwägung, daß Nominativa von Abstrakten wie *amor*(*s*), *dolor*(*s*), *onor*(*s*) im Französischen vor 1150 vermutlich überaus selten oder gar nicht gebraucht worden sind, da sie voraussetzten, daß von der Liebe, dem Leid, der Ehre etc. ausgesagt wird, daß sie zum Urheber einer Handlung gemacht werden (*Amor* macht mich traurig). Dergleichen aber entspricht nicht der schlichten Umgangsprache, sondern einem kunstvollen Stil. Es ist ein charakteristisches Stilelement der Trobadorsprache und findet sich bereits bei den ältesten Trobadors Wilhelm IX., Marcabru, Jaufre Rudel. Außer der Trobadorsprache kommt dagegen der Nominativ *amor*(*s*) in den ältesten Denkmälern bis einschließlich

1) *Eifersucht in den romanischen Sprachen*, München 1924.
2) Schwan-Behrens § 294.
3) *Cligès*, Foerster 1884, S. LXXV.

zum Alexiuslied nur einmal vor (Vers 2 Alexiuslied, 14 mal im Obliquus); Rolandslied 1 mal im Nominativ 3107 (Gautier) *La tue amur(s) me seit hoi en present.* Es ist demnach sehr wohl möglich, daß die Nominativa derartiger Feminina in Nordfrankreich vor der provenzalischen Beeinflussung überhaupt nicht recht gebräuchlich waren, und dann ist anzunehmen, daß sie das '*s*' erst nach provenzalischem Muster erhalten haben. *Amors* (bald Femininum, bald Maskulin) dürfte bei diesem Prozeß, daß den Feminina der 3. lateinischen Deklination ein '*s*' gegeben wurde (wie den Maskulina), eine nicht geringe Rolle gespielt haben; den wie die Provenzalen, so macht schon der Aeneas-Roman und dann Chrestien *Amor* gern zum Subjekt. Beide folgen dabei den ältesten Trobadors Wilhelm IX., Cercamon, Marcabru (Personifikation der *Abstracta moralia*). Bei *Amors* kommt noch ein weiterer Punkt hinzu. Dieses Wort, als Personifikation (= Liebesgott) gebraucht, behält das eigentlich nur im Nominativ berechtigte '*s*' auch dann, wenn es im Obliquus gebraucht wird. (Cf. Rosenroman, Christine von Pisa, *Clef d'Amors*). Dieser Brauch ('*s*' auch für den Obliquus) findet sich bei den Nordfranzosen bereits im Aeneasroman: *Les maus d'Amors* und *Tu deis savoir d'Amors*[1]). Wie ist diese Erscheinung zu erklären? Einmal scheint infolge der Personifizierung der Gebrauch der Nominativa (*Amors* als handelnde oder angeredete Person) ein so häufiger gewesen zu sein, daß man dem Wort auch im Akkusativ das '*s*' beließ. Außerdem scheint man das '*s*' als eine Art Auszeichnung empfunden zu haben wie im Provenzalischen bei *midons* (mein Herr). Als sekundäres Moment kommt noch hinzu, daß *amors* mit '*s*' sich für die so beliebten Wortspiele mit *amorse* = Köder besser eignete als *amor* ohne '*s*'. Der Ruhm dieser Erfindung, das '*s*' der Auszeichnung auch in den Obliquus zu setzen, gebührt den Provenzalen; bereits Wilhelm IX. hat *midons*. Im Französischen hat diese Gewohnheit *Amors* auch im Obliquus mit '*s*' zu schreiben, zum Zerfall des Zweikasussystems zweifellos beigetragen." Soweit Margot Grzywacz.

Wir haben diese Theorie hinsichtlich des '*s*' im Nom. Sing. der Feminina (Abstrakta) in der altfranzösischen Literatur verfolgt. Beginnen wir mit dem Aeneasroman, als einem Werke, in dem sich auch im Wortschatz provenzalischer Einfluß mit ziemlicher

1) Bartsch-Wiese, Vers 112 und 23.

Sicherheit nachweisen läßt. *Amors* (Nomin. Sing. mit '*s*') kommt in folgenden Versen vor:

822, 1203, 1408, 1413, 1449, 1733, 1794:, 1795, 1826, 1882, 1940, 1958, 1959, 1968, 1972, 2097, 4915, 5853, 7890, 7901:, 7916, 7919, 7931, 7939, 7976, 7982, 8007, 8057, 8065, 8078, 8095, 8104, 8139, 8158, 8168, 8183, 8185, 8189, 8203, 8204, 8205, 8207, 8216, 8222, 8231, 8285, 8298, 8426, 8428, 8457, 8461, 8475, 8545, 8655, 8657, 8658, 8667, 8685, 8689, 8698, 8789, 8911, 8930, 8931, 8932, 8935, 8940, 8949, 8984, 9061, 9062, 9063, 9064, 9065, 9066, 9067, 9096, 9192, 9210, 9898, 9942, 9971, 9997.

Demgegenüber findet sich im Aeneas-Roman *amor* (Nominativ Sing. ohne '*s*') nur in den Versen:

817:, 1202:, 1527:, 1990:, 8755, 9003, 9060:, 9129.

Um die Mitte des 12. Jahrhunderts hat sich also der Gebrauch '*s*' für den Nominativ Sing. bei den Fem. auf *or* zu verwenden, in Nordfrankreich schon stark eingebürgert. Wir geben im folgenden Beispiele, wobei wir besonders solche ausgewählt haben, in denen das Wort *amors* (Nominativ Singular) vorkommt, da die Liebe als Hauptbegriff der Minne zu betrachten ist.

Beispiele (außerhalb des Reimes)[1]).

Aeneas-Roman 6147 Flor*s* de jovente, Pallas.

Chrestien E 6055 Et l'amor*s* crut.

L 1443 Estre m'estuet an son dangier
Toz jorz mes des qu'Amor*s* le viaut.

C 853 Ne m'an mostra Amor*s* adons.

981 Mout m'a donc Amor*s* enoree.

4167 Granz enor*s* te sera toz jorz.

Ille et Galeron 5633 ff. Ensi est de ces deux amor*s*.
Li cuers Ille est la haute tours.
Dedens qui est? L'amor*s* premiere,
Qui del tenir est costumiere;
Ne mais l'amor*s* de la pucele,
Qui est dehors, sovent l'apele,
Dist li c'a tort est la dedens
Et veut mostrer par argumens
Et prover, k'amor*s* denonain
N'a droit en cuer de castelain.

1) In der Oxford. H. des Rolandsliedes (geschrieben um 1170) findet sich eine Stelle mit '*s*' im Nom. Sing., Vers 3107 *La tue amurs me seit hoi en present*; dieses '*s*', vermutlich vom Kopisten angefügt, glaubt M. Grzywacz (p. 47) ebenfalls auf provenzalischen Einfluß zurückführen zu können.

Marie de France (Lais).
Guigemar 379 Mes amurs l'ot feru al vif.
420 E cum l'amurs la destreigneit, mult en fust liez.
430 Ceo fet amurs ki la destreint.
448 Amer poëz en itel guise,
que bien iert vostre amurs assise.
483 Amurs est plaie dedenz cors,
e si ne piert niënt defors.
Equitan 58 Amurs l'a mis a sa maisniee.
Lanval 118 Amurs le puint de l'estencele
ki sun quer alume e esprent.
Eliduc 304 Amurs i lance sun message
ki la somunt de lui amer.
Tristan (Béroul) 575 Car amors ne se puet celer.
2130 Mout les avra amors pené.
2296 Amors par force vos demeine!

Strikte beweisend aber ist dieses '*s*' bei Wörtern der lateinischen 3. Deklination außerhalb des Reimes nicht. Es könnte ja von einem späteren Kopisten erst angefügt worden sein. Beweiskräftig vielmehr wird erst die Tatsache, daß solche Wörter auf *ors* (Nominativ Singular) im Reime vorkommen; daß z. B. *amors, honors, dolors* (Nominativ Singular) mit einem Worte auf *ors*, (*jorz, tors, socors*) reimt, wo dieses '*s*' bereits ursprünglich im Nominativ vorhanden war. Cf. Karl Voretzsch[1]), Vers 1 *jorn*, Seite 11, V: „Auslautendes *rn* ist durchgängig zu *r* geworden (*jorn* > *jor*), wobei jedenfalls die *-n*-losen Nominativformen (*jors* < *jorz* < **jornz*) mitgewirkt haben; zum Kasus Rektus *jors* bildete man den Obliquus *jor*." Oder aber daß eines dieser Wörter (*folors, amors, dolors, honors*, Nominativ Singular) mit einem Worte auf *ors* im Plural reimt. Es fragt sich nun, von wann ab begegnen solche strikt beweisende Reime? (*Amors* (Nominativ Singular): *vavasors* (Nomitativ Singular) bezw.: *seignors* (Plural) z. B.). Wir haben die ältesten nordfranzösischen Reimwerke durchgesehen, nämlich *Reimpredigt*, *Vers del Jüise*, *Débat de l'âme et du corps*, *Cumpoz de Philippe de Thaon*, *Bestiaire Philippe de Thaon*, *Brandans Seereise*, *Lapidaire de Marbode*, *Mystère de l'Epoux* — das Resultat war ergebnislos. Erst von der Mitte des 12. Jahrhunderts ab (mit den höfischen Romanen) lassen sich derartige Reime nachweisen. Anbei folgt eine Reihe von solchen Belegen aus verschiedenen Werken.

---

1) *Einf. in d. Stud. Altfr. Spr.*, Halle 1918.

Beispiele (im Reim).

Theben-Roman 5124: Mout sont sage de bones mors
En chascun est saus li honors.

Aeneas-Roman 1129: Ki sevent bien que granz enors
Vos en vendreit et granz baldors.

1794: Sovent li mue la colors
Si com la destreigneit amors.

7400: Mar fu onkes vostre valors
D'altres femmes estiëz flors.

7901: Et ge coment, quant ge ne truis
Ki me die que est amors?
Ge te dirai de ses dolors.

8005: Ja vient aprés la granz dolçors,
Asez en a l'en ainz dolors.

Troja-Roman 1465: Esprise l'a forment Amors.
Mout li enuie que li jors
Ne s'en vait a greignor espleit.

4361: Les a griefment saisiz Amors
Sovent lor fait muër colors.

4897: Lasse, fait ele, quel dolors
Jert, quant charront cez beles tors.

22 257: Tot cest plait m'a basti Amors
Sentir m'en fait morteus dolors.

Chrestien L 1357: Li radoucist novele Amors
Qui par sa terre a fet son cors.

C 890: Qui cil estoit et de queus mors,
Por cui la destreignoit Amors.

4396: Tant crient larrons et robeors;
Mes de neant li vient peors.

K 4387: Quant por li me sanbloit enors
A feire quanque viaut amors.

5059: Et de ce ne dotes tu mie
Qu'il ne te fust plus granz enors
Se la te venoit biens qu'aillors.

5750: . . . Si prandroient
Les dameiseles a seignors
Ces cui le jor seroit l'enors.

G 5251: Granz merciz fet li vavasors.
Et il me sera ja enors
Que vos veigniez veoir mon oste.

6146: Biax sire fet li vavassors,
Il ne vos iert ja desenors.

Eracle 3582: Petit li vaut se granz honeurs.
Cil qui aliege les douleurs
Me puist alegier hui le moie!

Ille et Galeron 928: Mes s'autrement n'alast l'amors,
Li laïs ne fust pas si en cours,
Nel prisaissent tot li baron.
1736: S'i a bien voie a 4 jours;
Mais lor cemin acorce amors.
Roman de Rou (Wace) 10 142: Donc crut li dols, donc crut li plors,
E crut la noise et la dolors.
Tristan (Béroul) 844: Ahi! Tristan, si grant dolors (: cors)
Sera de vos, beaus chiers amis . . .
Roman de Miserere LXXVI Mout est de Dieu grans le douchours,
Se jou sui Dieus, ou est m'onours?
Se jou sui pere, ou est m'amours?
Se jou sui sire, ou'st me paours?
CCXXXI Plus est gries d'infer le dolours
Ke n'est dou soleil le calours,
Dont seroit aperte folours
D'autrui fruit prendre a escient.

Dieses '*s*' des Nominativ Singular findet sich auch im Obliquus[1]). Das Wörterbuch zum Troja-Roman von L. Constans (Band V) führt *Amors* (inv. = *le dieu d'amour*) im Nominativ Singular an in den Versen:

1465:, 4357, 4361:, 13 559, 13 691, 17 578, 17 624, 17 648, 17 688, 18 005, 18 021, 18 024, 18 080, 18 086, 20 702, 20 703, 20 845, 20 858, 22 117, 22 120, 22 130.

Im Akkusativ Singular in den Versen:

17 584 (contre Amors).
18 470 (en Amors).

Im Genitiv Vers 17 572:

Sis tres beaus cors e sa peitrine
Li font prendre tel decepline
Que ja n'iert mais ne nuit ne jors
Ne sente le verjant d'Amors.

Bereits im Aeneas-Roman findet sich der Akkusativ in Vers 8633: Quel deffense ai encontre amors? (: tors[1])).

Provenzalische Belege[2]).

Poème sur Boèce.

Seite 3, Vers 8 (dolors).
Donc venc Boeci ta gran dolors al cor.

1) Cf. auch Margot Grzywacz, S. 49 (Beispiele aus dem Aeneas-Roman und Chrestien).

2) K. Bartsch, *Prov. Chrest.*, Marburg 1903.

Seite 5, Vers 6 (onor*s*).
Cum el es velz, vai s'onor*s* descaptan.

Guillaume IX, Comte de Poitiers.

Seite 34, Vers 2 Si vostr'amor*s* mi deslonia.
„ 34, „ 5 tem que la dolor*s* me ponia.

Marcabru.

Seite 54, Vers 26: Per vos mi creis ma gran*s* dolor*s*.

Jaufre Rudel.

Seite 59, Vers 17 Amor*s* de terra lonhdana
Per vos totz lo cor*s* mi dol.

Seite 60, Vers 17 Que plus es ponhens qu'espina la dolor*s*.

Raimbaut III, Comte d'Orange.

Seite 71, Vers 22 . . . no volh ab la lenga dir que s'amor*s* mi destrenga.

Peire d'Alvernhe.

Seite 85, Vers 7 Bon amor*s* a un uzatge.

Marcabru[1]).

Stück 14, Vers 14 Trastot m'es d'una mezura amor*s* e ioy*s*.

Bernart de Ventadorn[1]).

Stück 16, Vers 21 s'amor*s* mi pren.
„ 16, „ 25 Aquest amor*s* me fier tan gen.
„ 85, „ 29 Catola, l'amor*s* dont parlaz camia cubertament los daz. (Ugo Catola et Marcabru, Tenzone).

Zusammenfassend ergibt sich also, daß dieses '*s*' des Singular bei den Feminina auf *or* (*amor, dolor, folor, honor* etc.) wohl durch südlichen Einfluß nach dem Norden kam. Zugleich mit der Übernahme von Wörtern auf *or* (wie *folor*) und der Nachahmung provenzalischer Reime (*amor* : *dolor*), wo bereits die Aussprache im Norden mit der Schreibung nicht mehr übereinstimmte, dürfte auch der südliche Gebrauch des '*s*' sich in Nordfrankreich bei diesen Wörtern eingebürgert haben.

1) C. Appel, *Prov. Chrest.*, Leipzig 1902.

Zusammenfassung.

Die Mitte des 12. Jahrhunderts mag, wie wir schon einleitend ausgeführt haben, als der Zeitpunkt gelten, wo der provenzalische Einfluß sich im Norden Frankreichs in besonderem Maße geltend macht. Die um diese Zeit einsetzende „höfische Dichtung leitet einen neuen Zeitraum in der Entwicklung der altfranzösischen Literatur ein“[1]). Es beginnt die „Emanzipation der Weltlichkeit“, der Ritter „kämpft jetzt im antikisierenden Epos wie im folgenden höfischen nicht mehr für große Ideen, für den Glauben und das Vaterland, sondern für persönliche Ziele: er kämpft seiner Dame zuliebe“[2]). Wir stehen in der zweiten Epoche des Mittelalters. Nicht mehr der „Kollektivgeist“ der ersten Periode, die „asketische“ Stimmung des 11. Jahrhunderts herrscht vor, der Sinn für das „Individuelle“, „Sinnliche“ erwacht, das Streben nach „psychologischer Analyse“ erfaßt die Dichter[3]). „Entscheidend mitgewirkt haben bei dieser Umbildung des ‘gotischen Geistes’ die Bekanntschaft mit dem Orient (Kreuzzüge) und mit dem kulturell höher stehenden Süden, mit der Trobadorlyrik und der neuen Auffassung der Minne“[3]). Beeinflußt sind von diesem neuen Geiste im Norden zuerst die Verfasser des Theben-, Aeneas- und Trojaromans, des Tristan, sowie die Hofdichter Chrestien von Troyes, Walter von Arras und Marie von Frankreich. Uns interessiert hier vor allem der Einfluß der Provence auf die nordfranzösischen Dichter. Sprach- und lautgeschichtlich zeigt sich diese Einwirkung im neuen Wortschatz, der zum größten Teil abstrakter Natur ist und den Geist der „Weltlichkeit“ widerspiegelt, so in den Verben des Gefallens *abelir*, *estre bon, estre bel;* in *blandir* schmeicheln, *atiser* entzünden, *donoier* den Hof machen, *esbatre* sich ergötzen; *baler*, *dancer, treschier* tanzen; *muser* gaffen, die Zeit vergeuden, *truander* stromen, herumziehen. In den Adjektiven (bezw. Adverbien) *gelos* eifersüchtig, *amoros* verliebt, *gai* fröhlich, *joli(f)* munter, ausgelassen,

---

1) K. Voretzsch, *Einführung, Literat.*[3], p. 42.

2) E. Lerch, LGRP, Nr. 7—8, 1926 in seiner Rezension des Werkes: „*Das altfranzösische Epos*“ von Friedrich Schürr.

3) Lerch ib.

poli glatt, höflich; *noalz* schlimmer, *sordeis* schlechter. In den Substantiven für Betrug *abet*, *barat(e)*, *guile*, *tafur*, *trufe; amor* Liebe, *espos* Gatte, *boban* Anmaßung, *rossignol* Nachtigall, *ribaut* Lotterbube, Wüstling; *solaz* (Liebes)trost; *meschine, tose* Mädchen. Alle diese aufgezählten Wörter beziehen sich auf das Liebesleben und kommen wohl aus dem Süden Frankreichs; einige französische Wörter freilich sind nur in ihrer Lautentwicklung von der Provence her beeinflußt. „Die Ersten nämlich, die sich des schönen Geschlechtes annahmen und die Emanzipation der Frau sozusagen ins Rollen brachten, waren die Ritter. In demjenigen Lande aber, wo die Bildung am weitesten gediehen war, in Südfrankreich, trat dieser ritterliche Individualismus mit seinem Evangelium von Kraft und Ehre aus der Tiefe der Instinkte immer klarer hervor in das Bewußtsein. So erhielt zuerst in der Provence die neue Gesinnung den festen Umriß einer Sittenlehre . . . Neben den Gottesdienst trat der Frauendienst, neben die theokratische die gynokratische Moral. Die Trobadors zuerst haben ein geistiges Element in das Triebleben der Geschlechtsliebe hineingetragen. Der intellektuelle und sentimentale Zusatz machen nach ihrer Auffassung überhaupt erst das Wesen der Liebe aus“ [1]). Daß eine solch erotisch-lyrische Welle in Südfrankreich auch allmählich auf den Norden übergriff, ist einleuchtend. Zeichnet sich doch „die provenzalische Literatur gerade durch die starke Bevorzugung der Lyrik aus, mit welcher sie für französischen und deutschen Minnesang vorbildlich geworden ist“ [2]). „Die lyrische Dichtung wenigstens der romanischen Länder ist vielfach erst durch die provenzalische Poesie ins Leben gerufen worden“ [3]). Diese südfranzösische Lyrik ist aber Kunstlyrik, d. h. sie ist nicht im Volke, sondern bei den Gebildeten entstanden. „Nur ein Lateinkundiger kann das Wort *gelos* (< *zelosus*) geschaffen haben“ [4]); dasselbe gilt aber auch von anderen Wörtern, deren südlichen Ursprung wir nachzuweisen suchten, wie *blandir, noalz, poli, solaz, sordeis, temer, tose.*

---

1) Karl Voßler, *Die göttliche Komödie, Ethisch-Politische Entwicklungsgeschichte, Spirituale Liebestheorie*, I, 2 S. 486, Heidelberg 1907/08.

2) Karl Voretzsch, *Einf. Altfr. Lit.* p. 41, Halle 1925.

3) Suchier-Birch-Hirschfeld, *Geschichte der Französischen Literatur*, p. 59. Leipzig-Wien 1913.

4) Margot Grzywacz, *Eifersucht i. d. rom. Spr.*, Teil III, S. 18.

Lebenslauf.

Am 11. März 1896 wurde ich, Georg Braun, kath. Konfession als Sohn des Grenzwachstationsführers Georg Braun und seiner Ehefrau Marie, geb. Hartl, zu Schwarzbach, Bez.-Amt Berchtesgaden geboren. Ich besuchte die Volksschulen in Aschaffenburg und Augsburg, sodann die humanistischen Gymnasien zu Augsburg (St. Stephan), Landshut, München (Wilhelmsgymnasium) und Freising. Im Oktober 1915 rückte ich von der Oberprima aus zum 1. bayr. Feldartillerie-Regiment München ein, war im Felde in Rußland und Frankreich und studierte nach Beendigung des Krieges 8 Semester an der Universität München. Ich hörte hier die Vorlesungen folgender Herren Professoren und Dozenten:

Für Anglistik: Bassermann, Schick, Spindler, Wells.
Germanistik: Munker.
Romanistik: Jordan, Klemperer, Lerch, Voßler, Jules Simon.
Indogermanisch: Kieckers.
Philosophie: v. Aster, Baeumker, Gallinger, Hans Meyer, Matthias Meier.
Psychologie: Becher, A. Fischer.
Pädagogik: A. Fischer, Rehm.
Jurisprudenz: Nawiasky, Rothenbücher.

Ich war während meiner Studienzeit Mitglied des romanischen und anglistischen Seminars. Allen meinen verehrten akademischen Lehrern bin ich zu großem Dank verpflichtet, besonders aber Herrn Prof. Lerch, der mir das Thema zu vorliegender Dissertation gab, mich mit seinem Rat während der Abfassung unterstützte und mich auf die von mir benutzte umfangreiche Literatur hinwies.